

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 78 (1969)
Heft: 41

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 41 Bern, 9. Oktober 1969

hotel revue

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
78. Jahrgang – Erscheint jeden Donnerstag
3011 Bern, Monbijoustrasse 31. Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
78e année – Paraît tous les jeudis
Einzelnnummer 90 Cts. le numéro

Die Zukunft des Familienbetriebes

Die Konzentrationserscheinungen in der Wirtschaft, von denen auch Hotellerie und Gastwirtschaftsgebiete nicht unberührt bleiben, bilden gegenwärtig Gesprächsgegenstand Nummer Eins im Schweizer Hotelier-Verein. Seit Jahren hat der SHV seine Haupttätigkeit darauf gerichtet, Lösungsmöglichkeiten zu erarbeiten, die ein Überleben der kleinen Unternehmungen gewährleisten sollen. Bedeutende Projekte der überbetrieblichen Zusammenarbeit sind in Verwirklichung begriffen, andere stehen unmittelbar vor Entscheidungen, die weittragende Massnahmen kooperativen Wirkens auslösen sollen. All diese offensiven und defensiven Anstrengungen sind Ausdruck eines starken Erhaltungswillens.

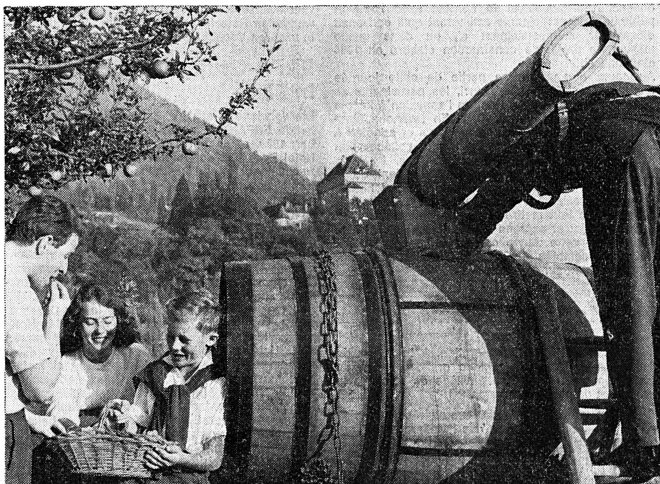
Genügt aber dieser Wille zur Strukturhaltung? Gilt es nicht – und dies ganz besonders für Familienunternehmen – die sozialen Entwicklungen unserer Zeit aufmerksam zu verfolgen und sich vielleicht von lieb und bequem gewordenen Denkkategorien zu lösen?

Es besteht kein Zweifel, dass sich unsere Gesellschaft in einem beschleunigten Sozialisierungsprozess befindet. Das Unternehmen wird nicht mehr als reine Privatangelegenheit des Eigentümers akzeptiert; vielmehr erscheint es in Zukunft als Diener der Gesamtgesellschaft im Sinne übergeordneter wirtschaftlicher und sozialer Ziele. Im Zusammenhang mit der Demokratisierung der Wirtschaft hat heute von einer grossen Mehrheit der tätigen Menschen, also von Nichtunternehmern, die Forderung nach Partizipation erhoben. Die Begriffe wie Mitbestimmung, Mitentscheidung, Mitverantwortung gehören bereits zum geläufigen Wortschatz unserer Generation. In allen modernen Industrieunternehmen beginnt sich der partizipative Führungsstil durchzusetzen – ein Führungsstil, der dem geistig reifen und kritischen Menschen gerecht zu werden versucht, den Führungsstil, der in hohem Masse dazu beiträgt, den Menschen in die Unternehmensumwelt zu integrieren, die Arbeitsstätte zum achten Lebensraum zu machen. Lauern nicht gerade hier dem Familienbetrieb grosse Gefahren? Sind paternalistisches Denken und autoritärer «Herr-im-Hause-Standpunkt» nicht besonders in gewerblichen Familienbetrieben doch noch recht stark verwurzelt? Die in unserer Branche übliche enge Hausgemeinschaft von Patron und Mitarbeitern – sie hat auch ihre Vorteile – ist nicht unbedingt geeignet, dem Menschen jene Freiheit und Unabhängigkeit zu schenken, wonach er sich sehnt und die er bei andern Berufen oder in Grossbetrieben idealer verwirklicht glaubt. Wird der Familienbetrieb der Zukunft noch tüchtige, verantwortungsfreudige Mitarbeiter gewinnen können, sollte es ihm nicht gelingen, eine antiquierte «Proprietäre – Mentalität» zu überwinden und sich zu einer zeitgemässen, dem modernen Menschen angemessenen Führungsphilosophie zu bekennen?

Der Trend zur Sozialisierung findet seinen Niederschlag auch in der Gesetzgebung. Die Gesetzgebung, die dem Familienunternehmen, vor allem den Erben, nicht überaus gewogen ist. Ein Blick über die Grenzen zeigt, dass durch Abschöpfung sehr hoher Erbschaftssteuern versucht wird, die Voraussetzungen und Chancen für «Besitzende» und «Nichtbesitzende» auszugleichen. Der Erbe soll und muss sich zuerst bewähren; das Wort, «was du erbtst von deinen Vätern, erwirb es, um es zu besitzen», erhält neuen Inhalt, neue Auslegung. An einer Tagung österreichischer Unternehmer hat Prof. Dr. C.A. Andree, Innsbruck, in diesem Zusammenhang ausgeführt: «Ein Unternehmen darf nicht zum Ausstoben ungeeigneten Unternehmernachwuchses missbraucht werden. Das Unternehmen trägt Verantwortung für die Mitarbeiter und die Gesamtgesellschaft.»

Es trifft zu, dass wir in unserem Lande bis heute keine extremen Auseinandersetzungen erleben, wie dies im umliegenden Ausland zum Teil der Fall ist. Es ist auch keineswegs anzunehmen, dass der nüchtern denkende und rechnende Schweizer sich zu den Utopien der neuen Linken bekennen würde, welche die Auflösung der Gesellschaft anstrebt, jeglichen Führungsanspruch abschaffen will und in der Anarchie das letzte Heil erblickt. Es wäre jedoch ausserordentlich gefährlich, sich der trügerischen Hoffnung hinzugeben, die sich im Flusse befindenden geistigen Strömungen würden an unseren Grenzen halt machen und die Schweiz zu einem Naturschutzpark für Familienbetriebe aus der guten alten Zeit deklarieren.

Geistige Entwicklungen brechen nicht wie Naturkatastrophen über uns herein – sie kündigen sich an und geben uns die echte Chance, sie in den Griff zu bekommen. Es kommt nur darauf an, welche innere Haltung wir einnehmen.



Vivent les vendanges! Ici, dans la région du château du Châtelard, non loin des Rochers-de-Naye.

L'aéroport de Genève-Cointrin est-il prêt à recevoir des Jumbo-Jets?

Nous publions ci-dessous un article de M. Charles Bratschi, directeur de l'aéroport intercontinental de Genève-Cointrin; ses considérations sur un problème crucial du développement des transports prennent aussi place dans la plaquette intitulée «Hotellerie et tourisme – Essai d'analyse de la situation actuelle» que vient de publier la Société suisse des hôteliers à l'occasion du 60e anniversaire de son Président central, Monsieur Ernst Scherz. (Réd.)

Avant d'examiner ce problème dans le cadre de Cointrin, il paraît opportun de préciser la définition du terme «Jumbo Jet». Il s'agit, au sens large, d'avions subsoniques à grande capacité qui se subdivisent en deux catégories: les «Airbus» et les «Jumbo Jets» proprement dits.

– Les «Airbus» comprennent en moyenne 300 sièges, leurs dimensions étant de l'ordre de 47 m d'envergure, de 54 m de longueur et de 17 m de hauteur. Le Douglas DC 10, le Lockheed L-1011, ainsi que l'Airbus européen A-300 constituent les principaux représentants de ce type d'appareils. – L'expression «Jumbo Jet», au sens étroit, désigne des aéronefs encore plus gros dont, à l'exception du Lockheed L-500 (gigantesque avion cargo pouvant transporter 125 tonnes de fret), le seul représentant à l'heure présente est le Boeing 747, capable d'emporter jusqu'à 490 passagers ou 100 tonnes de marchandises en version fret. Sa capacité correspond donc à celle de 2,5 longs courriers actuels, alors que son envergure atteint 60 m, sa longueur 70 m et sa hauteur 20 m.

Le système des pavillons satellites

Certes, les installations actuelles de Cointrin permettraient déjà l'accueil d'avions gros porteurs isolés. En effet, le complexe de l'aérogare passagers comprend trois pavillons satellites, implantés au centre de l'aire de stationnement des avions, et reliés au bâtiment principal de l'aérogare par des couloirs souterrains. Dans ces conditions, un «Jumbo Jet» pourrait être arrêté à l'extérieur de l'un ou l'autre des deux satellites extrêmes que les passagers rejoindraient en utilisant des escaliers mobiles d'une hauteur de plus de 5 m, placés contre l'avion, à cause de la position élevée de ses portes.

Néanmoins, une telle solution ne saurait être que provisoire, vu les désagréments qu'elle occasionnerait aux usagers et aux compagnies aériennes: mauvaise liaison avion-satellite, stationnement limité à deux avions. C'est pourquoi le traitement simultané de plusieurs «Jumbo Jets» dans des conditions d'exploitation satisfaisantes nécessitera une adaptation de certaines installations et l'édification d'un nouveau bâtiment satellite conçu pour cette génération d'aéronefs.

Il convient de relever à cet égard que les trois pavillons satellites ont tous été aménagés pour être ultérieurement surélevés d'un étage et munis de passerelles télescopiques permettant un accès commode aux avions. Ainsi modifiés, ils constitueraient des postes de stationnement banalisés, aptes à recevoir aussi bien les avions conventionnels que les Airbus dont l'envergure est à peine supérieure.

Un bâtiment spécial pour les Boeing 74

En revanche, du fait de leur encombrement dépas-

sant largement celui des «Airbus» et de leur capacité plus forte, les Boeing 747 devront être desservis par un bâtiment spécial. Comme chacun d'entre eux, même en version passagers, emportera un volume de fret égal à celui d'un quadriréacteur actuel entièrement aménagé pour le transport des marchandises, un espace supplémentaire devra être réservé à la manutention des containers à bagages et à marchandises, à proximité des points de stationnement. Pour tenir compte de ces exigences, plusieurs projets sont à l'étude, notamment l'édification, dans le prolongement de l'aérogare actuelle (du côté nord-est) d'un simple bâtiment allongé pouvant desservir six «Jumbo Jets» parqués perpendiculairement à sa façade, nez en avant. Excepté une utilisation moins intensive du terrain (défaut mineur: la capacité de la piste unique de Cointrin limitant à 6 le nombre des «Jumbo Jets» passagers susceptibles d'être accueillis simultanément) ce projet incorpore tous les aspects positifs des autres solutions qui avaient été envisagées (en particulier celle visant à construire un satellite en forme d'étoile), tout en offrant l'avantage d'être fort simple dans sa conception. Il pourrait, au surplus, être aisément réalisé en trois étapes et permettrait un acheminement rapide des passagers et de leurs bagages dans le sens de la largeur du bâtiment, celle-ci n'excédant pas 40 m. Quant à la piste (de 3900 m), elle n'aura ni à être prolongée, ni à être renforcée. Il faudra seulement adapter ses voies d'accès et modifier le tracé de certaines d'entre elles pour tenir compte de l'imposant gabarit des avions à grande capacité. Par ailleurs, une ligne de bus axiaux a également été installée sur la piste pour permettre l'atterrissage ILS catégorie II.

Vers une ère nouvelle

Il devient enfin indispensable de ne plus différer trop longtemps la construction d'une véritable aérogare fret de conception ultra moderne, en raison de l'accroissement rapide du trafic dans ce secteur et en prévision de la mise en service prochaine de «Jumbo Jets» réservés au transport exclusif de marchandises. Les études préparatoires ont d'ailleurs été activement poussées dans ce domaine, si bien que les plans d'exécution pourraient être dressés dès que l'emplacement de ce bâtiment aura été choisi définitivement.

1970 verra l'apparition des premiers avions gros porteurs sur les lignes régulières et sera une année charnière pour le développement de tous les aéroports suisses; il faut donc vivement souhaiter que les autorités responsables de leur exploitation soient dotées de moyens financiers propres à assurer en temps utile l'adaptation de notre infrastructure aéronautique aux exigences d'une ère nouvelle: celle du transport aérien de masse.

A lire aujourd'hui:

Interview	Page
La sécurité sociale est à l'ordre du jour en Suisse; M. Baumgartner, directeur d'HOTELA, nous parle des institutions de la SSH dans ce domaine	3
Hotellerie – Ja, aber wie?	
Ueberlegungen von Dr. Ammann zu einer planmässigen, wirtschaftlich tragbaren und in die Zukunft blickenden Hotellerie	3
Folklore, tradition et gastronomie	
La désalpe et la bénichon, joyaux d'un folklore riche d'enseignements pour l'homme du XXe siècle	5
Moskau aus der Sicht eines Hoteliers	
Es ist nicht alles glänzend, was gross ist	7
Tarif aérien	
Quelques précisions sur l'établissement des tarifs aériens et le rôle de l'IATA	8
Pope-Restaurants	
Ein amerikanisches Beispiel wirkungsvoller Rationalisierung	10

Verdoppelte Garantiesumme für Bündner Olympiade

Mit 94.0 Stimmen bewilligte der Bündner Grosse Rat nicht nur die vorgesehene Defizitgarantie von 2.5 Millionen Franken für eine Durchführung der Olympischen Winterspiele 1976 in St. Moritz, sondern erhöhte die Garantiesumme auf fünf Millionen Franken. Der Grosse Rat war der Ansicht, die mit der Durchführung einer Olympiade verbundene Publizität könnte Graubünden als Fremdenverkehrsland ganz allgemein fördern. Am kommenden 9. November wird die Vorlage noch den Bündner Stimmbergnern vorgelegt werden.

Pläne für Winter-Olympiade im Wallis

Falls die Kandidatur des Wallis zustande kommt, sollten die Skiwettkämpfe in Montana-Crans stattfinden, wobei ihre mögliche Ausdehnung auf das Gebiet von Anzère vorgesehen sei, während Reser-va-Pisten in Haute-Nendaz und Thyon geplant seien. Die Eislaufdisziplinen in Sitten, Visp und Siders; die Bob- und Schlittschuhwettkämpfe würden in Montana-Crans, der Skisprung in Sitten stattfinden. Dies gab das Exekutivkomitee für die Organisation der Olympischen Winterspiele 1976 im Wallis in einem Communiqué bekannt.

Les grands bateaux, refuge des moins jeunes

La vie trépidante d'aujourd'hui, bruyante et affolante au cœur des agglomérations, est souvent un calvaire pour les personnes âgées. Constamment sur le qui-vive, au milieu de la circulation routière, obligées de se presser pour suivre le mouvement accéléré de leur entourage, elles ont peine à trouver la tranquillité dont elles ont besoin.

C'est sans doute la raison pour laquelle elles affluent sur le lac, sur les grands bateaux blancs de la CGN, qui ont conservé la cadence d'autrefois et s'en vont piano comme au temps jadis sillonner le lac. En toute quiétude, elles peuvent contempler le paysage enchanteur qui se déroule sous leurs yeux, converser sans excitation, voire s'endormir à l'occasion si le désir leur en prend.

Grâce à l'abonnement pour demi-billets délivré aux personnes âgées, qui a fait bien des heureux, elles peuvent cette année s'en donner à cœur joie. Aussi ont-elles été plus nombreuses que jamais, sans cependant compenser en totalité le manque à gagner que cette faveur représente pour les compagnies de navigation. En revanche, ce fut un plaisir de les voir jouir de ces promenades sur le lac.

Jusqu'au 19 octobre, un horaire intermédiaire met en service cinq bateaux la semaine, exclusivement l'après-midi, et huit bateaux le dimanche. C'est l'occasion de profiter des derniers beaux jours, de faire les ultimes courses que l'on a manquées en haute saison. Si le lac est changeant, il n'en est pas moins beau en toute occasion, lorsqu'on est confortablement installé sur un bateau. Bienvenue aux moins jeunes! C'est ce que la CGN lui souhaite bien cordialement.

Notiz Bloc-notes

Nouvelle conception de l'Ecole hôtelière de Lausanne

Les préparatifs en vue d'une transformation fondamentale de l'Ecole hôtelière de Lausanne font de rapides progrès. On se souvient qu'au mois d'avril, la première esquisse d'un projet avait reçu l'assentiment de la conférence des présidents de section. Récemment, toutes les commissions SSH intéressées à notre école ont approuvé à l'unanimité le concept de la future école qui avait mûri entre-temps.

Au cours de cette journée d'étude qui eut lieu à Berne à fin septembre - elle avait été ouverte par des allocutions de MM. H. Schellenberg et H. Holz - M. Delisberger, chef de la section de la formation professionnelle de l'Office fédéral de l'Industrie, des arts et métiers et du travail, insista sur l'attitude positive des autorités fédérales à l'égard du projet présenté et exprima sa satisfaction de voir le nouveau projet abandonner certaines voies de garage. Ce qui est particulièrement important, c'est la souplesse du nouveau système proposé, en ce sens qu'il n'est plus uniquement accessible à ceux qui ont une formation de base traditionnelle. Il est également heureux que chaque étudiant ne soit pas obligé d'aller jusqu'au bout du programme, mais qu'il y ait des certificats intermédiaires.

M. P. Barraud, vice-directeur de l'Ecole, et d'autres professeurs renseignèrent d'abord les commissions sur les principes du nouveau concept. Puis les débats portèrent sur les buts que l'Ecole se propose d'atteindre, sur sa structure, sur le programme d'enseignement sur les stages, ainsi que sur les possibilités de terminer les études. La place de l'Ecole hôtelière dans le concept général de formation pro-

fessionnelle de la SSH et spécialement la délimitation et le passage à l'actuel séminaire de chefs d'entreprise de l'hôtellerie et de la restauration, furent longuement examinés. Après une première discussion, par groupe, des détails du programme d'enseignement - discussion qui se poursuivra au cours des six prochains mois - les propositions qui seront présentées au comité central et à l'assemblée des délégués ont été formulées. Il s'agit de l'approbation du concept, de l'octroi de crédits spéciaux pour poursuivre les plans ainsi que de la constitution de sous-comités chargés de traiter les problèmes financiers, les questions de construction, les méthodes et le programme d'enseignement, les questions juridiques et le contact avec l'opinion publique. Les participants estimèrent qu'il convenait d'examiner minutieusement si, ou dans quelle mesure, le projet de construction élaboré en 1964 était utilisable.

Au cours d'une dernière partie de cette journée d'étude, dirigée par M. M. Burri, les participants se prononcèrent en principe contre l'annexion à l'école d'une exploitation commerciale. En revanche, chacun exprima une formation moderne et adaptée à la pratique devait se faire en étroite collaboration avec les hôtels et restaurants des environs. En terminant, M. H. Schellenberg, président de la commission SSH de la formation professionnelle, remercia l'assistance pour le travail accompli. Il demanda de tout mettre en œuvre pour soutenir le présent projet et exprima son optimisme quant à la réussite de cette œuvre commune. Le comité central et l'assemblée des délégués se prononcèrent prochainement sur ce point.

Edition d'une plaquette sur l'hôtellerie et le tourisme

A l'occasion du soixantième anniversaire de son président central, M. E. Scherz, de Gstaad, la Société suisse des hôteliers vient de publier une petite plaquette intitulée «Hôtellerie et tourisme - Essai d'analyse de la situation actuelle». De nombreuses personnalités des milieux suisses du tourisme, de l'hôtellerie, des transports et de la presse spécialisée s'y expriment, en français et en allemand; leurs réflexions, au moment où le tourisme est appelé à jouer un rôle toujours plus éminent sur le plan socio-économique de notre société, revêtent une importance particulière.

Dédiée à l'un des pionniers du grand tourisme, cette brochure au tirage limité n'a pas la prétention de constituer un dossier complet sur la situation et les perspectives de l'industrie touristique suisse, mais elle aura donné à quelques professionnels la possibilité d'émettre leur opinion sur quelques sujets de brûlante actualité. Peut-être aura-t-elle aussi éveillé la conscience de ceux qui ont tendance à ne considérer le tourisme que sous un angle purement folklorique ou sentimentale.

Hôtellerie, transports, loisirs, information, éducation permanente, tous ces secteurs en pleine mutation font du tourisme le phénomène numéro un de notre civilisation. L'analyse d'une manière complète, c'est poser tout le problème de la société moderne. Voilà pourquoi les éditeurs et les auteurs de la plaquette «Hôtellerie et tourisme» viennent de participer, par

leur initiative et leur collaboration, à la faveur de l'anniversaire d'un sympathique grand hôtelier, au devoir de ceux qui ont le privilège de résoudre le présent et de préparer l'avenir.

Cette plaquette peut être obtenue auprès du Service du matériel, Société suisse des hôteliers, Monbijoustrasse 31, 3011 Bern; elle ne coûte que Fr. 7.50 et sera envoyée, accompagnée d'une facture et d'un bulletin de versement, à tous les intéressés. Vu le tirage limité, nous prions les amateurs de ne point trop attendre pour nous adresser leur commande.

Kleine Festschrift

Die Artikel, welche Persönlichkeiten aus Hotellerie und Fremdenverkehr Zentralpräsident E. Scherz zum 60. Geburtstag widmeten, werden als kleine Festschrift herausgegeben.

«Hotellerie und Tourismus - Versuch einer Standortbestimmung»

Die Broschüre kann zum Preis von Fr. 7.50 bezogen werden beim

Schweizer Hotelier-Verein
Materialverwaltung
Monbijoustrasse 31
3011 Bern, Tel. 25.72 22

Cours professionnels intercantonaux pour apprenties cuisinières et apprentis cuisiniers 1969

Il s'agit, après la fin de la saison d'été, pour les apprenties et apprentis sortant des établissements saisonniers, de suivre l'enseignement obligatoire des écoles professionnelles dans les cours professionnels intercantonaux. Se soumettront à cette obligation cette année au total 48 apprenties et 384 apprentis, dont 241 pour le premier cours professionnel et 191 pour le deuxième cours professionnel. Déjà depuis quelques mois, les secrétaires des cours (Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants, Zurich, Coopérative hôtelière de l'Oberland bernois, Interlaken, Commission professionnelle valaisanne pour les hôtels et les restaurants, Sion) ont commencé les vastes travaux préparatoires pour l'exécution du cours de 8 semaines des apprenties cuisinières et des cours professionnels de 7 semaines des apprentis cuisiniers. Les choses seront au point le dimanche soir 19 octobre 1969. A ce moment-là seront attendus les apprenties

et apprentis dans les divers lieux des cours. Par là les parents auront également la possibilité de se convaincre eux-mêmes du cadre dans lequel un cours professionnel intercantonal de ce genre s'effectue. L'enseignement (7 heures par jour) débute le matin suivant.

Les directeurs des cours, maîtres de la branche, maîtres professionnels et de gymnastique sont prêts à faire de leur mieux dans les semaines qui suivent pour constituer une communauté, qui restera pour beaucoup inoubliable dans leur vie. Un vœu particulier du corps enseignant est de s'occuper des élèves des deux sexes sur le plan humain. Dans chaque cours on lie en outre deux fois par semaine des conférences, présentations de films et de diapositives, créant ainsi la diversion nécessaire au mouvement scolaire. L'attention nécessaire est également vouée au développement corporel au moyen de 2 heures de gymnastique par semaine.

Les cours professionnels de cuisine

Du 20 octobre au 6 décembre 1969 ont lieu les cours dans les lieux ci-après:

Lieu	Participants	Lieu d'apprentissage
Brunnen, Hôtel Bellevue au Lac	72	Suisse alémanique
Gersau, Hôtel Müller	78	
Kastanienbaum, Hôtel Kastanienbaum	48	
Interlaken, Hôtel Savoy	86	Oberland bernois
Brigue, Hôtel Touring-Müller	52	Haut Valais
Sion, Centre professionnel	48	Suisse romande
Total	384	

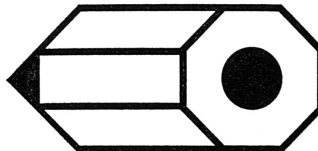
L'effectif total de 384 apprentis nécessite la formation de 16 classes. En moyenne 24 apprentis sont attribués à chaque classe. Particulièrement réjouissant est le nombre élevé de contrats d'apprentissage dans les établissements saisonniers du Haut Valais. Depuis la première fois que fut effectuée l'exécution d'un cours professionnel à Brigue en l'année 1968, l'intérêt des propriétaires d'établissements à la formation d'apprentis cuisiniers a augmenté sensiblement. Mais aussi les parents et les jeunes gens dans le Haut Valais furent rendus attentifs à ce genre de formation.

Le cours professionnel de cuisinières

C'est une fois de plus l'Hôtel Beau-Rivage à Weggis qui est à disposition du 20 octobre au 13 décembre

1969 pour l'exécution de ce cours. L'enseignement y sera donné en deux classes au total de 48 jeunes filles (34 apprenties et 14 cuisinières initiées). La direction incombe à Monsieur M. Tröndle, ex-recteur, Lucerne. Dans ce cours, les 14 cuisinières initiées s'approprieront les connaissances théoriques et pratiques qui leur manquent encore pour pouvoir, après la fin du cours, passer après coup leur examen de fin d'apprentissage de cuisinière. Par là, un vœu remontant à de longues années en arrière, est réalisé pour ces jeunes filles qui, pour un motif quelconque, ne purent à l'époque, faire aucun apprentissage réglementaire.

A tous les participants nous souhaitons un bon déroulement du cours professionnel.



Glänzende Idee...

des Hoteliersvereins Gstaad zum Anlass des 60. Geburtstages von Ernst Scherz

Zum Anlass des 60. Geburtstages von Zentralpräsident Ernst Scherz hat der Gstaader Hotelier-Verein den Betrag von Fr. 500.- zugunsten der beruflichen Ausbildung des Schweizer Hotelier-Vereins gespendet. Durch dieses lebenswürdige Geschenk ehrt die Gstaader Sektion unseres Berufsverbandes das segensreiche Wirken des Zentralpräsidenten auf besondere sinnreiche Art. Wir danken herzlich: geteilte Freud' ist doppelte Freud!

Gratulation

Am 9. Oktober 1969 feiert Herr Ernst A. Junghäni, Bern, Versicherungsexperte des SHV, seinen 60. Geburtstag. Wir entbieten ihm unsere besten Glückwünsche und danken dem Jubilar für seine wertvollen Ratschläge und die gute Zusammenarbeit in unseren Versicherungsangelegenheiten.

ERFA-Gruppe 10 SHV in Bivio

Die vorwiegend aus kleineren Hotelbetrieben bestehende ERFA-Gruppe 10 ist am 29. und 30. September 1969 unter der Leitung von A. Abplanalp im Hotel Post in Bivio zur zweiten diesjährigen Sitzung zusammengetreten. Das eine Haupttraktandum befasse sich mit der Frage, in welchem Rahmen die Zusammenarbeit von Mittel- und Kleinbetrieben möglich sei. Nach einem einleitenden Referat von Dr. H. Riesen wurden die Gruppenmitglieder zu einer offenen Meinungsäusserung eingeladen. Im grossen und ganzen wurden dabei die im überbetrieblichen Zusammenarbeiten liegenden Rationalisierungsmöglichkeiten erkannt, wobei aber auch die zu überwindenden Schwierigkeiten Erwähnung fanden. Eine Hauptschwierigkeit liegt zweifellos in der Desorganisation der einer ERFA-Gruppe angehörenden Hotels, sodass hier die Möglichkeiten relativ eng begrenzt sind. Überbetriebliche Zusammenarbeit wird sich dort am reichsten entfalten können, wo sich mehrere Hoteliers in einer bestimmten Ortschaft zusammen-schliessen, die bestehenden mentalitätsmässigen Bedenken überwinden und sich vorbehaltlos zu einem kooperativen Vorgehen bekennen.

Das zweite Haupttraktandum behandelte die Frage des wirksamsten Einsatzes der Werbemittel in Mittel- und Kleinbetrieben. Da diese Betriebe in der Regel nur beschränkte Geldbeträge in die Werbung investieren können, war die analytische Betrachtung der Werbekonten der ERFA-Mitglieder von besonderem Interesse. Gleichzeitig wurden auch Beispiele für die eingesetzten Werbemittel präsentiert. Die rege benutzte Diskussion ergab, dass es zuzufolge der unterschiedlichen geschäftspolitischen Konzeptionen kaum möglich ist, allgemein gültige Aussagen über den rationalsten Einsatz der Werbemittel zu machen. Entscheidend muss seine, ihm gemässe Werbepolitik selbst bestimmen, die ihrerseits natürlich mit den geschäftspolitischen Grundsätzen und Zielsetzungen im Einklang stehen soll. Die Beschichtigung des von A. Lanz erfolgreich geführten Hotels Post vermittelte den Eindruck des traditionsbewussten, betont individuellen Betriebes, der mit den gegenwärtig in Ausführung begriffenen Um- und Anbauten positiv der künftigen touristischen Entwicklung entgegensteht.

ERFA-Gruppe 4 SHV in Lugano

Die ERFA-Gruppe 4, der 12 Zweisaison- und 5 Einsaisonhotels angehören, tagte am 1. und 2. Oktober unter der Leitung von E. Fringer, im Hotel Beau-Rivage au Lac, in Lugano. Der Vergleich der Betriebsrechnungen pro 1968 wurde durch Dr. H. Riesen kommentiert. Nicht alle Mitglieder der Gruppe konnten die im Jahr 1967 erzielten Frequenzen und Umsätze halten. Obwohl natürlich der Schneesommer 1968 keine unbedeutende Rolle spielte, Angesichts der gleichzeitig andauernden Teuerungstendenzen erfuhr das für die Beurteilung der Wirtschaftlichkeit massgebende Betriebsergebnis 1 bei 7 Hotels einen spürbaren Rückschlag.

Für die Körper vom Technischen Beratungsdienst SHV leitete ein sehr ausserordentlich regen Erfahrungsaustausch über Hotelhallenbäder ein, der insofern brauchbare Ergebnisse zeitigte, als bereits 3 Mitglieder der ERFA-Gruppe über derartige Anlagen verfügen. Weitere Mitglieder stehen entweder unmittelbar vor der Eröffnung betriebseigener Hallenbäder, oder sie befassen sich zum mindesten ernsthaft mit dem Problem. Die Tätigkeit des im Schosse des SHV wirkenden Arbeitsausschusses für Hotelbäder wird voll anerkannt, doch wird es für jeden Bauteilinteressenten von Bedeutung sein, sich persönlich in ausreichendem Masse zu informieren und vor allem bereits in Betrieb stehende Badeanlagen zu besichtigen.

Das dritte Hauptthema, das der Hotelwerbung gewidmet war, konnte aus zeitlichen Gründen nicht erschöpfend behandelt werden. Nach der Betrachtung von Beispielen ausländischer Hotelwerbung und nach der Analyse der Werbekonten der ERFA-Mitglieder wurde beschlossen, diesem wichtigen Traktandum an der nächsten Sitzung den Vorrang einzuräumen.

Die Tagung schloss mit der Besichtigung des neu erstellten, einzigartig gelegenen Sportzentrums Carona. Dieser Ausflug bot den idealen Ausgleich zu den durch L. Huhn gebotenen gastronomischen Höhepunkten des Vortages.

Neue Medaillen für treue Angestellte

Wir haben die Medaille «für treue Dienste» unserer Hotelangestellten neu gestaltet. Die gediegene, graphisch anspruchsvolle Medaille ist ab sofort in:
Bronze für 5 Dienstjahre
Silber für 10 Dienstjahre
Gold für 15 Dienstjahre
beziehb. Sie wird in einem schmucken Etui zum

Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung Basel

sucht die Adressen der nachfolgend aufgeführten Angestellten.

Zugunsten der nachfolgend aufgeführten Bedienungsgeldangestellten, deren Aufenthaltsort nicht ausfindig gemacht werden konnte, sind auf Grund ausgefallener Entschiede durch die Aufschickungskommission für die Bedienungsgeldordnung bei der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung in Basel entsprechende Beträge hinterlegt worden. Die Anspruchsberechtigten werden ersucht, sich unter Beibringung von Originalausweisen über ihre in den Jahren 1967/1969 innegehabten Arbeitsstellen mit der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Dufourstrasse 50, 4002 Basel, in Verbindung zu setzen.

L'office de contrôle pour la réglementation des taxes de service

recherche les adresses des employés suivants:

En vertu de décisions rendues par la Commission de Surveillance pour la réglementation des taxes de service, diverses sommes ont été consignées à l'office de contrôle, en faveur des employés mentionnés ci-dessous, dont il a été impossible d'identifier le lieu de résidence. Les ayants droit sont priés s'annoncer auprès de l'office de contrôle pour la réglementation des taxes de service, Dufourstrasse 50, 4002 Bâle, en indiquant les emplois occupés durant les années 1967/1969, pièces de légitimation à l'appui.

L'ufficio di controllo per il regolamento delle tasse di servizio

ricerca gli indirizzi degli impiegati seguenti:

In virtù di decisioni pronunciate dalla Commissione di Sorveglianza per il Regolamento delle tasse di servizio, diverse somme sono state consegnate all'Ufficio di Controllo a favore degli impiegati seguenti, dei quali il luogo di residenza è sconosciuto. Gli aventi diritto sono pregati di mettersi in relazione con l'Ufficio di controllo per il regolamento delle tasse di servizio, Dufourstrasse 50, 4002 Basilea, b-dicando gli impieghi occupati durante gli anni 1967/1969 e inviando i certificati originali quali prova.

Bernazzoli Carlo	wine butler
Bobak Frantisek	Commis de rang
Bonvicini Franca	Zimmermädchen
Bonvin Silvia	Zimmermädchen
Boschetti Carlo	Chef de rang
Botta Anna	Zimmermädchen
Broccolotti Otello	Commis de rang
Burger Frank	Portier
Colombo Gabriella	Zimmermädchen
Cottella Giovanni	Etagenportier
Cuglianza Salvatore	Kellner
De Silvestro Antoinette	Zimmermädchen
Dreke Günter	Nachtportier
Dubuis Hélène	Zimmermädchen
Egger Kurt	Portier
Escudero Isidore	Chef de rang
Faresse Antonio	Maitre d'hôtel
Faresse Rosmarie	Logenangestellte
Florey Hans	Demi-Chef
Foucault Patrick	Saalangestellter
Fumagalli Mila	Zimmermädchen
Galli Adolfo	Chef de rang
Graub Sonia	Zimmermädchen
Gussmann Beatrice	Saalangestellte
Gussmann Philippe	Congierge
Hess Rosa	Zimmermädchen
Hulmann Madlaine	Saaltöchter
Infante Alexandre	Portier
Jimeno Alessandro	Portier
Kallen Marcel	Saalangestellter
Kneissler Marianne	Telephonist
Lucantoni Luigi	Saalangestellter
Mazzone Nino	Chef de rang
Mojsizova Olga	Zimmermädchen
Moor Doris	Zimmermädchen
Nyffeler Beatrice	Zimmermädchen
Pellizzari Rosa	Zimmermädchen
Priberhofer Hedwig	Saalangestellte
Regula Robert	Portier
Riccardi Giovanni	Portier
Riedo Marlies	Saalangestellte
Rotondo Maria	Zimmermädchen
Santo Bruno	Chasseur
Scharf Jean-Pierre	Chef de rang
Schicho Harold	Commis
Studer Martin	Portier
Talesforo Rina	Zimmermädchen
Trovino Carlo	Saalangestellter
Trular Antonin	Chef de rang
Villy Joe	Congierge
Vinuela Regina Macario	Kellner
Wachter Regina	Saaltöchter

Aufstellen geliefert. Auf Wunsch kann sie weiterhin als Anhänger oder Brosche bezogen werden.



Bitte beachten Sie, dass die Lieferfristen für gravierte Medaillen drei Wochen betragen. Bestellungen auf Weihnachten sollten jedoch bis spätestens 20. November aufgegeben werden. Richten Sie Ihre Bestellung an die Materialverwaltung SHV. Wir werden sie sorgfältig ausführen.

Schweizer Hotelier-Verein
Materialverwaltung
Monbijoustrasse 31
Postfach
3001 Bern

Schweiz Suisse



Hotelerneuerung — Ja, aber wie?

Dieser Artikel von Dr. M. Ammann, Direktor der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit, wurde aus Anlass des 60. Geburtstages von Zentralpräsident Ernst Scherz verfasst und ist in der Broschüre «Hotellerie und Tourismus — Versuch einer Standortbestimmung» enthalten.

Es ist der ausgesprochene und unausgesprochene Wunsch eines jeden Herrn Schweizer, ob Gast oder Hotelier, dass in unserem gastfreundlichen Vaterland mit seiner so vielgeprägten Hoteltradition die Hotels möglichst bald, möglichst überall und möglichst von Grund auf erneuert, modernisiert, umgestaltet und schöner gemacht würden. Wollte man gar noch versuchen, das ganze Spektrum der einzelnen Wunschvorstellungen aufzunehmen, dann käme man mit dem Katalogisieren wohl überhaupt nicht zu Ende. Was für Summen — oder besser gesagt: Unsummen — aber für derartige Träume ausgegeben werden müssten und ob sie wirtschaftlich noch einermassen zu rechtfertigen wären, darüber machen sich die meisten Leute überhaupt keine Gedanken. Dabei ist es doch so, dass sich die schweizerische Hotellerie seit Ende des Weltkrieges bereits recht kräftig und auf breiter Basis erneuert hat. Das ist gewissermaßen Schlagwort von unserer «veralteten Hotellerie» sollte man nun endlich definitiv in Pension schicken! Es genügt ein Blick in unsere zahlreichen Kur- und Ferienorte, ein Augenschein in Hunderten von Betrieben, ein Vergleich des Standes und Zustandes vor fünfundsiebenzig Jahren und heute, um zu erkennen, dass vieles gegangen ist, viel sich geändert und verbessert hat. Auch die rund 70 000 zusätzlichen Gästebetten, die heute das Angebot von 1945 ergänzen, sind schliesslich ein Beweis für die Behauptung, die Erneuerung unseres Hotelgewerbes habe bereits sehr beachtliche Fortschritte zu verzeichnen.

Diese Feststellung steht keineswegs im Widerspruch zur Forderung, dass die Hotelerneuerung weiter fortgeschritten und nach wie vor kräftig vorangetrieben werden sollte, und zwar sowohl durch die Modernisierung der bereits bestehenden Häuser als auch durch die Vermehrung unseres Angebots durch neue Hotels, wo immer sich hierfür ein Bedürfnis zeigt. Das Bemühen um die Erhaltung der Konkurrenzfähigkeit mit dem Ausland, namentlich mit den seit Kriegsende neu hinzugekommenen Märkten, lässt keinen Stillstand und kein Nachlassen der Anstrengungen zu, die Schweiz im internationalen und nationalen Wettbewerb um den Gast stets attraktiver zu machen. Es versteht sich von selbst, dass zu diesen Bestrebungen — über die Hotelerneuerung hinaus — auch zahlreiche andere Notwendigkeiten gehören, wie zum Beispiel die Verbesserung der Verkehrswege, der touristischen Einrichtungen und der Infrastruktur unserer Fremdenverkehrsregionen und Gemeinden.

Das Bedürfnis der Gästegast ist massgebend

Wenden wir uns nun aber der Frage nach dem «Wie» der Hotelerneuerung zu. Hier dürfte mehr oder weniger anerkannt sein, dass sich die Anforderungen primär nach den Bedürfnissen der Gästegast zu richten haben. Zu diesem Zweck sollte sich jeder Betriebsinhaber Rechenschaft darüber geben, was für eine Klientel er für sein Haus erhalten oder neu gewinnen möchte, was für Anforderungen diese Gäste stellen, welches ihre besonderen Wünsche sind und wodurch sie sich am meisten angezogen fühlen. Dazu kommt die Kenntnis der Konkurrenzsituation im In- und Auslande, das fortlaufende Studium von Angebot und Nachfrage, von Neuerungen der Produktionsmittel und Produktionsmethoden, von Wandlungen in bisher vorherrschenden Ansichten und Meinungen usw. Erst nach gründlicher Prüfung all dieser Faktoren zu denen natürlich auch die richtige Einschätzung der Finanzkraft der erwarteten Gästegast gehört, ist ein Schluss möglich, wie und wo Verbesserungen und Verschönerungen im eigenen Hause vorgenommen werden sollen und erfolgreich sein können.

Was heisst übrigens «erfolgreich»? Dieses Wort deutet auf eine Grenze hin, die für jedes Vorhaben auf dem Gebiet der Hotelerneuerung gilt. Letztendlich geben nämlich rationale Gründe den Ausschlag, ob an diesem oder jenem Ort, in dieser oder

jener Weise Neuerungen vorgenommen werden sollen. Der Hotelier ist Kaufmann — auch wenn der Gast das nicht auf Schritt und Tritt merken darf. Als Kaufmann und Geschäftsmann ist er es sich selber, seiner Familie, aber auch seinen Geldgebern schuldig, wirtschaftlich, rentabilitätsbewusst zu denken und zu handeln. Erneuerungen, die er anstrebt, müssen deshalb vernünftig und tragbar sein; sie dürfen nicht zu Fehlinvestitionen und bitteren Enttäuschungen führen. Auch sogenannte dringende Gästewünsche können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie im analytischen Sieb realistisch-unternehmerischen Denkens nicht «gewogen und zu leicht befunden» worden sind.

Nach klarer Zielsetzung, Gesamtplan und Dringlichkeitsordnung handeln

Zum Gebot überlegten Handelns gehören sodann zwei weitere, wichtige Punkte: Jedes Erneuerungs-vorhaben soll nach einer Gesamtplanung und einer Dringlichkeitsordnung verwirklicht werden. Die Erfahrung hat gezeigt, wie verfehlt es ist, Renovierungen einfach in irgend einem Teil des Hauses zu beginnen, ohne vorzudenken, ob das Neugeschaffene nicht später einer zweiten oder dritten Modernisierungsetappe im Wege ist. Nicht nur in der Lan-

des-, Regional- und Ortsplanung ist die Erarbeitung von Leitbildern vonnöten; auch für den einzelnen Hotelbetrieb bedarf es einer klar durchdachten Zielvorstellung, aus welcher sich dann zumeist auch die zweckmässigen Stufen im Vorgehen zur Durchführung ergeben.

Hier wäre vielleicht eine kleine Einschränkung am Platze. Denn es ist — aus naheliegenden und verständlichen Gründen — doch so, dass der Hotelier dazu neigt, zuerst jene Modernisierungen und Verbesserungen vorzunehmen, die ihm vermehrte Einnahmen bringen, die die Ertragslage seines Geschäftes steigern oder ihm Einsparungen bringen (z. B. Einbau von Bädern, Duschen, WC; Erhöhung des Zimmerkomforts; Einrichtung einer Bar; Verbesserung der technischen Einrichtungen usw.). — Soweit nicht andere Instandsetzungen oder Renovierungen dringlicher sind und wenn sich das ertragssteigernde Vorhaben mit der Gesamtplanung für das Unternehmen vereinbaren lässt, ist gegen eine solche Prioritätsordnung nicht nur nichts einzuwenden, sondern sie ist sogar zu begrüßen. Denn nichts vermag den Mut und die Entschlossenheit, eine begonnene Hotelerneuerung fortzusetzen, mehr zu stärken als der Erfolg mit dem, was man am Anfang geschaffen hat.

Die vorstehenden Darlegungen bringen eigentlich nichts Neues, ja, sie sind nur die Wiederholung längst bekannter Selbstverständlichkeiten. Dennoch zeigen sie auf die in der Überschrift enthaltene Frage ein überzeugendes Ja zur wohlüberlegten, planmässigen, wirtschaftlich tragbaren und in die Zukunft blickenden Hotelerneuerung.

Suivez le coq jusqu'au 12 octobre!



Suivez le coq, mais pour aller où?

L'initiative d'un automne gastronomique à Montreux prise voici 4 ans par M. Willy Herren, s'est développée pour devenir aujourd'hui, avec le renfort apporté par la section de Villeneuve, un véritable festival international de gastronomie. Pas moins de 20 hôteliers et restaurateurs ont été en effet réunis par les organisateurs pour lancer une opération «suivez le coq» à l'extrémité du Léman.

Ainsi il faut suivre le coq pour faire, presque sur place, un véritable tour du monde gastronomique, pour passer de la Belgique à la Hongrie, du Texas à la Camargue, de la Bavière au Brésil. Tous les établissements participant à cet «automne gastronomique» ont en effet choisi une région ou un pays dont ils présentent les spécialités les plus marquantes. Ils se sont procuré les recettes nécessaires, ont importé les denrées indispensables. Ils se sont même ingénies à reconstituer un décor évocateur dans leurs locaux, les transformant totalement pour ce faire! Vous trouverez, en face de la gare de Montreux par exemple, un véritable «salon» texan où vous serez accueilli, au son d'un mécano mécanique du siècle dernier, par une ravissante «cow-girl», coit sur la hanche.

Plus qu'une exposition, une dégustation!

Jeudi 25 septembre, dans le ravissant «Sablier» du Casino, une manifestation somptueuse inaugurerait cet «automne gastronomique». Près de 300 personnes ont pu non seulement admirer, mais et surtout déguster un buffet froid pantagruélique, présenté par les 20 restaurateurs en question. Des trésors d'ingéniosité s'étaient donné libre cours et on ne savait ce qu'il fallait le plus admirer, de la dinde fumée qui s'était transformée en un Mexicain à sombrero ou de la truite du lac devenue draggon. Toutes les présentations mériteraient d'être citées, tant le soin apporté à leur préparation, la minutie de tous les détails, l'élégance et l'équilibre des plats avaient de valeur. C'était un régal pour les yeux avant d'être un délice pour le palais. Les invités ont, semble-t-il, été fort satisfaits puisqu'ils ont fait plus que largement honneur aux plats offerts!

Une tradition à maintenir

C'est bien en automne, alors que les vignes regorgent d'un raisin annonciateur d'un grand millésime, et que dans les forêts, les premiers coups de fusil nous promettent les délices de la chasse, qu'une telle manifestation devait se lancer. Puisque la tradition se maintenir, et l'automne gastronomique de Montreux-Villeneuve prendre la place qu'il mérite dans le calendrier gourmand de notre pays!

Les initiateurs de ce beau succès

En terminant, il convient de saluer le travail accompli en premier lieu par les cheville ouvrières de cette réalisation, soit M. Tony Müller, hôtelier, président, et son secrétaire M. Karl-Heinz Luky, hôtelier. Ils ont en effet réussi à conjurer de nombreux efforts pour lancer une opération gastronomique de caractère international, puisque présentant les spécialités de 20 régions et la soirée officielle du 25 septembre dernier a bien témoigné du succès de leur entreprise.

Une initiative appelée à faire école

En conclusion, «suivez le coq» est une très intéressante réalisation qui mérite d'être connue et saluée. Souhaitons qu'elle encourage les hôteliers et restaurateurs à travailler toujours plus dans une voie de collaboration franche et efficace pour le plus grand profit de notre tourisme.

Un salon spécialisé intéressant pour l'hôtellerie

Le 17ème Salon des arts ménagers s'ouvrira le mercredi 29 octobre et fermera ses portes le dimanche 9 novembre 1969.

Il occupera plus de 23 000 m² dans le complexe du Palais des Expositions de Genève, avec deux entrées (Bd Carl Vogt et Quai de l'Ecole-de-Médecine). Rappelons qu'en 1968 le 16ème Salon des arts ménagers avait accueilli près de 190 000 visiteurs. Cette exposition est la plus complète de Suisse dans le domaine des biens d'équipement domestique: appareils ménagers, de chauffage, agencements de cuisine, ameublement et décoration intérieure, télévision et radio, machines à coudre, hygiène, bicyclette, trousseau, linge de maison, etc... A ce panorama complet de tout ce qui concourt à l'agrément et au confort du foyer moderne s'ajoute la première exposition suisse du bricolage et du «Do it yourself» qui s'est encore agrandie par rapport à l'an dernier.

Six restaurants, de nombreuses présentations et attractions, des défilés de mode, des conférences professionnelles, la participation de diverses institutions, font de ce 17ème Salon un centre important de promotion de ventes et d'études de marché. Plus de 1200 marques d'appareils consacrés à l'équipement domestique, dont un bon tiers de fabrication helvétique, près du 50 % en provenance du Marché Commun, 10 % environ d'articles venant de la Petite Zone de Libre Echange, le prochain Salon des arts ménagers se présentera à l'image de l'intégration européenne.

Notre interview:

Aujourd'hui: M. Hans Baumgartner, directeur d'HOTELA, Montreux

La sécurité sociale dans l'hôtellerie suisse

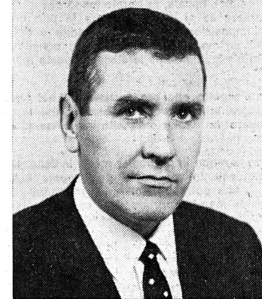
Hôtel-Revue: Etes-vous satisfait de la situation financière des caisses sociales de la SSH?

M. Baumgartner: Oui, elle continue à être excellente pour toutes nos caisses et nous nous en réjouissons, ce qui ne nous empêche pas d'étudier toutes les possibilités de simplification et d'amélioration.

Je tiens à souligner que nos institutions sociales continuent de profiter de la grande expérience de M. Pèti, actuellement délégué pour des tâches spéciales, qui les avait créées et en avait assumé la direction. Il s'agit d'une organisation rationnelle qui a constitué les réserves qui sont nécessaires à une œuvre de ce genre.

Hôtel-Revue: Nous croyons savoir que des modifications de prescriptions sont envisagées dans les statuts de la caisse-maladie; qu'en est-il en fait?

M. Baumgartner: En effet, vu les bons résultats obtenus, le comité de la caisse-maladie a décidé d'une part de réduire le taux de la prime de base et d'autre part d'augmenter certaines prestations, ceci dès le 1er janvier 1970 (début de la prochaine saison



d'hiver pour les entreprises saisonnières). Par contre, nous nous trouvons également tenus de porter de 10 à 15 francs le coût de la feuille-maladie, à la charge des assurés, dès la même date.

Hôtel-Revue: La caisse-accidents se développe-t-elle de façon satisfaisante?

M. Baumgartner: Certainement, si l'on tient compte du fait que certains anciens contrats furent conclus à long terme. Aucune autre caisse n'est en mesure de nous concurrencer pour des prestations égales ou équivalentes. En effet, la perception des primes en même temps que les cotisations AVS, leur comptabilisation simultanée, l'absence de frais de prospection et de dividendes à des actionnaires, nous portent hors d'atteinte de la part de la concurrence.

Hôtel-Revue: Peut-être auriez-vous des vœux à exprimer quant aux relations avec les membres?

M. Baumgartner: Nous aimerions que nos circulaires soient lues, dans chaque entreprise, qui les reçoit! Nos succès seraient encore plus affirmés et les décomptes présenteraient moins d'inexactitude. Nous comptons aussi sur la compréhension de ceux qui reçoivent parfois des rappels ou des sommations; ils doivent en effet savoir qu'un tant que caisse suisse nous sommes obligés de respecter des lois soit cantonales, soit fédérales dont découlent des prescriptions strictes et précises.

Hôtel-Revue: Comment se présente l'avenir de vos institutions et celui de la sécurité sociale dans l'hôtellerie suisse?

M. Baumgartner: Comme par le passé, nous nous efforcerons toujours d'adapter nos institutions aux besoins de nos membres et d'y les améliorer. Notre études également la possibilité de mécaniser notre administration, mais le nombre des mutations, dans notre branche économique, est tel qu'il rend difficile l'utilisation rationnelle de l'électronique par exemple: 70 000 fiches AVS, sur un total d'un demi-million, sont à refaire chaque année!

L'avenir de nos institutions est sans doute réjouissant si l'on continue dans la voie dynamique qu'elles ont empruntée. Nos frais d'administration, d'autre part, ne s'élèvent qu'à un taux qu'on ne pourra guère réduire, alors que d'autres caisses ont des taux très élevés. Notre système d'encassement global de cotisations pour toutes nos institutions — en même temps que l'AVS sur la même base de salaire — est très simple et, si l'on sait que nous avons actuellement 2400 membres représentant plus de 400 millions de francs de salaires, on se rend vite compte des avantages financiers que procure notre système.

Hôtel-Revue: Y a-t-il des changements dans le secteur «vieillesse»?

M. Baumgartner: Oui, le règlement de la caisse-vieillesse subit de profondes modifications qui prendront effet le premier janvier 1970. Il s'agit notamment de permettre aux entreprises de doubler ou même de tripler les normes de cotisations et de prestations et d'améliorer au surplus certaines dispositions en faveur des entreprises et des assurés. Avec la collaboration des représentants de l'Union Helvétique, nous avons la conviction que le comité de caisse a conçu un nouveau règlement davantage susceptible de susciter l'intérêt des établissements qui se soucient de la protection de leur personnel. La documentation à ce sujet va être bientôt adressée à tous les membres de la SSH.

Hôtel-Revue: Une initiative vient d'être lancée en faveur d'une prévoyance «vieillesse» moderne; les questions sociales sont à l'ordre du jour en Suisse; que pensez-vous de cette évolution?

M. Baumgartner: Nous sommes en effet en pleine évolution en Suisse. Je pense pour ma part que si les organisations professionnelles ne prennent pas des mesures positives à l'égard du fameux «deuxième pilier», la prévoyance sociale privée — il faudra s'attendre à ce que l'AVS fédérale s'établisse, ce qu'il faut absolument éviter. Une adhésion à notre caisse-vieillesse pour les hôteliers prend donc ici toute son importance. Il est incontestable qu'il faut laisser aux entreprises privées une certaine initiative, préférable à une étatisation qui ne nous permettrait plus de défendre les intérêts professionnels de nos différents secteurs. Le nouveau système nous permet encore de traiter un cas individuellement, ce qui, finalement, s'avère bénéfique au niveau des prestations.

Le tourisme fribourgeois perd un homme de valeur

C'est ce qu'on dit — hélas trop tard — à tous ceux qui se sont intéressés de près ou de loin au développement du tourisme au Pays de Fribourg. Et pourtant, son grand animateur, M. Jean-Paul Marchand, directeur de l'Union fribourgeoise du tourisme, vient de donner sa démission. Entré il y a 4 ans à l'UTF, il avait complètement réorganisé cette société, lui donnant des structures modernes et la préparant techniquement à travailler avec toute l'efficacité nécessaire au développement sur une grande échelle de l'industrie touristique fribourgeoise. Il a notamment à son actif, en plus de diverses études et plans précisés, la création de l'appareil de propagande, le lancement et le déroulement d'une campagne systématique d'éducation et d'information touristiques, la création et l'animation de la communauté des remontées mécaniques du canton.

Les raisons qui ont milité en faveur de son départ sont bien claires: les moyens financiers insuffisants dont dispose cet organisme semi-officiel pour poursuivre la tâche qu'il s'est assignée, moyens qui sont également trop faibles pour permettre, une fois l'organisation mise en place, la création, l'essor véritable, bref le pas en avant qui doit être décisif. Nous comprenons qu'un homme dynamique et plein d'enthousiasme ne se laisse pas conditionner par le contexte. Il est regrettable — et le cas n'est pas unique en Suisse — que l'on ne fasse pas l'effort financier nécessaire et nullement impossible (si l'on songe au régime privilégié dont bénéficie aujourd'hui d'autres branches économiques) pour donner au tourisme les moyens et les hommes qu'exige son avenir.

Dans le canton de Fribourg, le départ du directeur de l'UTF traduit une mentalité qui, à quelques exceptions près, du haut en bas de l'échelle, semble sérieusement rétrograde. Et c'est dommage!

J. S.

Handel und Wirtschaft Commerces et Economie

Livello delle imposte e potere concorrenziale del turismo

Sono ormai quasi esattamente tre anni che la discussione sulla politica fiscale della Confederazione è entrata in una nuova fase coi rapporti Jöhr e Stöcker. Da un lato fu messo in discussione un finanziamento supplementare da parte dello Stato, un tema che ritroverà la sua attualità politica quest'autunno grazie all'annuncio di un nuovo progetto del Consiglio federale. D'altra parte sta da allora percorrendo la stampa un'aspra controversia tra organizzazioni economiche attorno all'orientamento generale da dare alla nostra politica fiscale. In parole meno oscure: si tratta di sapere se si debba passare in più forte misura dall'imposizione diretta del reddito e della sostanza ad un'imposizione indiretta del consumo. L'argomento è vecchio come le stesse imposte federali.

Ma il nuovo aspetto che ora assume sta nel fatto che si propugna la necessità di un simile mutamento per accrescere la nostra capacità concorrenziale con l'estero.

A tale scopo sarebbe in particolare modo indispensabile un ampliamento massiccio dell'imposta sulla cifra d'affari, che potrebbe poi essere restituita alla frontiera per le merci esportate. Altri settori contestano la validità di questa tesi affermando che innanzi tutto le merci verrebbero dapprima oberate dalla imposta sulla cifra d'affari e che la sua restituzione non costituirebbe nessuno sgravio autentico. Già da qualche tempo la commissione dei cartelli è stata incaricata di chiarire il punto discorde tra questi opposti pareri. Ed è da sperare che non si farà troppo aspettare il relativo rapporto.

Ma indipendentemente da questa controversia, il cui carattere è in parte politico, di principio, le cose dovrebbero essere assolutamente chiare per lo meno per quanto riguarda il nostro turismo.

Per semplificare volgiamo dare nel loro testo le considerazioni espresse dal Prof. Dr. P. Bienne e dal Dott. J. Krippendorf all'ultimo congresso degli albergatori, a Bienne:

«Le condizioni dell'industria alberghiera svizzera sul piano fiscale sono assai favorevoli. Gli oneri fiscali dei nostri alberghi sono sensibilmente inferiori a quelli dei paesi esteri limitrofi. Le nostre autorità fis-

cali fan prova d'una gran comprensione accordando generose riduzioni e sanno interpretare con larghezza di vedute il termine «mantenimento». Inoltre, nel nostro paese non conosciamo per fortuna l'imposta sul plus-valore, che rincarerebbe le prestazioni turistiche com'è il caso appunto negli Stati del MEC. Con l'introduzione di questa imposta le prestazioni per il turismo nei paesi nostri vicini hanno subito negli ultimi 2 anni un rincaro del 10-15 %. Con vera soddisfazione abbiamo potuto udire di recente dalla bocca del Consiglio federale che esso non ha l'intenzione d'introdurre in Svizzera l'imposta sul plus-valore. Il vantaggio che ne risulta per i prezzi va mantenuto per gli anni a venire, poiché costituisce – almeno in questo settore – un fattore primordiale tutt'altro che trascurabile in materia di concorrenza».

E' rallegrante la chiarezza con la quale i relatori parlano dell'influsso del livello fiscale e soprattutto dell'eventuale onere che significherebbe per la capacità di concorrenza del turismo svizzero un'imposta sul plus-valore, discussa anche in Svizzera. Va aggiunto che, stando ad una statistica dell'ONU, la Svizzera si trova col 21,7 % al penultimo posto sulla lista di tutti gli Stati industriali in fatto d'imposte e di contributi sociali allo Stato. Una posizione più favorevole l'ha solo il Giappone, il che costituisce forse un motivo per il potere concorrenziale della sua economia. L'insieme degli oneri fiscali per tutti gli alberghi europei varia dal 30 al 40, eccezion fatta per l'Italia che raggiunge soltanto la quota del 29,1 %.

La constatazione che la capacità concorrenziale dei prezzi nella nostra industria alberghiera viene sensibilmente potenziata grazie alle imposte più basse, vale di certo in ampia misura anche per il settore dell'esportazione.

E ciò dovrebbe essere una delle ragioni della sua forte espansione, soprattutto negli ultimi tempi. Insieme al Prof. Risch e al Dott. Krippendorf siamo del parere che si tratterà di conservare nei prossimi anni questo «fattore primordiale tutt'altro che trascurabile in materia di concorrenza».

direttore dell'Unione svizzera delle arti e mestieri.

La situation viti-vinicole en septembre en France

Etat des vignobles

Il faut en rabattre sur les perspectives à tendance optimiste émises ces derniers mois. L'état des vignobles s'est aggravé, tout d'abord, de la frontière espagnole à la frontière italienne. La vigne y a subi, dans l'espace de quelques semaines, une période de pluies fines, pénétrantes, persévérantes, ensuite d'autres chutes orageuses. Il n'en fallut pas davantage pour occasionner moisissure et pourriture.

Les autres vignobles ne donnent pas une note plus rassurante. Dans la vallée du Rhône, de la Loire, l'Alsace, la Champagne, le Bordelais, les récoltes paraissent devoir être aussi déficitaires et à quoi bon parler du volume escompté. Cela ne signifie rien. Partout, les vendanges se trouvent retardées. Fait exceptionnel: dans le Languedoc, elles n'ont pas débuté avant le 25 septembre.

En vérité, printemps et été assez capricieux pour tous: les producteurs nullement habitués à vendanger aussi tard; le commerce, soucieux de son côté, car quand pourra-t-il disposer de vins nouveaux, ne serait-ce que pour «rafraîchir» les vieux et de plus il se voit être obligé de vivre sur son stock souvent très limité.

Prix

En présence d'une telle situation, les vendeurs sont rares et les prix sont très fermes. Ils exigent l'enlèvement avant les vendanges, ne serait-ce que pour laisser la place aux vins nouveaux. D'autres propriétaires escomptent qu'ils peuvent obtenir des prix meilleurs que ceux qui se pratiquent actuellement. Et bientôt – des deux côtés – de la barricade – viticulteurs et négociants vendeurs et acheteurs auront à mesurer comme de coutume. Pour chacun d'eux

ce sera l'heure du choix: la prudence ou le hardiesse.

Pas trop d'exigence de la part du vendeur en face d'un acheteur dont la marge commerciale et son bénéfice sont très limités. Par ailleurs, position fragile et délicate du négociant imprévoyant, dénué de stock, ayant attendu trop longtemps des cours meilleurs et se voyant obligé, coûte que coûte, à se réapprovisionner.

Mais, que de nuages planent quand même à la fois sur la viticulture et le commerce. La consommation taxée qui continue à baisser et qui n'est pas en faveur de prix plus élevés, les frais de culture et frais généraux qui ne cessent d'augmenter pour les uns et les autres, les restrictions de crédit, les crises de trésorerie, les menaces qui pèsent aussi sur l'introduction prochaine en France de vins en provenance d'autres membres du Marché Commun, marchandises qui ne répondent pas, jusqu'à présent, aux normes viticoles exigées et appliquées dans notre pays. Ne va-t-on pas assister à des offres nettement en baisse vis à vis desquelles nos prix ne pourront être compétitifs? – Aussi, fédérations et syndicats insistent-ils en faveur d'une législation commerciale respectée par tous les six mais il reste à l'établir et le temps presse.

Un autre dilemme de plus: Si le vin de cette récolte ne plaît pas au consommateur, il s'en détournera et fera appel à la bière ou à l'eau minérale... Ce ne sera pas à l'avantage de la consommation taxée du vin qui ne cesse de rétrograder. Mais, il ne faut pas anticiper. Rien n'est définitivement perdu. L'on dit que tout arrive finalement à s'arranger et souhaitons avant tout que les cieux, c'est-à-dire le soleil vienne au secours des hommes, d'ici et durant les vendanges, à seule fin de redresser cette situation alarmante.

Georges Liégeois

Trotz allem: Kurtaxen sind keine Doppelbesteuerung

Hotelgäste wie Ferienhausbesitzer werden laut Bundesgericht auch als Steuerzahler in einer andern Landesgegend kurtaxenpflichtig

Die Klagen sind bekannt: auf Verkehrsbüros und Gemeindekanzleien beschweren sich Jahr für Jahr Hunderte von Hotelgästen und vor allem Ferienhausbewohner darüber, dass sie als Kurtaxe pro Nacht im Ferienort einen bestimmten Betrag (schwankend von zehn Rappen bis mehr als einen Franken) abliefern sollen. Und bei diesen Gelegenheiten wird oft aus ungenauer Kenntnis der Rechtslage das Wort «Doppelbesteuerung» in die Redeschlacht geworfen. Zahlreiche Beschwerden darüber hat das Bundesgericht in Lausanne bereits entschieden. Worum geht es? Wer ein Ferienhaus in einem Kurort baut, hat für sein investiertes Kapital der «Ferien-Gemeinde» eine Vermögenssteuer zu bezahlen. Mehr noch: Weitervermietungen gelten als Einkommen und unterliegen der Einkommenssteuer. Daneben aber schuldet der Gast den Tribut für sein reguläres Einkommen der Wohngemeinde. Soweit ist die Situation allgemein klar. Zu Schwierigkeiten führte aber immer wieder der Umstand, dass Feriengäste im eigenen Haus zusätzliche Kurtaxen entrichten müssen.

Auch Einheimische wohnen im Kurort

Um nur eines der oft gehörten Argumente anzuführen: «Auch die Einheimischen, die im Kurort leben, profitieren von den Einrichtungen, die mit unsern Kurtaxen finanziert werden». In einem Kurort als einheimisch zu gelten, beinhaltet aber verständlicherweise keine Taxpflicht. Vier Gemeinden, Flims, Davos, Grindelwald und St. Moritz erhielten in solchen Fällen den meist geringe Betrag schon recht. Warum? Das Bundesgericht begründete: «Die Anwendung des Doppelbesteuerungsverbot auf Kurtaxen wurde abgelehnt, weil es sich... um eine für einen bestimmten Zweck erhobene Sondersteuer handelt.» Klar und eindeutig wurde in Lausanne auch in den jüngsten vier Fällen die Auffassung vertreten, Kuranlagen und Sporteinrichtungen würden doch in erster Linie für (taxpflichtige) Gäste gebaut, und dass Einheimische davon ebenfalls profitieren, sei kaum mehr als eine Nebenerscheinung. Auch das, so sollte man meinen, ist an sich klar. Aber eben: ein Richterwort wiegt mehr, als eine Schalterauskunft, auch wenn sie noch so kompetent gegeben wird. Unterstrichen haben die Juristen in Lausanne lediglich die meist in Reglementen und Statu-

ten ohnehin verankerte Pflicht, Kurtaxen auch ausschliesslich zum Wohl der Fremden auszugeben. Es bleibt also dabei: Ferienhausbewohner zahlen ans Schwimmbad der Hotelgäste, Massentouristen finanzieren Spazierwege, Hotelgäste bezahlen taxenähnlich das Kurorchestra – und die Einheimischen freuen sich auch daran. Alle für Einen (Kurort). Einer für Alle gilt auch auf diesem Gebiet.

Am

Gründung der Gesellschaft Raststätte N2 Uri

Zehn urnerische Berufsverbände und Gewerbegruppen haben sich zu einer Interessengemeinschaft vereinigt, um den Bau und Betrieb einer Grossraststätte an der N2 im Kanton Uri dem einheimischen Gewerbe zu sichern. Eine Studienkommission hat die erforderliche Vorarbeit geleistet, so dass am 22. September 1969 in Altdorf, die Gründung der einfachen «Gesellschaft zum Bau und Betrieb der Raststätte N2 Uri» vollzogen werden konnte. Die Gesellschaft bezweckt die Förderung des Zusammenschlusses der einheimischen Urner Berufsverbände und «Gewerbegruppen, welche am Bau und Betrieb einer zukünftigen Grossraststätte an der N2 im Raume Uri interessiert sind. Sie befasst sich mit den Vorbereitungsarbeiten und Studien für die spätere Gründung einer Aktiengesellschaft. Der bestellte Ausschluss wurde beauftragt, mit Behörden Amtsstellen und interessierten Berufsleuten Verhandlungen aufzunehmen, um die wichtigen Fragen wie:

- Standort der Grossraststätte
 - Umfang des Raumprogramms
 - Gestaltung der Anlagen
 - Zusammenarbeit mit der Urner Autogewerbe- und Tankstellen AG
 - Möglichkeiten der Zu- und Abfahrtswege
 - Erforderliche Bewilligungen
 - Kostenaufwand
 - Finanzierung u.a.m.
- zu besprechen und zu beraten.

Die neu entstandene Gesellschaft welche sich aus den Berufsverbänden des Gastgewerbes, der Lebensmittel- und Getränkebranche, des Detailhandels, des Baugewerbes und des Tourismus gebildet hat, ist sich bewusst, dass die gesteckten Ziele nur durch solidarische Zusammenarbeit erreicht werden können. Durch den Bau der Autobahn durch unsern Bergkanton stehen der urnerische Tourismus und das einheimische Gastgewerbe und damit die ganze Volkswirtschaft an einem Wendepunkt wirtschaftlicher Entwicklung. Zweck der neugegründeten Gesellschaft ist somit, den Anschluss an die Zukunft nicht zu verpassen.

C.G.

Migros et l'initiative Schwarzenbach

Au cours de la 57e assemblée des délégués de la Fédération des coopératives Migros, qui s'est déroulée dernièrement à Saint-Gall, le conseiller national Suter a déclaré qu'une éventuelle adoption de l'initiative sur la surpopulation étrangère en Suisse équivalait, pour Migros, à une véritable catastrophe.

Cette entreprise occupe en effet actuellement 28'000 personnes, dont de nombreux étrangers, avec un taux de mutation annuel de l'ordre de 25 pour cent. Au cours de cette assemblée, les participants ont été renseignés sur l'évolution positive des activités de la coopérative Migros: augmentation sensible du chiffre d'affaires, notamment dans le secteur des articles ménagers; succès des institutions culturelles et spécialement des écoles-clubs. Le chiffre d'affaires du secteur «Ex-libris» accuse une augmentation de 22,7 pour cent par ses ventes de livres, de disques, de chaînes stéréophoniques et d'appareils divers liés à la culture et aux loisirs.

A l'occasion de cette importante assemblée, M. Nello Celio, conseiller fédéral, chef du Département des finances et des douanes, aborda le problème de la réforme des finances fédérales.

De la soupe suisse en Yougoslavie

La maison «Knorr-alimentation S.A., Thayngen» vient de conclure un contrat de collaboration avec la firme yougoslave «Kolinska Tovarna Hranil, Ljubljana». En vertu de cet accord, l'entreprise suisse cède ses droits d'utilisation des recettes et des marques et offrira à sa consœur yougoslave ses services d'assistance et de consultation techniques. De nouvelles installations pour la production de soupes et bouillons fonctionnent depuis peu à Ljubljana, grâce à l'appui technique et financier de la maison Knorr. «Kolinska Tovarna» a été fondée en 1968. Elle occupe actuellement 600 employés et constitue l'une des principales entreprises de l'industrie alimentaire de Yougoslavie.

Erdöl als Nahrungsquelle

Der Bedarf der Menschheit an Proteinen wird von heute rund 40 Millionen Tonnen bis Ende des Jahrhunderts auf über 60 Millionen Tonnen ansteigen. Wie Prof. E. Bigwood von der Universität Brüssel vor der Weltgesundheitsorganisation ausführte, wird es unmöglich sein, die Produktion von tierischem Eiweiss entsprechend zu erhöhen. Die beabsichtigte Produktion von Proteinen aus dem Meer-Plankton müsste als wirtschaftlich abgelehnt werden, da zur Gewinnung von 10 Gramm Eiweisstoffen 400 Kubikmeter Meerwasser verarbeitet werden müssten. Dagegen hätten die Mikroorganismen, die in den Nebenprodukten der Ölfraffinerien enthalten seien, einen sehr hohen Nährwert. Der Geschmack dieser künstlich gewonnenen Proteine sei gut. In der Sowjetunion sei es beispielsweise gelungen, einen synthetischen Kaviar von hervorragender Qualität herzustellen.

ABC der Volkswirtschaft:

Die liberale Lösung

Wie die Ergebnisse der freien Kursbildung für die Mark zeigen, ist die deutsche Währung praktisch aufgewertet worden. Die neue Parität ist allerdings noch nicht festgelegt. Dies dürfte erst dann erfolgen, wenn sich die neue internationale Bewertung, der neue Markkurs, «eingependelt» hat. Die Folgen des deutschen Vorgehens werden immer deutlicher. Die währungspolitische Unruhe hat zugenommen.

Für die Schweiz dürfte die deutsche Aufwertung zu einer weiteren Aufhebung der bereits stark angeheizten Konjunktur führen, wenn kein Gegenzug erfolgt.

Die schweizerischen Exportindustrien sind auf den internationalen Märkten gegenüber der deutschen Konkurrenz besser gestellt worden. Während sich somit die Verhältnisse auf währungspolitischem Gebiet zuspitzen, beschloss der Nationalrat, auf die Vorlage über die Revision des Nationalbankgesetzes nicht einzutreten. Für die Festsetzung von Mindestreserven und die Beschränkung des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent des Bilanzwuchses des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selten ist einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden. Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme

Désalpe et bénichon

Dès que revient le froid, cela signifie, au Pays de Fribourg, que les troupeaux qui ont passé l'été sur les hauteurs des Préalpes vont regagner la plaine et leurs étables villageoises. Vers la fin du printemps, alors que verdissait à nouveau l'herbe fleurie, les armillais, portant fièrement le «bredzon» brodé, pipe à la bouche, canne à la main et le «loyi» en bandoulière, coiffés du traditionnel capet, avaient pris le chemin des chalets d'alpage à la tête des vaches noires et blanches qui leur sont confiées. C'était la «Poya».

On «remue» aujourd'hui beaucoup plus facilement que jadis car, dans le cadre de l'aide aux agriculteurs de montagne, quelque 120 kilomètres de bonnes routes asphaltées (routes dites alpêtres subventionnées à 80 pour cent par la Confédération et les cantons) relient de nombreux alpages à la vallée. C'est peut-être moins pittoresque, mais en tout cas beaucoup plus pratique pour le ravitaillement de ceux qui séjournent là-haut sur la montagne.

Le retour au foyer

Et maintenant, c'est le déplacement en sens inverse, soit le retour vers les prairies d'en-bas des trou-

peaux qui habitent la campagne. Et les restaurateurs aussi, appréhendent autour de leurs fourneaux, de véritables repas de «bénichon», exhumant des recettes chères à la tradition.

Bien entendu, tous ces mets sont abondamment arrosés de vin, parfois même un peu trop, mais comme la fête dure en principe du dimanche au mardi (tendance moderne: samedi et dimanche), on se dit que l'on a bien le temps de retrouver et son équilibre et son labour quotidien. C'est que, ma foi, la «bénichon» ne se passe qu'une fois l'an. Ce qui n'empêche pas toutefois les débrouillards et les gourmets d'aller la célébrer dans un village voisin, où elle est organisée à une autre date...

La civilisation de l'herbe et... de la crème

Désalpe et bénichon, voilà deux aspects de la vie d'un petit peuple, deux manifestations de ses croyances, de ses traditions, de sa civilisation. Dans le langage paysan, ils sont issus de la terre, celle de la montagne où paissent les bêtes qui sont à la fois un instrument de travail et un gagne-pain, et celle de la plaine où les récoltes permettent d'assurer,



peaux ayant passé plusieurs mois en altitude. Le long des routes et des chemins, les grosses cloches tintent gravement, les sonnaillies égrenent leur douce mélodie pastorale dans la nature, tandis que la reine du troupeau porte fréquemment un petit sapin décoré de fleurs et de guirlandes et que les chevaux tirent le «train de chalet». Il y a de la fête dans l'air...

Eh oui, car, au Pays de Fribourg, la désalpe coïncide avec l'organisation, dans la plupart des localités, de la «bénichon» et du «recrotzon» (qui en est le retour). C'est la grande fête de l'année, aussi bien dans les bourgs que dans les villages. Elle marque la fin des gros travaux de l'été et se situe au moment où les récoltes sont rentrées. La «bénichon» de la plaine a lieu généralement le deuxième dimanche de septembre tandis que la «bénichon» des villages se déroule le deuxième dimanche d'octobre. Mais il arrive assez fréquemment qu'elle coïncide également avec la fête patronale de la paroisse; or, comme il existe quelque 150 églises dans tout le canton, il y a de la diversité dans l'air. Et puis, certaines «bénichons» ne désirent pas se faire concurrence les unes les autres et adoptent alors des dates différentes!

Joies et délices des rendez-vous de famille

Le mot «bénichon» tire son origine de celui de «bénédiction» en patois fribourgeois. Ce qui revient à dire qu'il s'agit, d'abord, d'une fête religieuse qui a tendance, il faut le dire, à devenir une fête tout court! Mais son caractère, même s'il s'est atténué, lui est tout de même resté.

En effet le dimanche de la «bénichon», la danse ne commençait jadis qu'après les vêpres; de nos jours, on a presque partout supprimé cet office religieux dominical. Mais il n'y a pas que la danse, voire des attractions foraines et autres. Car la «bénichon» est l'occasion de se retrouver entre parents et entre bonnes connaissances. Les habitants de la ville (Fribourgeois et Gruériens exilés hors des murs) reviennent volontiers, pour la circonstance, auprès de leurs proches

elles aussi, une grande partie de notre alimentation. Rien, dès lors, ne semble plus essentiel que l'herbe pour le paysan. Et pour le citadin? Eh bien, que l'herbe vienne à manquer et les nourritures les plus nobles, les richesses les plus naturelles, les mets les plus succulents disparaîtront!

Car l'herbe, c'est la prairie ou l'alpage, le lait, la crème, le beurre, le fromage et la fondue! Propos terre-à-terre peut-être, mais si représentatifs des nécessités modernes auxquelles même le progrès technique n'a rien pu substituer.

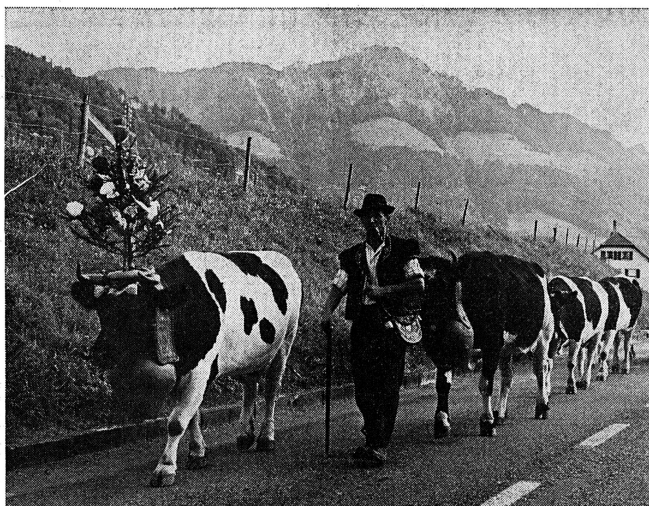
Et cette verdure n'engendre-t-elle pas l'amour de la nature, la recherche de l'air pur, la détente active? L'herbe helvétique est un terrain de jeu sur lequel l'homme de la ville et l'homme de la campagne font connaissance et s'entraident. On appelle également «tourisme» ce genre de rencontre au sommet. Chacun a besoin de l'herbe, elle marque son homme comme tout ce qui vient de la terre.

Et la Bénichon est là pour nous faire penser que la bénédiction divine l'a faite croître pour son équilibre tant physique que psychique. L'individu est ainsi fait qu'il doit manger, respirer, se divertir, qu'il soit astreint au labeur ou non: c'est dans la nature, dans la terre, dans l'herbe qu'il puisera les richesses qui lui sont indispensables, les transformant magiquement. Avec l'aide providentielle du Créateur, parfois par bête interposée...

Le monde technique et artificiel qui nous entoure dans nos tracas quotidiens a tendance à nous faire oublier ces réalités. Ce qui ne nous empêche pas d'en jouir à chaque instant: en buvant notre café au lait, en dégustant des myrtilles à la crème ou en prenant un bol d'air au cœur d'une forêt toute verdoyante.

Dès lors, que deviendrait le tourisme qui nous est à tous si cher et qui fait l'objet de nos préoccupations, de nos recherches et de nos méditations, que deviendrait-il sans nos verts pâturages, notre terroir, notre loi en tout ce qui fait vibrer le royaume de la terre? Un bien triste désert de verre et d'aluminium, sans fête, sans chalet et sans déjeuner sur l'herbe!

J. S.



Une vue typique de la désalpe avec, en tête, la reine du troupeau.

L'armaili des grands monts portant fièrement «l'oiseau» sur lequel se trouve un fromage! Sa barbe est légendaire, elle n'est point là pour contester, mais bien plutôt pour perpétuer la tradition des barbus de la Gruyère!

C'est la Bénichon: les desserts entrent savoureusement dans le grand menu apprêté spécialement pour la circonstance.

Bénichon et Recrotzon réunissent parents, enfants, petit-enfants et amis dans la ferme familiale; la tradition veut que l'on installe dans la grange, à cette occasion, une super-balançoire qui fait, on s'en doute, la joie des enfants.

(Les photos publiées ci-contre sont signées Gilbert Fleury, Fribourg.)

Le véritable Menu de Bénichon

Cuchaule, moutarde, beurre

Bouillon

Bouilli

Ragoût d'agneau aux raisins

Pommes purées

Poires à botzi

Jambon à l'os

Saucisson

Choux

Haricots

Gigot d'agneau à l'ail

Pommes purées

Salade aux carottes rouges

Crème au baquet

Meringues

Corbeille de fruits

Beignets, bricellets, croquets,

pain d'anis, cuquettes

Café

Liqueurs

Au Recrotzon ... Idem!



Schweiz Suisse



D'un comptoir...

Martigny

La journée d'ouverture du 10e Comptoir de Martigny, foire-exposition du Valais, a été marquée par de nombreuses manifestations qui, toutes, ont d'emblée connu un succès triomphal. Le cortège inaugural d'abord a attiré des milliers de spectateurs venus applaudir les groupes folkloriques, les fanfares, les invités officiels et les... ravissantes majorettes de Muthouse, dans leur numéro d'honneur. Autres hôtes également officiels, également d'honneur, le canton de Bâle-Ville à qui l'on doit la remarquable exposition «Bergers et pasteurs» et l'Union internationale des Télécommunications, une institution censitaire qui informe le public sur ses nombreuses activités à la pointe de la technique.

Au cours de cette journée, des allocutions furent prononcées par MM. Jean Actis, président, Roger Bonvin, conseiller fédéral, Edouard Morand, président du Comptoir, Edmund Wyss, vice-président du gouvernement bâlois, et Milli, secrétaire général de l'UIT.

Quelques chiffres suffisent à démontrer le dynamisme des animateurs responsables du Comptoir martignierain: 10 000 mètres carrés d'exposition, plus de 350 stands, 65 300 visiteurs l'an dernier et surtout beaucoup d'ambiance et de sourires! Il s'agit là d'un précieux encouragement pour les organisateurs. La présence d'un canton Suisse-allemand, comme l'a justement relevé M. Bonvin, doit susciter toute l'at-

tention qu'elle mérite en raison des liens étroits unissant la métropole rhénane à la sympathique cité du pays des Dranses.

Quelques instants plus tard, le chef du Département des transports et communications, pressait sur un des boutons de l'ordinateur placé dans le pavillon de l'UIT et mettait en service, pour la petite et la grande Histoire, la première liaison pour transmission de données établie entre la Suisse et le Japon, liaison rendue possible par la récente mise en service du câble sous-marin entre l'URSS et le Japon.

Martigny est en fête et le restera jusqu'au 12 octobre, grâce à un abondant programme de divertissements. Plusieurs manifestations se déroulent dans le cadre de cette quinzième commerciale et culturelle. Citons tout spécialement la Journée du tourisme qui a eu lieu le 6 octobre et qui a permis à plusieurs organisations touristiques de se réunir. A cette occasion, M. Bernard Seiler, vice-président de l'Union valaisanne du tourisme, a adressé des souhaits de bienvenue aux participants, et M. Gaston Baggenstos, chef de la division des téléphones et télégraphes, a fait un exposé sur le tourisme et les télécommunications. Un film sur l'UIT, réalisé par l'ONU en 1965, a été également projeté, avant l'apérif d'honneur et la visite du Comptoir. Une fois de plus, Martigny a su donner la preuve de sa vitalité, tout en mettant en évidence l'économie du Valais dans son ensemble. Nous lui attribuons d'autant plus facilement ses 13 étoiles.

Der Vorsitzende wandte sich in seinem Eröffnungsreferat gegen die volkswirtschaftliche Praxis, bei Zahlungsbilanzschwierigkeiten als erste Massnahme Reisebeschränkungen einzuführen und diese meistens auch als letzte wieder zu beseitigen. Während beim Warenverkehr Beschränkungen ein Prüfungsverfahren, etwa seitens des GATT oder des internationalen Währungsfonds, voraussetzen, seien im Reiseverkehr Devisenbeschränkungen von einer Stunde zur anderen möglich. Diese Diskriminierung des Fremdenverkehrs stehe in unverständlichem Gegensatz zur raschen Entwicklung dieses Wirtschaftszweiges, der als grösste Wachstumsindustrie im Welthandel bezeichnet werde.

Service inbegriffen — auch im Mövenpick

Am 1. Oktober 1969 haben die Berner und Luzerner Mövenpick-Betriebe den «Service compris» eingeführt. Wenn sich das System bewährt, werden später sämtliche Mövenpicks den Bedienungsbeschluss in die Preise einschliessen. Die Neuerung wurde in Bern und Luzern in Form einer originellen Informationsaktion den Gästen bekanntgegeben. In einem ansprechenden, illustrierten Prospekt werden die Fragen Warum, Wieviel, Wo und Wann sehr einfach beantwortet. Gleichzeitig erhalten die Gäste Gelegenheit, sich auf einer frankierten Antwortkarte über die Novität zu äussern. Auf das gleiche Datum haben die betroffenen Betriebe ein neues Entlohnungssystem in Kraft gesetzt. Wir hoffen, in einer der nächsten Ausgaben der Hotel-Revue darüber näher berichten zu können. FD

Il faut choisir

Sion et Crans-Montana en lice pour les JO

On sait que Sion-Valais, avait posé sa candidature à l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver 1976 en prévoyant d'organiser des épreuves à Crans-Montana, Anzère, Haute-Nendaz et Thyon. Pour arracher la décision du Comité Olympique suisse, le Conseil communal de Sion et le comité d'organisation de la candidature de Sion au JO d'hiver ont finalement désigné, animés par un souci de concentration maximale, les stations de Crans et Montana pour faire équipe avec la capitale. Ces stations mondialement connues et dotées d'une solide infrastructure touristique organisent les disciplines de ski alpin notamment; des pistes de réserve sont prévues dans les autres stations. Les disciplines de glace seront organisées à Sion, Viège et Sierré; les épreuves de bob et de luge à Crans-Montana et le saut spécial à Sion.

Les autres stations n'en continuent pas moins de réaliser leur aménagement et d'implanter un équipement moderne, montrant bien leur soutien au Comité exécutif, car les Jeux Olympiques ne sont pas l'affaire d'une station, mais de tout le canton du Valais.

OLMA 1969

Wie der Sauer und die Jagd gehört zum Herbst die Olma. Am 9. Oktober beginnt die vielseitige, interessante und fröhliche Ausstellung, und sie hofft natürlich bis zum Schluss, dem 19. Oktober, wieder einen Besucherrekord zu erzielen. Sicher wird alt Bewährtes und attraktives Neues viel junges und altes Volk nach St. Gallen zu locken vermögen. Als Gast beherbergt die Olma dieses Jahr den Kanton Wallis, der von den sonnigen Ufern der Rhone viel Probierens- und Sehenswerthes in der Ostschweiz mitbringen wird.

Grossunternehmen fischt Gastarbeiter weg

Einen äusserst perfiden und verurteilenswerten Werbefeldzug für Gastarbeiter startete kürzlich ein bekanntes Grossunternehmen. Nicht nur beschränkte sich die Aktion gezielt auf grosse Fremdenverkehrsstationen, die ohnehin selbst grösste Mühe haben, genügend Personal zu finden, sondern man «missbrauchte» renommierte Hotels für Empfangs- und Auskunftsfunktion für Interessenten. Die Wahl der Orte und der Zeitpunkt lassen eindeutig darauf schliessen, dass dem Gastgewerbe Arbeitskräfte weggeklodert werden sollten. Gegen ein solch skrupelloses Vorgehen müssen sich alle Wirtschaftskreise heftig zur Wehr setzen, denn jeder kann morgen der Geschädigte sein. Auch wenn der Personalmangel immer prekärer wird, dürfen gewisse Formen der Abwerbung im Interesse aller einfach nicht geduldet werden. JB

Sélection TV

Nous avons sélectionné, pour la semaine du 11 au 17 octobre, diverses émissions susceptibles d'intéresser les professionnels de l'hôtellerie et du tourisme, puisqu'il s'agit avant tout d'émissions consacrées à la vie publique et à l'actualité:

Affaires publiques: le 11, à 19 h. 35

Table ouverte: le 12 à 11 h. 45 (Post-scriptum à 22 h. 40)

Avant les élections genevoises: le 15, à 21 h. 55

Echanges: le 17, à 18 h. 05

Temps présent (le magazine de l'information): le 17, à 20 h. 20

Enfin, nous signalons que la Télévision romande émettra en direct de Téléran, le dimanche 12 octobre, à 14 h. 30, l'ouverture de la Foire asiatique, utilisant à cet effet le même satellite qui permettra aux techniciens suisses de diffuser, également en direct, une émission consacrée au stand de l'Union internationale des Télécommunications, installée au Comptoir de Martigny.

Aux quatre jeudis...

Par Paul-Henri Jaccard

Dernières images...

Deux semaines en Extrême-Orient, dont une consacrée au grand rendez-vous de l'ASTA, laissent à l'esprit beaucoup d'impressions de souvenirs. On voudrait y mettre de l'ordre, avant de tenter de les évoquer, mais voici qu'elles se bousculent avec les nouvelles accumulées durant quinze jours d'absence; et la vie va si vite!

Au nombre des souvenirs heureux, cette soirée organisée au «Peninsula» de Hong-Kong par Peter Gautschi en l'honneur de ses amis suisses, en route pour Tokyo. Il y avait là les collaborateurs principaux du directeur général, des hôteliers de passage dont notre ami Bodo von Alvensleben, en transit des Bermudes, Georges Markides, venu des Philippines; Christian Signorelli, directeur-adjoint de l'ONST et Gody Egli, directeur pour les USA parlant tourisme tandis que le dernier venu dans la colonie helvétique, hôtelier de Hong Kong, Bernard Meier, faisait part de ses premières impressions après l'ouverture du gigantesque «Hong Kong Hotel», troisième fleuron de la Société dirigée par Peter Gautschi.

Celui-ci accueillait aussi à sa table le Professeur Henry Barbour, «Vice President of Manpower Development and Director of Research» des International Hotels, venu à Hong Kong pour y présider un séminaire.

Cette soirée était la première d'une longue série, qu'après l'ASTA, Peter Gautschi devait réserver à ses amis. Car ni M. E.L. Niederhauser, de Lausanne-Palace, ni Toni Morosani, du Belvédère de Davos, ni Robert Verney, de Bernadette Meier, ni Max Gmüdr, de l'Atlanta de Bruxelles, ni Walter O. Schnyder, du Beau-Rivage d'Ouchy (entre autres), et d'autres encore n'auraient pu passer si près sans faire escale à Hong Kong et y rencontrer notre meilleur ambassadeur!

Triste nouvelle

Pourquoi faut-il qu'à ces souvenirs heureux se juxtapose brusquement une nouvelle infiniment triste: le décès, la semaine dernière, d'Anthony Ross, le directeur-général du «Mandarin», autre grand hôtel de Hong Kong et l'un des membres du «Stamm» des Anciens Elèves de notre Ecole hôtelière, si bien représentée dans la Colonie.

Anthony Ross était gravement atteint dans sa santé depuis quelques mois, victime d'une maladie idieuse dont hélas le dénouement est inévitable. Il était issu d'une famille hôtelière. Après ses études à Lausanne, il avait occupé des fonctions à responsabilité dans de grandes maisons en Europe comme aux Etats-Unis; il avait travaillé au «Claridge» à Londres et à été directeur général du «Mandarin» à New York, le «Boca Raton Club» en Floride et le «Mid-Ocean Club» aux Bermudes.

Garant le meilleur souvenir de l'Ecole hôtelière de Lausanne, il insistait cependant sur l'importance de la pratique pour la formation des cadres de l'hôtellerie.

— J'ai appris le service à Berlin, la cuisine à Paris et la cave en Angleterre, disait-il souvent. A Hong Kong, sous la présidence de M. Harold W. Lee, il eut le privilège de suivre pas à pas la construction du «Mandarin», travaillant avec l'architecte et le décorateur, parcourant le monde pour acheter les fournitures et pouvant aussi visiter les merveilleux «Jardins chinois». Il avait pris contact préalable avec Hong Kong en dirigeant auparavant le «Gloucester Hotel». Ses amis lui ont rendu les derniers hommages, il y a eu lundi huit jours. C'est une grande personnalité de l'hôtellerie internationale qui vient de disparaître.

De Gstaad à Hong Kong

Après sept années comme sous-directeur du «Palace» de Gstaad, Bernard Meier, âgé de 33 ans, accompagné de sa charmante épouse, est venu à Hong Kong pour diriger «Hong Kong Hotel» la toute dernière réalisation hôtelière de la Colonie, d'une capacité de 800 chambres et appartements. Ce n'est pas une petite affaire, on le conçoit, mais là encore une excellente formation de base permet de résoudre bien des problèmes.

Après avoir quitté l'Ecole hôtelière de Lausanne, M. Meier a travaillé aux Etats-Unis; il fit ses armes à l'immense «Shamrock Hilton» de Houston, puis au «Garden of the Gods Club» de Colorado Springs. En Suisse, c'est à l'Hôtel des Bergues et au Palace de Gstaad qu'il apprit son métier.

Nos vœux l'accompagnent dans cette grande tâche.

...à l'autre

Fribourg

Journée inaugurale aussi réussie au Comptoir de Fribourg, cinquième édition. Soucieuse de son rayonnement culturel autant que de son développement économique, la ville des Zäerlingen présente, cette année, une exposition en net progrès qui prouve que ses 140 exposants ont attaché une grande importance à leur enseigne. En réalité, ce comptoir n'est pas uniquement citadin, mais s'ouvre aux activités des sept districts fribourgeois, donnant à l'ensemble un résultat surprenant. La conception graphique, la recherche de l'esthétique et le style publicitaire utilisé sont au service du message que la plupart des exposants désirent diffuser. Ce souci de présentation méritait d'être relevé.

Pour ne point faillir à la tradition et en pays fribourgeois l'on sait ce que cela signifie — un grand défilé ouvrait les festivités; on y remarquait les costumes et les musiques du Tessin, de la Champagne et des Ardennes, hôtes d'honneur, et de nombreux

représentants des autorités. M. Fernand Aebischer, président du Comptoir, M. Paul Genoud, conseiller d'Etat, et M. Lucien Nussbaumer, syndic de Fribourg, s'exprimèrent en cette faste journée.

Rapports qu'en marge de cette foire, se déroulent deux expositions, l'une dévolant les «Trésors de l'art champenois» et l'autre présentant la sculpture, la peinture et la littérature tessonnoises. Plusieurs salles sont consacrées aux districts, avec un alléchant programme de productions et de variétés.

Le 5e Comptoir de Fribourg, qui se clôturera également le 12 octobre, démontre l'effort collectif auquel se sont astreints, notamment animés d'un réel souci d'informer la jeunesse, les milieux professionnels du canton. Plus qu'un simple marché, il démontre la volonté des bons commerçants de se présenter à la clientèle dans un cadre régional avec beaucoup d'originalité et de persuasion. Et ceci est peut-être plus important que la prose abondante des discours officiels, pas vrai? José Seydoux

Romantische Genfer Cafés verschwinden

In Genf sind die «Hallen de l'île», ein Stück Romantik auf einer Insel der Rhone, dem Untergang geweiht. Die Mieter, vor allem Metzger, Comestibles-Händler und ein Wirt haben von der Stadt die Kündigung auf den 30. Oktober erhalten. Dabei ist sich die Stadtverwaltung noch gar nicht schlüssig, was dann geschehen soll. Es bestehen zurzeit nur vage Projekte. Entweder werden die Hallen abgerissen und durch ein modernes Gebäude ersetzt. Oder es wird ein Garten daraus gemacht, was der Genfer allerdings nicht recht glauben will. Schade wäre es, wenn das Café des Hallen verschwinden würde. Seine Terrasse liegt direkt über der Rhone, ausser dem «Bateau» beim Jardin Anglais, in Genf das einzige Restaurant direkt am Wasser. Dieses bekannte Lokal wird sowohl von Touristen wie Einheimischen sehr gerne aufgesucht. Wer aber «Chez Milo Piller» zu Mittag speisen will, tut gut daran, seinen Platz vorher zu bestellen. Es liegt in einer Art Oase, inmitten des Zentrums.

Andere charakteristische Restaurants der Rhonestadt fielen oder fallen kapitalistischem Appetit zum Opfer. So wurde kürzlich das «Café de la Poste» für Büroräumlichkeiten beschlagnahmt. Ähnlich verhielt es sich mit dem «Tour de l'île», das vom internationalen Fussballer Bocquet bestanden geführt wurde, und nun einer Bank den Platz räumen muss.

Das idyllische «Plat d'Argem» in der Altstadt musste in ein neues Quartier umziehen. Das «Café des Moraines», sowie die «Brasserie de Saint-Jean», beides romantische Restaurants oberhalb der Rhone, müssen städtischen Überbauungsprojekten weichen.

Von einem Warenhaus verschluckt wurde das «Café de l'Univers». Das gleiche Schicksal erlitten im Zen-

trum das «Cintra» an der Fusterie und das «Café Central» in der Nähe der «Place du Molard». Beim Bahnhof verschwanden die belebten Terrassen des «Siécle» und «La Suisse».

Andererseits wurde der Place du Molard zur Hälfte für den Verkehr gesperrt und drei benachbarte Restaurants eine weite, gepflasterte Terrasse gebaut, welche wahrscheinlich für die nächste Sommersaison beendet sein wird. Man könnte sagen, dass es in Genf ja noch genügend Restaurants gibt; einverstanden. Aber es ist schade, dass Typisches im Zentrum verschwindet, um höchstens unpersönlichen Snackbars Platz zu machen. L. P. F.

Attraktives Wildhaus

Wildhaus kann im nächsten Winter mit einer ganz neuen Attraktion aufwarten. Im Hotel Hirschen auf der Passhöhe wird ein neuer Zwischenbau, der Hotel und Dépendance miteinander verbindet, eröffnet. Hauptanziehungspunkt wird das im ersten Stock gelegene Hallenbad sein. Im selben Trakt befindet sich aber auch eine finnische Sauna. Ins Erdgeschoss teilen sich drei Verkaufsgeschäfte, nämlich ein Coiffeur salon, eine Boutique, geführt als Filiale von Au Gréner Moden, Zürich, und ein Antiquitäten-geschäft. Ganz speziell für Junge und Junggeheubene: die neue Diskothek neben Bar und Dancing. Ein grosses Plus für den Hoteltag: Hallenbad, Sauna und alle Geschäfte kann er bequem von seinem Hotelzimmer aus, ohne das Haus zu verlassen, erreichen. Das Hallenbad selber wird am Vormittag für die Hoteltage reserviert sein. In der übrigen Zeit steht es allen Winter-Badegästen offen.

Fremdenverkehr in Europa

Unter dem Vorsitz von Direktor Dr. Werner Kämpfen (Schweiz) hielt die Europäische Region der Weltorganisation des Tourismus (UIOOT) vom 22. bis 26. September ihre Jahrestagung auf Malta ab. Diese wirtschaftlich bedeutendste Gruppe der UIOOT umfasst als einziges touristisches Gremium sowohl die westlichen wie östlichen Länder des europäischen Kontinents, insgesamt 32. Die Tagung genehmigte zuhaden der Weltorganisation einen eingehenden Bericht über die Lage auf den europäischen Reise-märkten und bereinigte die Vergleichsstatistiken über die Gästestruktur, die Werbebudgets und die Investitionen für die touristische Infrastruktur Europas. Während für 1968 allgemein eine Verlangsamung des vorher stürmischen Wachstums im Fremdenverkehr zufolge weittragender sozialer Ereignisse, Reisebeschränkungen und Abwertungen festzustellen war, hat im Jahr 1969 der Aufschwung in früherem Rhythmus wieder eingesetzt. Von den 1968 im Weltreiseverkehr gezählten 141 Millionen Touristenankünften entfielen 103,5 auf die europäische Region, von dem Gesamtumsatz im Welttourismus im Betrage von 14,4 Milliarden Dollar registrierten die europäischen Länder 9,28 Milliarden oder 64 Prozent.



Ob weiss oder rot,

die 1968er Walliser

halten weit mehr, als sie versprochen.

Sie sind fruchtig und elegant!

Lassen Sie sich überraschen und verlangen Sie noch heute eine Mustersendung!

ORSAT

Martigny - 026 234 01/02

Walliser Weinbau und Kellerereien seit 1874

Die Weissen: Fendats Montbenx, Roccales etc.

Die Roten: Böles Romane, Rünerblut etc.

Moskau aus der Sicht eines Hoteliers

Es lebe die Bürokratie!

Den touristischen Markt eines sozialistischen Landes kennenzulernen und Möglichkeiten für Geschäftsbeziehungen auf eigene Faust ausfindig zu machen, ist vom kapitalistischen Westen aus unmöglich. Also auf zu Intourist, der monopolisierten Reiseorganisation der UdSSR. Eigentlich wollten wir möglichst unabhängig bleiben, aber Individualisten werden in der Sowjetunion wohl nicht sonderlich geschätzt. Reise-Route, Reiseziel, Transportmittel, Hotel und vollbezahlte Rückreise, Visum und Vorauszahlung, alles muss erst seine amtliche Ordnung haben, dann kann's losgehen. Natürlich war das Hotel nicht gesucht, die Vorauszahlung noch nicht eingegangen. Aber da man als Erstes bereits den Reisepass abgeben musste, fügt man sich um 4 Uhr morgens auch sehr schnell in improvisierte Notlösungen.

Das erste Hotel, Ostankino, ist eine Art Kaserne, im Finkeck gebaut, aus gelben Ziegeln und mit einer strengen Hausordnung. Eine Verständigung ist in allen geläufigen westlichen Sprachen unmöglich, Beschwerden sinnlos, und dass das gebuchte first-class Hotel Leningradsckaja belegt ist oder von einer Reservierung gar nichts weiss, wundert niemanden. Gott sei Dank hat der Leiter des eigenen Kontaktbüros gute Beziehungen: einen Tag später erfolgt schon der Umzug vom Vorort in Moskau in das grösste Hotel der Welt, Hotel Rossia.

Das grösste Hotel der Welt

Das Rossia liegt in Sichtweite vom Kreml am Ufer der Moskwa, mit der Stirnseite zum Roten Platz. Es ist der Stolz der jungen sowjetischen Touristik. Die Zahl der Zimmer liegt noch nicht genau fest, es wird immer noch gebaut – man spricht von etwa 6000 Betten; 14 Stockwerke zählen die vier Haupttrakte, die ein Karree bilden, 24 Stockwerke der Bettenturm im Seitenflügel. Im Innenhof liegt das grösste Hallenschwimmbad der Welt, und auch sonst ist alles gigantisch und rekordverdächtig. Die Zimmer sind von einer finnischen Architektengruppe geschmackvoll eingerichtet, alle haben Bad und Toilette und sind klimatisiert. Endlos sind die Gänge und Treppenhäuser, genauso verwirrend wie einige östliche Service-Gewohnheiten. Die vier Empfangsbüros – eines in jedem Gebäudelflügel – reservieren offensichtlich weitgehend unabhängig voneinander; die Restaurants, die nur mit genauem Lageplan zu finden sind, schliessen immer gerade dann, wenn man

immer verhandelt man mit den Delegationen, selbst die Eigentumsverhältnisse bleiben im Dunkeln. Manches gehört der Zentralregierung selbst, anderes einer Teilrepublik, vieles den städtischen Behörden oder wieder Intourist.

Um so grösser ist abends nach so schwierigen Verhandlungen der Appetit. Moskau hat eine Reihe hervorragender Restaurants, eine Entdeckungsreise für einen Gourmet. Sie sind zu finden in den grossen Hotels Metropol, National und Leningradsckaja und in den Seitenstrassen der Uliza Gorki, von aussen aber kaum zu erkennen, da Werbung an den Fassaden fast unbekannt ist. Die Führung durch Ortskundige ist sehr zu empfehlen, da keine Speisekarte übersetzt ist und kein Kellner eine Fremdsprache beherrscht. Die Krone aller Restaurants ist das Aragui,

Hotel Rossia – mit 5000 Betten zurzeit das grösste Hotel der Welt.

Die St.-Basil-Kathedrale, photogenes Wahrzeichen russischer Geschichte.

Ein zusätzlicher Bettenturm für das Hotel Rossia vergrössert die Kapazität dieses Hotels um einige weitere hundert Betten.

Die Eingangshalle Nr. 4 des Hotels Rossia strahlt die kalte Pracht aus, welche kennzeichnend ist für Russlands neue Architektur.

Der Kalinin-Prospekt veranschaulicht die weitgehend mit Fertigteilen betriebene Bauweise.

Hotel-Tradition auch in Russland: das Metropol-Hotel.



sie erreicht hat. Tische gibt es nur nach Bestellung bei der Gouvernante, deren Schreibtisch den Eingang blockiert – oder gegen Kugelschreiber. Manchmal hilft auch das Zauberwort „Österreichische Delegation“, das auch ein Bundesdeutscher schnell lernt. Nach zwei Mahlzeiten versucht man es ohnehin nicht mehr, dort zu essen.

Ein Einzelzimmer mit Bad kostet inklusive Frühstück 151. – – es ist Messezeit – die übrigen Preise sind diesem Niveau angepasst. Interessant ist das System der Etagen-Beschliessungen, von denen jeweils mehrere an Schreibtischen in den Gängen sitzen, Schlüssel verteilen und kleinere Aufträge entgegennehmen. Auch sie können allerdings nicht verhindern, dass das Badewasser ganze 4 Wochen lang hell als mittelbraun wird. Wie nicht anders zu erwarten, sind Telephonate ins westliche Ausland fast unmöglich, kapitalistische Zeitungen oder Zeitschriften unbekannt. Der Pass ist immer noch verschollen.

Nicht vorbereitet auf westliche Besucher

Aber man hat ja Geschäfte zu erledigen. Ausgangspunkt ist die vorzüglich organisierte Messe Interbylmash im Sokolnikow-Park. Leider erweist es sich allerdings als fast unmöglich, die zuständigen Stellen für Tourismus-Planung und Hotelserie zu ermitteln. In Moskau gibt es zwar über 70 Ministerien und eine stattliche Anzahl anderer staatlicher Organisationen, die bei Fremdenverkehrsfragen mitreden, wie Intourist und den Moshoswiet (vergleichbar einem Stadtrat), aber es gibt kein Telefonbuch und keine öffentlich zugänglichen Organisations-Schemata. Niemand will und kann etwas allein verantworten,

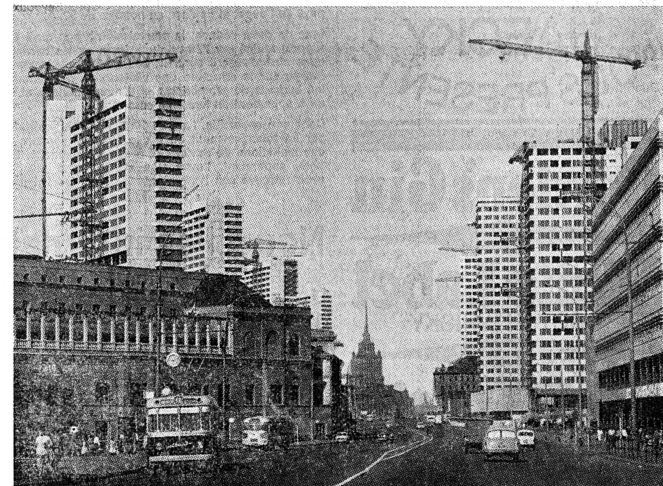
ein Keller aus weissem Marmor mit armenischen Spezialitäten. Stalin soll hier gefeiert haben, und er hat eine gute Wahl damit getroffen. Ein Kellner spricht zu allem Ueberfluss sogar auch deutsch.

Grosse Dimensionen

Aber Moskau hat neben Krimsekt und Kaviar, neben Blinis und Sorbet auch noch andere touristische Attraktionen: die Tretjakow-Galerie, den Fernsehturm von Ostankino mit seinem drehbaren Aussichtsturm, die ausgedehnten Parks und vor allem das Bolschoi-Ballet. Alle westlichen Theater-Gastronomen könnten lernen von der Art, wie im Kreml-Kongress-Palast in der Pause in wenigen Minuten Tausende von Besuchern in den Genuss eines Ballet- oder Konzertabends kommen. Mehr als 50 Buffets sorgen dort für das leibliche Wohl der Gäste.

Russlands Hotelserie hat grosse Pläne, Projekte von mehreren Riesenhotels in Moskau, Taschkent und Sotschi am Schwarzen Meer sind in Planung; andere bereits im Bau. An Investitionen wird nicht gezögert: der Wunsch, durch Touristik harte Devisen ins Land zu bekommen, wird überall sichtbar. Russland hat aber auch noch viel zu lernen, um die verwöhnten Gäste aus dem kapitalistischen Westen anzuziehen. Erste Ansätze sind vorhanden. Der Tourismus genießt früher völlig unbekannte Prioritäten. Es wird noch einige Zeit dauern, den Vorsprung des Westens in Organisation, Service und Preiswürdigkeit einzuholen. Aber es ist mit Sicherheit zu erwarten, dass dieses Land in wenigen Jahren ein wichtiger Konkurrent sein wird auf dem Weltmarkt des Tourismus.

P. B.



Ausland Dans le monde



Qui détermine les tarifs aériens ?

La récente proposition de la compagnie italienne Alitalia de réduire ses tarifs sur les lignes du secteur de l'Atlantique du Nord à partir du 1^{er} novembre prochain a créé une incertitude parmi les usagers des lignes aériennes sur la compétence des gouvernements et des transporteurs en matière tarifaire.

Il me semble utile d'examiner brièvement le rôle que tiennent les pouvoirs publics, d'une part, et les entreprises, d'autre part, dans ce domaine. C'est l'art. 8 § 5 des statuts de l'IATA qui fournit la base légale de cette compétence de l'association en matière de tarifs: «L'association peut organiser entre ses membres telles conférences de trafic et de tarifs qui seraient requises...». L'absence d'un organisme supranational de l'aviation civile permettant de fixer les tarifs, la complexité d'une telle tâche hautement spécialisée, les difficultés qu'éprouveraient une centaine de gouvernements à se livrer à de perpétuelles négociations diplomatiques sur ce sujet, ont incité les États à utiliser le mécanisme des Conférences de trafic de l'IATA. Ainsi, dès que les gouvernements ont échangé leurs droits commerciaux sur une base bilatérale et choisi les compagnies bénéficiaires, celles-ci vont recommander par l'entremise de l'IATA les bases tarifaires nécessaires à la mise en exploitation des services internationaux. Les gouvernements possèdent donc avec les Conférences de trafic un auxiliaire précieux. Il leur suffit d'approuver les décisions unanimes prises par les compagnies participantes pour les rendre exécutoires.

L'exercice de la souveraineté nationale

Les gouvernements tiennent à ce privilège de l'approbation des décisions tarifaires prises par les Conférences de trafic pour des raisons qui peuvent varier d'un pays à l'autre mais qui, en général, sont les suivantes:

éviter l'exploitation de l'usager; s'assurer que la sécurité du transport aérien n'est pas compromise par la «sous-charge»; limiter la concurrence ruineuse entre les entreprises et l'appel aux subventions publiques; protéger l'existence de leur compagnie nationale de qui dépendent la plupart de leurs communications notamment dans les domaines économiques et stratégiques.

Cela bien sûr fait partie de l'exercice de la souveraineté nationale. Et comme aucun Etat n'a l'intention de renoncer à cette partie de sa souveraineté au profit d'un organisme supranational, les tarifs doivent être fixés par la procédure des négociations. La plupart des pays reconnaissent d'ailleurs que la formation des prix du transport aérien implique la participation de tous les gouvernements des pays concernés.

connaissance et le calcul d'un si grand nombre de facteurs comme l'évolution des coûts unitaires par siège-kilomètre, des prix de revient de la maintenance et des taxes aéroportuaires dans le monde, qu'il échappe à la compétence des administrations gouvernementales. D'autre part, les compagnies ayant constitué un réseau dense de services étroitement reliés les uns aux autres permettant un nombre quasi infini d'itinéraires différents, la fixation des tarifs internationaux par des accords bilatéraux est impossible. Ils doivent être déterminés sur une base multilatérale et sur le plan mondial.

Le rôle de l'IATA

Les Conférences de trafic de l'IATA examinent les rapports préparés par des groupes de travail permanents chargés des questions de trafic et des comités des coûts d'exploitation, travaux qui permettent la construction des tarifs s'appliquant à quelque 150 000 paires d'escalades du réseau aérien mondial. Ils reçoivent également les avis d'autres organismes de l'IATA ou d'experts mandatés. Les résolutions contiennent environ 30 000 tarifs pour le transport des passagers et des marchandises, ainsi que les méthodes de construction d'autres tarifs que le personnel des services commerciaux des compagnies pourrait établir durant l'année. Un service d'inspection placé directement sous l'autorité du directeur général de l'IATA et qui fonctionne également selon des règles approuvées par les gouvernements, exerce un contrôle vigilant sur le respect des obligations souscrites par les membres.

Qu'arrive-t-il en cas de désaccord tarifaire entre les compagnies au sein de l'IATA? Cela signifie que les prix devront être fixés par les gouvernements, car l'un des dangers d'une situation tarifaire «ouverte»

ou non réglée est de rendre inapplicable tout accord bilatéral en matière de transport aérien.

L'on reviendrait, en dernier ressort, au principe selon lequel l'atterrissage d'un aéronef appartenant à tel pays, en vue d'assurer un service régulier, doit être approuvé au préalable par le pays d'accueil. Ce qui veut dire que tous les vols seraient probablement suspendus. Car, ne l'oublions pas, l'octroi des droits de trafic entre deux États dépend notamment de l'application de tarifs propres à satisfaire les contractants.

C'est pourquoi, lorsqu'un désaccord majeur surgit dans le cadre de l'IATA, les gouvernements incitent leurs entreprises nationales d'aviation à accepter un compromis au niveau des entreprises, de façon à éviter la convocation d'une conférence intergouvernementale pour résoudre des problèmes qui dépassent leur compétence.

Le droit de veto

Il ne faut pas oublier non plus que les résolutions tarifaires prises par les Conférences de trafic le sont à l'unanimité des membres. D'où un droit de veto absolu pour toute compagnie qui veut s'opposer à une décision commune et une arme redoutable en main d'une puissante minorité pour imposer une réduction des prix. Mais comme l'entrée en vigueur des tarifs n'intervient qu'après approbation des gouvernements, les compagnies connaissent généralement bien les intentions des autorités compétentes dans un domaine qui intéresse les usagers et souvent les contribuables; elles évitent donc de créer un échec des négociations provoquant une intervention des gouvernements.

Soulignons enfin, qu'en matière de tarif International notamment, aucune nation ne peut agir isolément parce que le monde forme pour l'aviation une seule entité géographique. Ainsi le mécanisme des Conférences de trafic de l'IATA permet aux compagnies de s'acquitter le plus efficacement possible des responsabilités qui leur incombent aux termes des accords bilatéraux conclus par les États.

G.-L. Couturier

Réunion de la Commission européenne de l'UITOT

La Commission européenne de l'Union Internationale des Touristes (UITOT) a tenu sa séance annuelle à Malte, sous la présidence de M. Werner Kaempfen, directeur de l'ONST. Ce groupement, le plus important de l'UITOT sous l'angle économique — est le seul organisme touristique du continent européen où sont représentés les pays de l'ouest et de l'est, au nombre de 32.

Lors de cette séance, la commission a approuvé un rapport fouillé sur l'état actuel des marchés touristiques européens; il contient des statistiques comparatives sur la structure des visiteurs internationaux, les budgets de promotion des diverses nations et le développement du tourisme européen.

Dans son ensemble, l'année 1968 a été caractérisée par un ralentissement dû à des troubles sociaux, à des limitations de devises et à des dévaluations. En 1969, cependant, l'expansion du tourisme semble avoir retrouvé son rythme antérieur. Sur les 141 mil-

lions d'arrivées de touristes internationaux dénombrées en 1968 dans le monde, 103,5 millions concernaient l'Europe. Notre continent s'est aussi assuré une part de 64 pour cent des recettes touristiques mondiales: 9,28 milliards de dollars sur un total de 14,4 milliards.

Dans son discours d'ouverture, le président de la commission s'est élevé contre les restrictions d'allocation de devises aux touristes décrétées pour rétablir l'équilibre de la balance des paiements.

Ce sont souvent les premières à être introduites, et les dernières à être levées. Pour les échanges commerciaux, les limitations doivent faire au préalable l'objet de procédures spéciales du GATT ou du FMI, tandis que le tourisme peut faire l'objet de discrimination d'une heure à l'autre. Un tel traitement est incompatible avec l'évolution rapide d'un secteur qui est la plus importante industrie d'expansion de l'économie mondiale.

Nouvelles internationales

Un million de visiteurs étrangers de plus chaque année en France

Un million de visiteurs étrangers de plus chaque année en France (touristes et hommes d'affaires), tel est le but, à long terme, que se sont fixé, entre autres, les Pouvoirs Publics.

Pour les accueillir au mieux, nul doute que chaque hôtelier voudra faire de son établissement l'égal des meilleurs: le salon spécialisé de l'industrie hôtelière, «Equip'Hôtel», est là pour l'aider. En effet, il présente tous les matériels et produits nécessaires à l'hôtellerie et les visiteurs y trouveront aussi conseils et suggestions. EQUIP'HOTEL se tiendra cette année du 9 au 20 octobre, au Parc des Expositions de la Porte de Versailles, à Paris, de 9 h. 30 à 18 h. (nuit du lundi 13, jusqu'à 22 heures). Entrée gratuite pour les professionnels.

Schwedische Staatsbahnen setzen auf Charterverkehr

Eine der grössten Veränderungen der letzten Jahre innerhalb des schwedischen Reisebüromarktes erfolgte im August 1969, als die Generaldirektion der Schwedischen Staatsbahnen 20 Prozent des Aktienkapitals der AB Svenska Stjärnresor (Stjärnresor) übernahm und sich durch diese Transaktion einen bedeutenden Einfluss auf den skandinavischen Charterflugmarkt verschaffte. Anlässlich der Bekanntgabe führte Direktor Anders Akelund folgende interessante Gründe an, welche die Schwedischen Staatsbahnen zu diesem Geschäft bewegen:

«Wir diskutierten unter Berücksichtigung unseres grossen Kundenkreises die Frage, eine eigene Produktion von Flugcharterreisen nach solchen Gebieten anlaufen zu lassen, die unter normalen Umständen einfach nicht mit dem Zug zu erreichen sind; dabei kamen die Schwedischen Staatsbahnen zu der Feststellung, dass eine derartige Betätigung nicht zu ihren Aufgaben gehört. An Stelle dieser ventilierten Produktion führte die jetzt durchgeführte AB-Svenska-Stjärnresor-Transaktion zu der Möglichkeit, den Markt zu beeinflussen. Rein finanziell handelt es sich dabei um keinerlei grösseres Geschäft;

auf der anderen Seite würde aber doch von uns ein grosses Engagement eingegangen, was wesentlicher und wichtiger ist. Wir wollen eine grössere moralische Verantwortung für die von uns verkauften Reisen haben, um hierdurch nicht nur die Qualität, sondern auch eine juristische Verantwortung zu übernehmen. Man darf nämlich nicht vergessen, dass der heutige Reisende, früheren Jahren gegenüber, wesentlich selbstbewusster und branchenkundig ist.

Weiter sind die Schwedischen Staatsbahnen fest davon überzeugt, dass die zukünftige Reiseproduktion auf rationellen Grössebetrieben aufbauen muss. Um aber dieses gesetzte Ziel zu erreichen, ist ein Zusammenarbeiten oder sogar Zusammenschluss zwischen den Reisebüro- und Reiseproduktionsunternehmen absolut erforderlich. Ein rationaler Betrieb bringt nämlich Gewinne mit sich, die der Kundschaft zugutekommen können. In diesem Zusammenhang kann abschliessend noch darauf hingewiesen werden, dass die Schwedischen Staatsbahnen nicht die Absicht haben, durch Aktienkauf schnelle Änderungen der herrschenden Verhältnisse innerhalb der nördlichen Reisebürobranche herbeizuführen. Die weitere Entwicklung der Sternreisen wird im gleichen Takt wie bisher erfolgen».

Dr. Gerhard H. E. Meissel

Cannes et la Côte d'Azur

Bien que la semaine de grève des chemins de fer français ait causé aux dires des hôteliers de Cannes un tort à la fois moral et financier à la Côte d'Azur tout entière, la diversité qu'offre la région sous la pureté de son ciel bleu traditionnel et l'accueil à la fois attentif à tout égard et généreux dans toute l'acceptation du mot qui est réservé à l'hôte, font vite oublier les troubles causés à la frontière italo-française: Le T.E.E., prévu jusqu'à Marseille et Avignon a été stoppé sans pardon à Ventimiglia, et il fallait au touriste bon gré mal gré trouver une solution de secours (taxi ou autocar) pour se rendre à Nice ou à Cannes. Malgré la dévotion du franc français, les prix d'hôtels sont restés inchangés ici et l'hôtelier redouble d'effort pour satisfaire son client.

La population de Cannes est d'une courtoisie exemplaire et ne cache par son mépris au sujet des grèves dans le secteur public. Le respect des autres

est la première forme de civilisation et le Français que l'on interpellé est peiné qu'avec les grèves qui étaient sans ménagement le mépris des autres semble devenue presque une règle dans son pays. La presse française n'a pas hésité de juger sévèrement ce mépris des concitoyens et du dialogue en précisant que des services nationaux qui ne peuvent régler leurs problèmes internes que par la grève ont tout simplement perdu la notion de ce qui est leur raison d'être.

Au port déjà existant devant les «Allées de la Liberté» a été ajouté un nouveau port près de la Croisette et en ce moment se construit un troisième port de la zone à Mondolieu — La Napoule. Ainsi tous les bateaux de plaisance, du plus luxueux à la simple barque de pêcheur trouvent leur port d'attache. Parmi les Chris-Crafts qui rebatent la mer, il y a aussi des yachts battant pavillon suisse. En été le Casino du Palm Beach et en hiver le Casino Municipal s'efforcent de divertir leurs clients et aux soirées d'élégance brillent les belles robes et les bijoux. Un plaisir tout particulier à Cannes est la revue des grands paquebots et transatlantiques qui jettent l'ancre dans le rade, face aux îles de Lérins. Ce spectacle se renouvelle parfois deux ou trois fois par semaine et le soir les bateaux brillent dans leur illumination électrique.

Ausverkaufspreise für Touristen

Die Monate November und Dezember zu billigen Einkaufsmöglichkeiten in Israel zu erklären, plant der Staatssekretär des israelischen Ministeriums für Tourismus. Zur Zeit wird sowohl über eine Senkung für viele Warengruppen als auch über eine Ladeninhabern um Preissenkungen für diese Periode verhandelt. «Wenn alles klappt», heisst es in Jerusalem, «können viele Waren dann in diesen beiden Monaten von ausländischen Touristen um bis zu 30 Prozent billiger eingekauft werden.» E.S.

Ein Bärbeisergesicht und alle Gäste murren

Wer in ein Restaurant geht, soll freundlich dreinschauen. Sonst soll er seinen Groll zu Hause ausschütten. Diese Ansicht vertritt die Mehrheit deutscher Gastwirte. Sie sind der Meinung, dass es nicht gegen den guten Ton verstösst, einem Gast zu sagen, er möge eine freundlichere Miene aufsetzen und sein «Bärbeisergesicht» ablegen. So geschehen in Apennino, wo ein Mann mit so finstern Gesicht beim Bier sass, dass andere Gäste der Appetit verging. «Was hat der?» «Will der etwas von uns?» «Warum sieht er so finstern aus?» «Will der uns herausfordern?» Nur einige Fragen, die an den Wirt gestellt wurden. Unstündlich formuliert sagte er zu dem Mann mit dem Bärbeisergesicht: «Würden der Herr bitte ein freundlicheres Gesicht machen! Die Leute beschweren sich schon und wollen nicht mehr bestellen, weil Sie ihnen die Laune verderben und ihnen jeder Bissen im Halse steckenbleibt». Der Mann ging empört. Die anderen Gäste sprachen erlöst Speisen und Getränken zu. Die dänischen Wirt berufen sich auf die Feststellung eines britischen Psychologen, der in England und Dänemark «günstige und ungünstige Auswirkungen» auf das Gaststättenklima untersucht hat und zum Ergebnis gekommen ist, dass ein Bärbeisergesicht manchmal genügt, um alle Gäste zu verärgern. Sie stochern in den Speisen, nippen an den Getränken und murren. Es gibt Personen, die eine besonders intensive Suggestivatmosphäre erzeugen. Nicht in jedem Fall, wo ein Gast offensichtlich schlechte Laune hat, aber in den meisten Fällen ist es eine Leidenschaft, ziehen, sollte der Wirt ruhig hingehen und sagen: «Bitte, machen Sie doch ein freundlicheres Gesicht!» Sven Thygesen

Holiday Inns

Nous apprenons par la «Tribune de Genève» que la chaîne hôtelière Holiday Inns of America Inc. (Memphis, Tenn.) a présidé à la formation à Mannheim de la société Holiday Inns von Deutschland au capital de 20 000 DM, dont le gérant est M. Heit Otto. Elle envisage en outre d'installer deux nouveaux hôtels en Europe, plus précisément à Genève et Luxembourg, dotés respectivement de 300 et 200 chambres. Plusieurs salles de conférences et de congrès seront aménagées dans ces nouveaux établissements.

Le groupe américain, dont la branche européenne est placée sous la direction de M. Charles B. Bland, avait créé plusieurs sociétés Holiday Inns en Belgique (qui développe ses activités de marketing jusqu'en Afrique du Nord et au Moyen-Orient), en Hollande, en Suisse et en Italie.

Après Alitalia, Pan Am!

Réciprocité oblige, les «Pan American World Airways» viennent de proposer de réduire de 25 pour cent les prix des voyages aller et retour entre New York ou Boston et Rome. Ces modifications prendront effet le 1^{er} novembre prochain, si la commission de l'aviation civile américaine y consent.

50000 Wochenendgäste mehr am Bodensee?

fb. Im Jahre 1975 sollen die Bundesautobahnen von München und Stuttgart her den Bodensee erreichen. Der Konstanzner Landrat Dr. Göbel glaubt, dass mit diesen Autobahnen auch die Wochenendgäste am Bodensee um mindestens 50 000 Personen zunehmen werden. Er rechnet vor allem mit einer Verkehrssteigerung aus dem Raum Stuttgart, Ulm und Freiburg und lädt daher heute schon die Regierung und die Gemeinden ein, für den nötigen Erholungsraum zu sorgen. Allein im Landkreis Konstanz mit seinen 93 Kilometern Uferstrecke wären nach Ansicht Dr. Göbel rund 10 Millionen DM für Grundstücksverkauf der öffentlichen Hand für den Ausbau der zusätzlichen Erholungsgebiete notwendig. Es sollte verhindert werden, dass die Seufertlandwirtschaft zerstört wird. Die Städte und Gemeinden haben jedoch kein Geld um entscheidende Massnahmen zu treffen, die jetzt schon zur Schaffung grossflächiger Erholungsgebiete nötig wären. Jedenfalls würde, so meint der Landrat, ohne rechtzeitige planerische Massnahmen der stetig steigende Verkehrstrom die Erholungslandschaft an der See zerstören. F. Böt

HAECKY
VOUS PRESENTE

Gordon's Gin

White Label
SCOTCH WHISKY

Grand Marnier

COURVOISIER
COGNAC V.S.O.P.

Calvados Morin

Champagne Heidsieck

Monopole

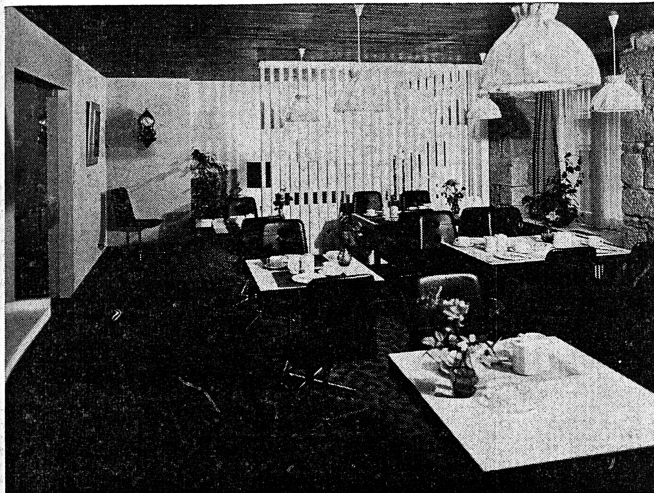
SMIRNOFF
VODKA

HAECKY IMPORT AG BASEL

Schweiz Suisse



Klein, fein und notwendig



In Zürich herrscht bekanntlich ein so grosser Hotelbettenmangel, dass die Eröffnung eines 40-Betten-Betriebes stark ins Gewicht zu fallen vermag. Und wenn es sich um ein so hübsches und gepflegtes Haus handelt wie das Hotel Ammann Garni an der Kirchgasse 4, so kann sich die Stadt über das neue Hotel nur freuen. Die Zimmer sind sehr geschmackvoll und grosszügig eingerichtet, alle sind mit Bad und Dusche ausge-

stattet und klimatisiert. Auf Wunsch wird dem Gast ein Fernsehgerät zur Verfügung gestellt. Bauherr Ammann weiss, dass eine gemütliche, freundliche Atmosphäre am Morgen gute Laune für den ganzen Tag schaffen kann und deshalb liess er auch das Frühstückszimmer mit besonderer Sorgfalt ausstatten. Sicher werden zahlreiche Gäste von hier aus gut starten für Business oder Bummel.

Glänzender Erfolg der Hotelfachschule Lausanne

Am vergangenen Freitag und Samstag fiel der Hotelfachschule Lausanne die besondere Ehre zu, anlässlich des 119. und 120. Ressats der Confédération du Guillon mit zwei Banketten im Schloss Chillon aufzuwarten. Nach wochenlangen Vorbereitungen, an denen unter der Leitung von Fachlehrer G. Sandoz dessen Kollegen in Küche und Service sowie die Studenten dieser beiden Kurse mitwirkten, wurden den zweimal 200 Gästen nach einem Apéritif im Schlosshof folgende Speisen serviert:

La marmite des messagers à la polonaise et ses couleurs
La mousseline de brochet aux écrevisses
La dodine de Salvagnin sur croûte
«Au Relais» le granité à la framboise

L'agneau du Mont d'Arvel aux herbes
Les pommes châtellaine et la potée du plantage
Le brie sur paille de Moudon
La saignée glacée vigneronne et la feuille au sucre
Le café et les liqueurs
dazu Weine aus dem Keller der Confédération du Guillon.

Mit besonderer Freude durften Fachlehrer und Studenten im Anschluss an die Bankette von Gouverneur Anken vernennen, dass beide Ressats zu den besten gehören, die von der Confédération jemals durchgeführt worden sind. Die mitwirkenden Studenten werden den von G. Sandoz in mustergültiger Weise ausgearbeiteten Organisationsplan als bleibende Erinnerung ausgestellt erhalten.

Aktuelle Kurznachrichten

Gefährlicher Hotelbrand in Luzern

Am vergangenen Samstag wurde das Hotel Concordia in Luzern durch eine Feuersbrunst zerstört. Rund 20 Personen wurden vom Feuer überrascht. Die Rettungsarbeiten gestalteten sich äusserst schwierig, doch konnten glücklicherweise Gäste und Personal rechtzeitig in Sicherheit gebracht werden. Das Hotel erlitt stark Restaurant und Bar Totalschaden von mehreren hunderttausend Franken. Ueber die Brandursache ist eine Untersuchung im Gange. Familie Roland versichern wir an dieser Stelle unserer Teilnahme am Unglück, das sie betroffen hat.

Sicherheit für Schmuck auf Reisen

Meldungen der letzten vier Monate: «Schmuckdiebstahl in Kairo, Bagdad, Beirut, London, Rom und Tanger. Jeweils im Werte zwischen 0,5 und 2,5 Millionen Franken gestohlen. Die Wertsachen standen in den Schmuckkassetten in vornormen Hotelfluchten herum. Die Zimmertüren waren meist unverschlossen. Nur einzelne Hoteldiebe kamen nachts gespenstisch über den Balkon. Die meisten brauchten nur den Lift zu benutzen, das Zimmer zu betreten und «mitzunehmen», was sie vorher zielstrebig ausgekundschaftet hatten.»

Immer wieder fragen Versicherungsdetektive händelnd: «Warum führen Sie bloss Schmuck für Millionen mit? Die Leute zucken die Schultern: «Soll ich die Juwelen versauern lassen? Schlusslich will ich sie zeigen, gleich zur Hand haben.» Seit drei Jahren stellt eine elektrotechnische Firma in den USA Signalton-Uhren und -Schmuck mit Empfangsteil, Signalton- und Juwelensystemen mit Sendeteil her. Aber merkwürdigerweise gibt es bisher nur wenige Interessenten, die Wertsachen so absichern wollen, indem sie sich eine Kasette mit Kleinsender anschaffen. Wird die Kasette ohne Beteiligung eines Geheimkontaktes von Unbefugten bewegt und mitgenommen, sendet sie sofort einen deutlich vernehmbaren Summton. Der Besitzer, der irgendwo unterwegs ist, empfängt diesen Ton mit einer Juwelensystemen, Signalton-Uhr oder einem

Mini-Empfänger im Perlenohrring, dem Anhänger einer Halskette oder einfach am Armband oder mittels Taschensummers. Der Standort der Kasette kann, solange der Sender vom Dieb nicht entdeckt ist, eingetippt, der Täter aufgespürt werden. Aber so komisch das ist, die Juwelenschweren Globetrotter wollen meist diese Sicherheit nicht. Sie bereiten den Hotelgeschäftsführern schlaflose Nächte. Oft lehnen sie auch Aufbewahrung im Hotelfafe ab. Interpol und weltweite Versicherungsunternehmen wollen jetzt das Fernsehen in der Fahndung nach entwendeten Millionenschätzen einschalten.

L'avenir de l'hôtel Métropole, à Genève

D'une capacité de 170 lits, l'hôtel Métropole, situé en face du Jardin anglais, en plein centre de la ville, est l'un des plus importants de Genève. Il est aussi l'un des plus anciens, puisqu'il existe depuis 1864. Sous la direction de M. André Hauw, en fonction depuis le 1er mars 1966, il a pris un réjouissant essor et connaît un taux d'occupation très satisfaisant.

Il n'en reste pas moins que cet hôtel n'est plus tout à fait dans le goût du jour, bien que possédant un cachet certain, et que son exploitation gagnerait à pouvoir être rationalisée encore, ce que ne permet pas, évidemment, des locaux souvent trop vastes ou mal adaptés à leur destination.

La Ville de Genève, qui en est propriétaire, a fait examiner une possibilité de restauration générale. Ce serait trop onéreux et l'on ne pourrait guère gagner que dix à quinze chambres de plus, pas davantage. C'est pourquoi on songe à le démonter pour reconstruire un immeuble de même gabarit, mais dont la capacité d'accueil pourrait être triplée par rapport à ce qu'elle est actuellement. La décision appartiendra au Conseil municipal, soit l'assemblée législative de la Ville de Genève.

Par ces deux côtés, l'hôtel Métropole, qui avait passé ces années d'attente à attendre la crise économique connue des difficultés lors de la crise économique ayant sévi avant la seconde guerre mondiale, est entré dans l'histoire, locale tout au moins. Durant le dernier conflit mondial, il abrita certains services du Comité International de la Croix-Rouge. Reconstruit en hôtel, une fois la paix revenue, alors que Genève

souffrait d'une pénurie de chambres pour loger délégués, touristes et hommes d'affaires, le Métropole en avril 1954, lors de la Conférence asiatique accueillit la plus grande partie de la délégation soviétique participant à cette rencontre internationale.

Nouvelles vaudoises

Le décès d'un excellent hôtelier montreuais

La grande famille du tourisme et de l'hôtellerie de Montreux a perdu le 13 septembre l'un de ses membres les plus qualifiés: M. Vital Hausmann, décédé des suites d'une longue maladie. Et c'est avec quel retard dont nous nous excusons que nous voulons rendre hommage à un hôtelier qui a joué un rôle important dans la vie touristique vaudoise, tout au long de sa carrière.

M. Hausmann était l'administrateur et le directeur de l'Hôtel Splendid auquel il avait su apporter avec autant de courage que de clairvoyance une rénovation constante. C'est ainsi qu'à une époque où l'économie touristique montreuaise n'avait pas encore retrouvé la stabilité perdue dans les années de crises et de guerre, il avait pris l'initiative de créer un restaurant-café-glacier de conception moderne appelé «L'Escale». Il avait également rénové l'hôtel proprement dit.

M. Hausmann ne se contenta pas de veiller à la défense de ses seuls intérêts. Il avait à cœur le développement et la prospérité de sa station et participa de diverses manières à la vie publique. Il fut membre du Conseil communal du Châtelard, membre du Conseil d'administration de la Société du Casino-Kursaal de Montreux, membre du comité de la Société des hôteliers de Montreux. Il est mort dans sa 69^e année. Nous prions son épouse, Mme Hausmann-Bugnard et toute sa famille de croire à nos sentiments de très vive sympathie.

Voyages d'étude

Plusieurs groupes d'agents de voyages de divers pays d'Europe et d'Outre-Mer parcourent actuellement le canton de Vaud. Ce sont pour la plupart des invités de Swissair, conviés à des voyages d'études à l'occasion des vols inauguraux. Tour à tour les Indiens, des Japonais, des Américains, des Libanais sont ainsi conduits à visiter les hôtels et attractions touristiques de la région. Ils sont reçus par l'Office cantonal du tourisme, les organisations locales et les sections hôtelières de la SSH.

«Guide Gassmann»

Le nouveau «Guide Gassmann», au format de poche ne dépassant pas celui d'un paquet de cigarettes, est à la fois pratique et agréable. Il contient 560 pages d'informations: les guides du réseau CFF, des lignes secondaires ainsi que les stations des funiculaires et des téléphériques; l'horaire des principales courses postales, les correspondances suisses les plus courantes et divers renseignements qui font de ce guide un précieux auxiliaire pour le voyage. L'horaire d'hiver, valable du 28 septembre 1969 au 30 mai 1970, a été mis en vente aux guichets et aux kiosques des gares, ainsi que dans les papeteries et librairies.

Swissair en août

Pendant le mois d'août, l'offre de Swissair a atteint 92,1 millions de tonnes-kilomètres, ce qui correspond presque à la production de l'année 1955. Comparée à la capacité offerte le mois précédent, l'offre a augmenté de 16 pour cent. La demande s'est accrue de 19 pour cent. Le coefficient moyen de chargement s'est amélioré de 55,8 à 57,3 pour cent. Le taux d'occupation des places a progressé de 62,2 à 63,2 pour cent.

Dans tous les secteurs, le trafic du fret a augmenté le plus fortement, soit de 40 pour cent. L'accroissement du trafic des passagers a été de 14 pour cent et celui de la poste de 4 pour cent.

Caves ouvertes

Les voyages permettent d'apprécier d'autres paysages et d'autres produits de la terre, encore faut-il que ces derniers soient mis en valeur par ceux qui les produisent. Sur les rives du Léman, des groupes de vigneronn ont ouvert leurs caves autotouristes. Ce sont en général les caves restaurées de vieilles maisons vigneronnes qui sont ainsi transformées temporairement en centres de dégustations. On peut y savourer des vins de la région et parfois un verre aux armes de commune est offert comme souvenir. Dans le vignoble vaudois on trouve des caveaux de dégustation à Aubonne, Lutry, Epesses, Chexbres et à Yverne où le centre de dégustation des vins du Chablais a été récemment inauguré. Les touristes peuvent apprécier des vins en bouteille des jus de raisin, des eaux de vie de marc et de lie, accompagnés de vieux fromages d'alpage servis en rebibes ou saucisson sec.

Sur les rives de Neuchâtel les caves sont ouvertes certains jours de la semaine et sur celles du Lac de Bièvre à certains jours de l'année, à l'approche des vendanges spécialement...

Ces caves ouvertes donnent l'occasion aux vignerons de mieux faire connaître leur région et les mille aspects de leur profession. Ces relations sympathiques sur la route des vacances permettent de se mieux connaître et favorisent les échanges de vue. Mais ils constituent une attraction de choix pour les amateurs de bons vins et de traditions viticoles.

La «Strada alta» d'Airolo à Biasca

La «Strada alta» est constituée par un chemin continu et bien tracé qui longe le flanc oriental de la Léventine, d'Airolo à Biasca. Jusqu'ici, cet itinéraire pédestre n'était utilisé que partiellement, sur certains parcours, par des touristes. Rares étaient pourtant ceux qui le parcouraient d'un bout à l'autre.

Gast-Freundliches

«Auch der Kellner hat ein Bett»

Hinauskomplimentieren lässt niemand sich gerne. Darum ist das Aufstuhlen in den Gaststätten vom Gast aus empfunden oft ein so unangenehmes Geschehen. Dagegen könnten Sie seinen Wunsch, noch ein wenig sitzenzubleiben, als Kompliment an Ihre Adresse auffassen. Offenbar verstehen Sie es, ihm eine gemütliche Sphäre zu schaffen. Beiläufigkeit will man sich möglichst lange erhalten. Doch nun drängen Sie ihn «unversehens» geradezu in Nacht und Nebel hinaus. Dass es plötzlich geschieht, kommt natürlich nur ihm so vor. Sie selbst haben ihn schonend vorbereitet. Meistens tun Sie es mit dem durchaus freundlichen Hinweis auf die nahende Polizeistunde. Doch er wird leicht überglücklich sein, wenn Sie ihm ein Bett anbieten. Worte, welche mit Polizei zusammenhängen, bleiben immer unbeliebt. Sie werden entweder ins Unterbewusstsein verdrängt oder sie bewirken die Opposition Ihrer Kunden. In Ihrer Gewissensnot und Bussenangst greifen Sie dann schliesslich zu den Stühlen. Der Gast merkt die Absicht und wird, wenn auch grundlos, verstimmt. Ein Tisch, eine Eckbank im gastfreundlichen Raum verschafft ihm temporäre Geborgenheit. Die soll er «abrupt» aufgeben. Das zu verstehen, bereitet ihm Mühe. Hört er aber, was ich in genau dieser Situation einmal hörte, begreift er mit einem Schlag: «Denken Sie daran», sagte der Ober, nicht dozierend, sondern schlicht und einfach: «Denken Sie daran, auch der Kellner hat ein Bett!» – Ich glaube, wir sind fast ein bisschen rot geworden. Jedenfalls erkannten wir selbst die Aufbruchnotwendigkeit, weshalb wir unser Gespräch ohne Ressentiment gegenüber dem Haus abbrechen. – Der Ton macht die Musik, nicht nur in Boxen und Bars. Und wenn mit dem menschlichen Ton auch noch die kugelnurvolle Formulierung Ihres Wunsches verbunden wird, kann nichts schief gehen. Der Gast wird nicht sauer, sondern im besten Wortsinn besinnlich – und geht, um wiederzukommen. Xenos.

Pour en développer la fréquentation et la rendre plus facile, les CFF, en accord avec le groupement «Pro Leventina», l'«Associazione turistica del Ticino», la Communauté suisse de travail pour le tourisme pédestre et l'Inspectorat des forêts du canton du Tessin, ont entrepris un nouveau marquage de la «Strada alta». En outre, des billets spéciaux à prix réduits pour l'aller et le retour sont délivrés dans plusieurs gares intermédiaires situées entre Airolo et Biasca.

On peut aussi se procurer une pochette contenant trois prospectus correspondant aux trois étapes journalières que nécessite le parcours total de la route, comportant chacun un secteur de la carte topographique nationale au 1:50 000. Il s'agit des secteurs Airolo-Osco (Faido); (Faido) Osco-Anzonico (Lavorgo); (Lavorgo) Anzonico-Biasca. ONST

Savoyen in Genf

In alten Zeiten waren die Genfer und die Savoyarden nicht gut aufeinander zu sprechen. Erfreulicherweise ist aber nur das fröhliche Fest der Escalade zur Erinnerung an die rauen Händel übriggeblieben. Dass heutzutage freundschaftliche Beziehungen herrschen, zeigt einmal mehr die Quinzaine Gastronomique im Bahnhofbuffet Genf. In allen Lokalisationen wurden laubenartige Chalets in savoyardischem Stil aufgebaut, und es versteht sich, dass hier all die feinen Spezialitäten aus der Nachbarprovinz aufgetragen werden.

Schweizer Interverband für Skilauf

Ueber eine recht erfolgreiche Tätigkeit im Vereinsjahr 1968/69 berichtet der Interverband für Skilauf. Neben den vielen Kursen zur Aus- und Weiterbildung von Skilinstruktoren wurde insbesondere die Lösung des Hilfskilehrerproblems vorangetrieben. Eine entsprechende Regelung wird voraussichtlich der Delegiertenversammlung im November vorgelegt werden können. Mit besonderer Genugtuung wird festgestellt, dass sich auf verschiedenen internationalen Treffen die Nationen in technisch-methodischer, wie auch terminologischer Hinsicht annähern konnten. Dies wird dem gesamten Skisport förderlich sein.

Der Interverband macht es sich auch weiter zur Aufgabe, den hohen Standard des schweizerischen Skilunterrichts wachen zu lassen und ihm im Ausland zu ständig grösserem Ansehen zu verhelfen. Diese Bemühungen sind für unsere Wintersportplätze von grösster Bedeutung.

M. K.

WIR PRÜFEN, BERATEN UND BERECHNEN

Berichten Sie uns – wir sind im Gastgewerbe spezialisiert!

Kontrollstellmandate, Betriebsanalysen, Wirtschaftlichkeitsberechnungen, Buchhaltungen, Steuerfragen, Verträge und Beratungen aller Art.



**TREUHANDSTELLE SHV
FIDUCIAIRE SSH**

1820 Montreux: 18, rue de la Gare
Dr. K. von Büren (021) 61 45 45

3000 Bern: Länggassstrasse 36
dipl. Bh. F. Woern (031) 23 56 64

6000 Luzern: Mühlenplatz 9
Dr. J. Bossart (041) 23 57 44

Ausland Dans le monde



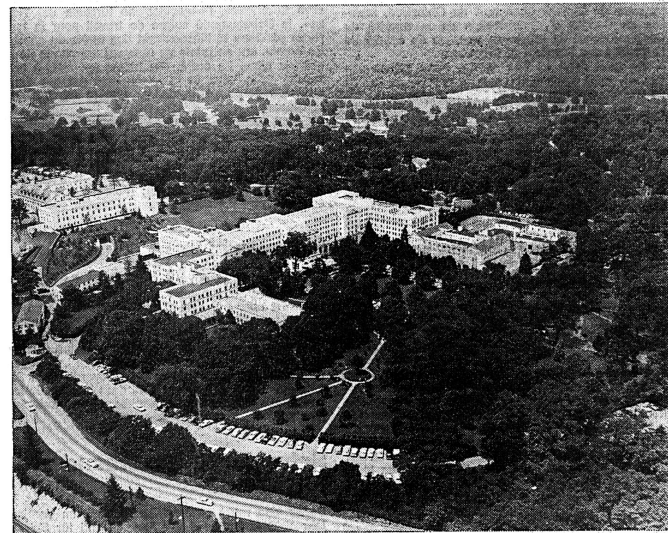
Wie lösen Pope-Restaurants das Personalproblem?

Dank Vereinfachung des Systems und Ausbildung von ungelerten Kräften im eigenen Betrieb kein Mangel an qualifiziertem Personal

Der Restaurantkettenbesitzer Mr. Harry Pope aus St. Louis USA, ist auf dem Sektor Ausbildung von Gaststätten- und Hotelpersonal ein Bahnbrecher, der in der ganzen Welt als Experte zugezogen wird.

Nach seiner Ansicht ist die Ausbildung des Personals nicht Sache des Staates, sondern der Betriebe. Die Restaurants müssen eben ihr gesamtes Service-system vereinfachen, wenn keine ausreichend ausgebildeten Arbeitskräfte zur Verfügung stehen. Die Entwicklung ruft nach Spezialrestaurants und vermindert die Zahl der klassischen Gaststätten. In Amerika gibt es schon eine ganze Reihe Steak-Houses, die ausschließlich Beefsteak servieren, sowie Hühnchen- und Fischrestaurants. In seinen eigenen Restaurants bietet Pope nur drei Hauptgerichte an. Die starke Beschränkung des Angebotes vereinfacht selbstverständlich die Ausbildung des Personals. Da auch in Amerika Mangel an qualifiziertem Personal herrscht, bleibt dem Restaurateur nichts anderes übrig, als ungelerte Arbeitskräfte anzustellen und ihnen das notwendige Wissen und Können selbst beizubringen. Je einfacher das Servicesystem ist, desto leichter lassen sich ungelerte Personen ein-

führen und desto schneller hat er ein auf seinen Betrieb eingetrigenes Personal. Mr. Pope bildet in seiner Restaurantkette sowohl Direktoren als auch Kellner und Küchenpersonal aus. Alle Neugestellten werden spätestens nach drei Wochen getestet und gleichzeitig einer gründlichen Untersuchung durch den Firmenzustand unterzogen. Nach durchgeführtem Test, der jeden Schüler zur festen Anstellung vorgibt oder ablehnt, erhalten diejenigen Aspiranten, welche die Prüfung bestanden haben ein Diplom. Wenn ihre Intelligenzquote ergibt, dass sie als Chefs in Frage kommen, erhalten sie eine weitere Ausbildung. In der Regel werden nur Kräfte in Spitzenstellungen beschäftigt, die nach dem eigenen System der Restaurantkette ausgebildet wurden. Dieses System bringt den Restaurants zwei Vorteile. Erstens können sie von Anfang an ihre Angestellten anhalten nach den Prinzipien der Firma zu arbeiten; zweitens wird durch diese Art und Weise der Ausbildung das Personal an die Unternehmung gebunden, weil sie nur für die ihnen obliegenden Pflichten innerhalb der Pope-Kette geschult werden und ihnen eine allgemeine Berufsausbildung fehlt. Durch dieses Vorgehen sichert sich Pope einen grossen Stock relativ gut qualifizierten Personals, was ihm andererseits erlaubt seine Restaurants auf einem hohen Standard zu halten. G. H. M.



Es handelt sich nicht um den Palast einer internationalen Organisation, sondern um das grossartige Greenbrier Hotel in White Sulphur Springs in West Virginia. Golf, Tennis, Schiessplätze und Reitbahnen gehören dazu.

Nachrichten aus aller Welt

Island setzt auf seinen Fremdenverkehr

Nachdem die Isländischen Fischer von Jahr zu Jahr rückläufige Fänge in Kauf nehmen müssen, die Island zwingen, sich nach anderen gewinnbringenden Exportmöglichkeiten umzusehen, haben jetzt die kompetenten Stellen in Reykjavik beschlossen, gross auf die Karte des bisher stark vernachlässigten Fremdenverkehrs zu setzen. Zwar liegt die Zahl ausländischer Touristen, die sich die Insel im hohen Norden als Urlaubs- und Ferientziel ausgesucht hatten, in den letzten Jahren ständig an; aber von Neuinvestitionen zur Förderung und Sicherstellung dieses Trends war bisher auf Island nur sehr wenig zu sehen. Die Zurückhaltung muss zur Hauptsache darauf zurückgeführt werden, dass die Saison der Mittagssonne nur knapp drei Monate dauert und man daher befürchtete, Investitionen seien unrentabel.

Die Epoche des Zögerns hat jetzt ein Ende gefunden. Die UNO hat Fremdenverkehrsexperten nach Reykjavik entsandt, die zusammen mit isländischen Fachleuten einen Fünfjahresplan zur Entwicklung des Fremdenverkehrs auf der Insel ausarbeiten sollen. Die Weltbank wird Island eine Million Dollar zur Verfügung stellen, sofern die isländische Regierung einen realistischen Entwicklungsplan ausarbeiten wird.

Abgesehen von den bekannten Ferienmöglichkeiten, wie Baden in warmen Quellen, Ausflüge auf dem Rücken von Islandpferden, Wanderungen in Geysrn, Klettern und Fischen, soll insbesondere der Winteraufenthalt ermöglicht und gefördert werden. Wenn auch der isländische Winter wesentlich milder ist als sein Name vermuten lässt, und weder im Süden noch im Westen an einen organisierten Wintersport gedacht werden kann, so bieten doch Akureyri und Siglufjörður im Norden zusammen mit Isafjörður herrliche Verhältnisse für den alpinen Skisport und Langlauf. Im westlichen sind Kuranden mit den warmen Quellen geplant und eine grosse Anzahl neuer Touristenhotels muss erstellt werden.

Heute herrscht in Island ein enormer Hotelmangel, die Gaststätten sind zu klein, das Schankrecht ist mittlerweile und der Feriengast bleibt sich, abge-

sehen von wenigen Sightseings, selbst überlassen. Reykjavik wird sich sehr anstrengen müssen, um den Wettbewerb mit den andern Fremdenverkehrsländern mitzumachen und das gesteckte Ziel - dreimal mehr Touristen jährlich - zu erreichen. G. H. M.

Le tourisme en Asie

Pénurie de chambres d'hôtels au Japon...

Nous avons parlé récemment, ici-même, du déficit chronique de la balance des paiements touristiques au Japon. En effet, si les indigènes voyagent beaucoup, il n'y a eu que 400 000 touristes étrangers au Japon en 1968, dont plus de la moitié étaient américains. On estime qu'il manque 5000 chambres à Tokyo et 3000 à Osaka. Il n'y aurait dans tout le pays qu'à peine 200 hôtels représentants 24 000 chambres. Lors du récent congrès du Lions International, il a été difficile de loger tous les participants dans la capitale nipponne et ses environs.

Pourtant, en raison de l'exposition mondiale d'Osaka, on compte sur un développement rapide du tourisme international et l'on pense même que le tourisme indigène quintuplera d'ici 1975. Le nombre des agences de voyages, qui a passé de 2000 à 3500 de 1964 à 1968, est significatif à cet égard. La haute conjoncture favorise cette évolution et les Japonais n'hésitent plus, même chez eux, à fréquenter les hôtels de luxe; ceux-ci ont bénéficié d'un taux d'occupation de 90 pour cent. Pour les voyages à l'étranger, la préférence des Japonais va aux pays du sud-est de l'Asie. Les jeunes font volontiers des voyages collectifs et les agences offrent des séjours de 12 jours en Europe occidentale (via Sibérie) pour 840 dollars, qui ont beaucoup de succès en raison de leur prix, car ils sont meilleur marché qu'un voyage avec séjour de 4 jours à Hong Kong.

... et en Indonésie

Même situation en Indonésie, où, de 25 000 en 1967, le nombre de touristes aura probablement doublé cette année. Or on ne compte que quelques 500 chambres d'hôtel dont le standard puisse convenir aux touristes occidentaux, dont 300 à l'hôtel Intercontinental de Sanur, sur la côte méridionale de Java. Une demande de permis de construire a été déposée pour un hôtel de 250 chambres à Kuta et

des capitalistes de Singapour et d'Hawaï seraient prêts à investir des sommes importantes dans la construction d'un hôtel de luxe, sur cette même côte. E. A.

6 Minutes Hamburg-Frankfurt

Autobahn-Reise-Rohrkrake eine ungewöhnliche Idee

Lassen sich nicht nur Güter, sondern auch Menschen in einer grossen, rohrpostähnlichen Patrone befördern? Nach einer allerdings riesenhafte Investition wäre das die billigste Beförderungsmethode der Welt. Dieser Ansicht sind zwei britische und ein amerikanischer Ingenieur, Raketenfachmann und Strassenbaumeister. Sie haben bisher zweimal öffentlich um Stellungnahme des deutschen Verkehrsministeriums nachgesucht, das anscheinend den Plan nicht ernst nimmt, mitten auf dem Autobahngürtel zwischen der Hansestadt Hamburg und der Metropole Frankfurt eine «Reise-Rohr-Raketenbahn» zu errichten. Dabei haben sich die drei die Mühe gemacht, alles auf Reissbrot zu fixieren. Da ist zu sehen, dass zwei übereinanderliegende, 2,85 m Durchmesser aufweisende Hin- und Rückrohr mit 2 m hohen Stützen mit einem Wanddurchmesser von 5,5 cm, zusätzlich Dämpfungsfutter, genügen würden, um Raketenpatronen mit 20 bis 40 liegenden Schnellreisenden mit rund 6000 km/h hin- und herrennen zu lassen. Die Beschleunigung und den Andruck kann jeder Gesunde gut vertragen. Mit so einer «Autobahn-Rohr-Reiserakete» würde die Ueberbrückung der Entfernung Hamburg-Frankfurt a. M. in 6 Minuten möglich sein. Wer mag dann noch mit dem Auto fahren, fragen die revolutionären Verkehrstechniker. Nicht einmal der Flugverkehr könne mit diesem Tempo Schritt halten. Mit der modernen Technik ist die Verwirklichung ungewöhnlicher Pläne zwar theoretisch möglich, aber wer so etwas finanzieren könnte, steht auf einem anderen Blatt. E. S.

Le tunnel sous le Manche se précise

Bien que les études techniques et commerciales concernant la construction et l'exploitation du tunnel sous la Manche, qui reliera l'Angleterre au continent, soient loin d'être terminées - la décision finale ne pourra être prise avant deux ans - le projet envisagé se précise. C'est ainsi que le ministère britannique des transports a pu donner récemment des renseignements intéressants à la Chambre des communes. Les gares terminales anglaises seront situées dans la périphérie de Folkestone, soit à Chatham pour les trains transportant les véhicules à moteur, près de Saltwood, pour les trains de voyageurs et à Stanford ou Sevington pour les trains de marchandises. Pendant les heures de pointe, il devrait y avoir un «car ferry train» toutes les 4 ou 5 minutes dans les deux directions, afin de pouvoir transporter 3000 véhicules à l'heure. Les 56 km du trajet seraient parcourus en 35 minutes. Avant de faire des prévisions commerciales, il faut tenir compte de l'évolution des moyens de transport sur la Manche (hovercraft, etc.) et consulter les transporteurs intéressés. L'évolution est si rapide que les calculs et estimations de 1968 sont déjà surannés. Ce n'est que lorsque ces études auront été faites que l'on pourra songer à la constitution du groupe financier. E. A.

40 neue Raststätten in Holland

Die langen «Durststrecken» an Hollands Autobahnen und Provinzialstrassen sollen beseitigt werden: Es will dort in den nächsten Jahren 40 Raststätten bauen, die auch nachts geöffnet sind. Jede Station soll Aufenthaltsräume für etwa 300 Reisende sowie einige Schlafzimmer mit Duschanlagen für Lkw-Fahrer bieten.

Wie die Haager Regierung laut dpa, mitteilt, sind die Pläne dazu vom Verkehrsministerium in Zusammenarbeit mit der Stiftung «Les routiers européens» entwickelt worden. Der erste Bau beginnt in Kürze auf der Strecke Amersfoort-Zwolle auf halbem Wege zwischen Niedersachsen und der Nordseeküste. E. S.

10 000 personnes employées dans l'industrie touristique en Tunisie

Un projet d'un montant de 39 millions de dollars financé en partie par une filiale de la Banque Mondiale pour la Reconstruction et le Développement a été mis au point en vue de la promotion et du financement d'une grande variété de projets touristiques en Tunisie.

On s'attend à ce que le plan ait une incidence considérable et rapide en Tunisie où la dépense touristique est devenue la principale source de devises étrangères. A l'heure actuelle, le tourisme fournit 10 000 postes d'emploi en Tunisie, et l'on prévoit que 15 000 nouveaux emplois seront créés au cours des quatre prochaines années, pour ne rien dire des bénéfices substantiels en devises étrangères. Il est à espérer que cette tentative, en vue de stimuler l'évolution économique au moyen d'une aide étendue apportée à une seule industrie dont le développement potentiel est élevé, sera appliquée dans d'autres pays en voie de développement.

Schwedische Reiseveranstalter protestieren gegen SAS-Rabatte

Die schwedischen Reiseveranstalter (RTS) haben die SAS angezeigt und dagegen protestiert, dass die Charterfluggesellschaft der Scanair AB als einer Tochtergesellschaft der skandinavischen Luftverkehrsgesellschaft einen Rabatt für ihre erforderlichen Anschlussreisen unter Benutzung fahrplan-

mässiger SAS-Flugzeuge bis zu dem Ziel erhalten, von wo aus die jeweilige Charterfluggesellschaft startete. Die RTS ist dabei der Auffassung, dass der SAS-Konzern durch seine privilegierte Stellung am skandinavischen Markt mit Karten spielen kann, die für andere Fluggesellschaften nicht zugänglich sind. Unter diesen gegebenen Verhältnissen kann nach Ansicht der RTS nicht mehr länger von einer Konkurrenz unter gleichen Bedingungen die Rede sein. G. M.

En Hongrie, trafic automobile et navigation au service du tourisme

Derrière le rideau de fer, on ne resta pas inactif en matière de tourisme et des organisations s'efforcent d'attirer des villégiateurs étrangers et de rendre leur séjour agréable. En Hongrie, par exemple, les entreprises de transport automobile ont créé une nouvelle agence qui a des succursales dans tout le pays. Cette agence organise des voyages touristiquement intéressants et procède à la réservation des logements au moyen d'un système électronique. Elle réserve également des billets pour les diverses manifestations, met à disposition des voitures avec chauffeur, et a organisé un «département cadeaux» qui procure et expédie les cadeaux souvenirs qui lui sont commandés. Plus qu'une agence de transport, il s'agit d'un service réceptif organisant en Hongrie le séjour d'étrangers venus en groupe ou individuellement.

Le plus important service de transport fluvial est celui qui relie Vienne à Budapest au moyen d'hydroglisseurs parcourant la distance de 280 km en quelques heures. Sur le lac Balaton, le plus grand lac d'Europe centrale, il existe des services réguliers touchant les 18 ports des stations de villégiature riveraines. On vient de toute la Hongrie pour y pratiquer les sports nautiques ou pour faire de délicieuses «promenades-sérénades» sur de confortables bateaux.

Preis-Alleingang im Nordatlantik-Verkehr

Eine drastische und für den Uebersee-Tourismus bedeutsame Preissenkung hat die italienische Fluggesellschaft Alitalia am 22. September für Flüge zwischen Italien und New York bzw. Montreal in Kanada bekanntgegeben. Wie die Gesellschaft nach dpa-Meldungen aus Rom mitteilt, soll - zunächst während der Wintersaison vom 1. November bis zum 31. März - diese Flugreise bei einem Mindestaufenthalt von drei Wochen nur noch 299 Dollar (1196 DM) kosten. Dies entspricht einer Preissenkung um rund 25 Prozent.

Alitalia hat alle entgegenstehenden Abmachungen mit der Internationalen Vereinigung für die Zivilluftfahrt (IATA) gekündigt und als Grund dafür die «enorme Verwirrung», die auf diesem Gebiet entstanden sei, angegeben.

In Rom wartet man jetzt mit Spannung darauf, wie die amerikanischen Fluggesellschaften sowie die anderen am Nordatlantik-Verkehr beteiligten Linien reagieren werden. Inzwischen hat bereits Pan Am nachgezogen und dieselbe Ermässigung angekündigt. E. S.

Rationalisation dans les grands express européens

Le nouvel horaire qui vient d'entrer en vigueur s'accompagne en Allemagne de nouvelles réglementations visant à rationaliser le trafic. C'est ainsi que la location des places est obligatoire dans «Akropolis-Express» (Munich-Belgrade-Athènes), le «Tauern-Orient-Express» (Munich-Belgrade-Sofie-Istanbul), avec wagons pour Athènes et le «Hellas-Istanbul-Express» (Dortmund-Belgrade-Athènes, avec wagons pour Sofia et Istanbul). Ces trains ne prendront des voyageurs que pour des destinations déterminées et ceux-ci devront prendre place dans les wagons affectés aux parcours prévus. Cette réglementation interviendra encore sur d'autres trains pendant les fêtes de fin d'année. E. A.

Eine Unterwassershow in Tokio

Die erwarteten Millionen Besucher zur Weltausstellung in Tokio sollen in Japan auch ausserhalb der Ausstellung Nieschenschen erleben. Sie können sich sogar den Pazifik von unten betrachten - ohne dabei nass zu werden. In der Küstenstadt Wakayama wird jetzt ein Aquarium besonderer Art gebaut, in dem die Betrachter drinnen und die Fische draussen sind. Der gesamte gläserne Komplex, der aus einem Unterwasserturm, einem Tunnel und eventuell einem Restaurant besteht, wird soll pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführen möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1



In Ihrem Hotel — Regennässe, Schmutz, Schnee

Regenböen, Schneesturm — wie freut sich Ihr Gast, endlich unter Dach zu sein! Doch Regen und Schnee hinterlassen Spuren: im Entrée und Korridor, im Restaurant und auch im Salon. Welcher Teppichboden verbindet Strapazierfähigkeit mit Eleganz, Pflegeleichtigkeit mit Komfort?

Hier ist Tapisom angezeigt, der unglaublich strapazierfähige und zugleich schöne Teppichboden. Tapisom gibt es dessiniert sowie uni, in vielen Qualitäten und in den verschiedensten Farbnuancen. Alle Tapisom haben aber eines gemeinsam: hoher Trittkomfort, minimale Abnutzung, grosse Pflegeleichtigkeit.

Die ausgebaute, allen Anforderungen gewachsene Hassler-Kollektion enthält für Hotels besonders geeignete Teppichböden, Spannteppiche und Vorhänge. Versäumen Sie nicht, sich darüber unverbindlich zu orientieren.

Beratung und Verkauf durch Ihren ortsansässigen Spezialisten, oder durch Hans Hassler AG in der ganzen Schweiz.



HASSLER

führend in Raumausstattung

Hans Hassler AG, Kasinostrasse 19, 5000 Aarau
Telefon 064 2221 85

Bern	Hans Hassler AG	031 223344	Zug	Hans Hassler AG	042 218622
Biel	Hans Hassler AG	032 33377	Lausanne	Hans Hassler AG	021 264007
Luzern	Hans Hassler AG	041 220544	Neuenburg	J. Wyss SA	038 52121
St. Gallen	Hans Hassler AG	071 244811	Zürich	H. Rüegg-Perry AG	051 236777

**jetzt noch
günstiger
10%
Sonderrabatt**
vom 1. bis 31.
Oktober 1969

FINDUS
tiefgekühlt-surgele

**Chäs-
Plätzli**

die beliebte Spezialität mit der cremigen Käsefüllung

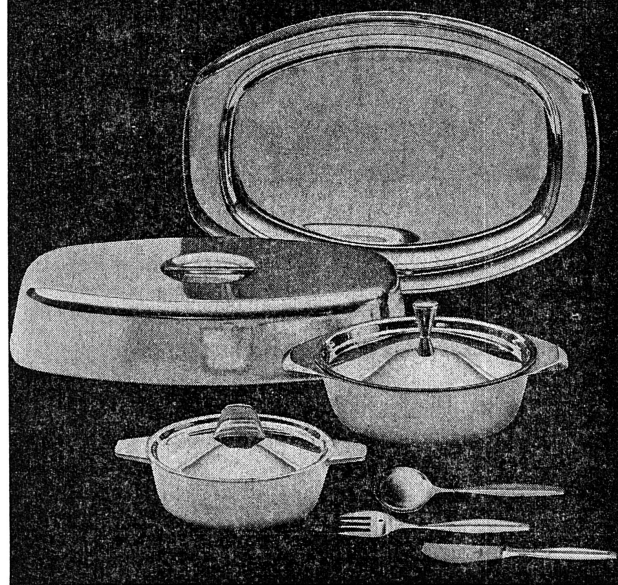
Grossverbraucher-Packung 1500 g à 25 Stück
jetzt nur Fr. 9.80 statt Fr. 10.90

Käsespezialitäten sind in der kühlen Jahreszeit besonders aktuell. Profitieren Sie vom Sonderrabatt. Bestellen Sie noch heute bei Ihrem Findus Verkaufs-Chauffeur oder direkt im Findus Kühlhaus (Tel. 051 255706).

**unübertroffene Qualität –
günstige Kalkulation**

89.95.69 d

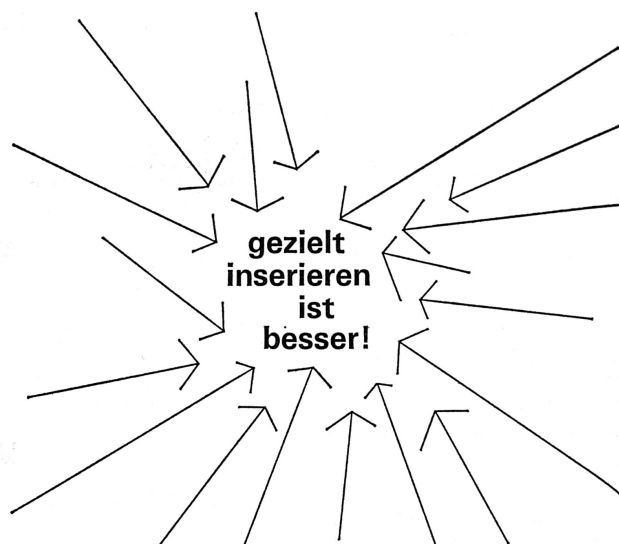
**Gediegenes, modernes Hotel-Silber
heisst BERNDORF**



In langjähriger Aufbauarbeit hat sich Berndorf seinen guten Namen für gediegenes, modernes Hotel-Silber geschaffen. Begeisterte Kunden stellen es immer wieder fest: BERNDORF überzeugt durch sichere Form, gute Qualität und vorteilhafte ab-Fabrik-Preise.

*sämtliche Formen auch in Chromnickelstahl

Berndorfer Metallwerk AG, Murbacherstrasse 1
6002 Luzern Telefon 041/22 47 91



**gezielt
inserieren
ist
besser!**

Inserieren
heisst informieren!
Erweitern Sie Ihren Kundenkreis in
Hotellerie und Gastgewerbe mit einer

gezielten Werbung in der Hotel-Revue, der offiziellen
Fachzeitung des Schweizer Hotelier-Vereins.

Die Technische Beilage der Hotel-Revue behandelt
das weitgespannte Gebiet der Hoteltechnik, deren Entwicklung
im vollen Gange ist. Werben Sie deshalb nicht irgendwo für Ihre
Produkte, sondern dort, wo Ihr Inserat von Fachleuten gesehen
und gelesen wird, in der Hotel-Revue, dem Fachblatt für den Fachmann.

Inseratenverwaltung der Hotel-Revue
Monbijoustrasse 31, 3011 Bern, Telefon 031 257222



**Bouillon nature • Bouillon mit Mark • Bouillon
mit Ei • Bouillon mit Gemüse • Bouillon mit
Teigwaren • Bouillon mit Reis • Bouillon zum
Verfeinern • Natürlich nur mit Haco Bouillon
EXTRA oder Haco Bouillon EXTRA «Chef»**

Hell und klar im Aussehen – echt und
unverfälscht im Aroma. Eine tafelfertige,
herrliche Fleischbrühe – wie hausgemacht!

Haco Bouillon, die Bouillon mit dem
kräftigen Fleischgeschmack, von Fachleuten
entwickelt und von Küchenchefs geschätzt
und empfohlen.

Haco Bouillon erhalten Sie in zwei Arten:

Bouillon EXTRA – mit gartenfrischem
Grünzeug.
Bouillon EXTRA «Chef» – klar,
ohne Grünzeug.

Verlangen Sie jetzt unsere günstige Offerte!

Haco ag gümligen
☎ 031 52 00 61

Privat verkauft

Bechstein-Flügel

204 cm, Fr. 4600.-, Standort Basel.
Auskunft: (061) 38 27 70.

9157

Sprachen- und Sekretariatskurse

Fachkurse (in deutscher Sprache) für Hotelsekretärinnen und -sekretäre; 6 Monate: November bis April und Mai bis Oktober.

ECOLE HOSPRA, 1854 Leysin, Tel. (025) 6 25 24
Dir. H. und Dkfm. U. Schusterbauer

82720

Bevor Sie Fassadenrenovationen

ausführen lassen, sollten Sie eine unverbindliche Offerte bei uns einholen.

Qualität, preisgünstig und schnell

dank spezialisierten Arbeitsequipen, Spezialgeräten, grosser Erfahrung. Beste Referenzen von zahlreichen kleineren und grossen Hotels vielerorts in der Schweiz.

Willy Frick, Malerei und Gipserel,
3652 Hiltteringen und Thun, Telefon (033) 43 15 16.

14171

Fanzorchester-Vermittlung

W. Künzle, Looslistrasse 75, 3027 Bern (konz.)
Telefon (031) 56 02 69.

P. 05020805 Y

Hotelschule Lötscher, 6353 Weggis

Wir führen im Winter 1969/70 folgende Fachkurse durch:

Kochkurs
5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969

Servierkurs
5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969

Hotelbüro und Réception
10 Wochen: 6. Januar bis 13. März 1970

Verlangen Sie unseren ausführlichen Schulprospekt.
Direktion Urs Lötscher, Telefon (041) 82 16 77 oder 83 13 03.

126

Reklame-Verkauf

5000 Kaffeeöffel, 14 cm

Hotel-Silber, 90 g, Alpacos, Baguette
Telefon (041) 22 55 65 ab 50 Stück, Stück 2.85

Abegglen-Pfister AG Luzern

Seit Jahrzehnten etwas vom Besten...

zur Reinigung und Pflege von gebeizten, matten, gewachsen und matten polierten Möbeln ist

der

B MIX

a

KURS

r

Internationalen Barfachschele KALTENBACH

Kursbeginn 3. November

Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzeitliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, 8000 Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Tel. (051) 47 47 91

Älteste Fachschule der Schweiz.

111

Radikal

Möbel-Politur

Erhältlich in Drogerien und weiteren Fachgeschäften.
Verteiler: G. Woblich, 8053 Dietikon

JEIFFER

Qualität

bescheiden kalkuliert

essenanzüge

Percal-Spitzenqualität mit Taschenverschluss

55/90 cm Fr. 6.50

Halbleinen Fr. 9.40

Reinleinen Fr. 13.50

andere Grössen im Verhältnis

Pfeiffer & Cie.
Wäschefabrik Mollis
Telefon (058) 4 41 64

Elektro-Mobil

Handkarrern mit Ladestation. Wenig gebraucht. Preis günstig.

Fam. Clénin,
Schmiedweg 11, 2500 Biel,
Tel. (032) 3 79 65.

P. 0526473

Tomorin®

macht Schluß mit Ratten und Mäusen



Erhältlich in Fachgeschäften

Mossa 9838701

REGUITTI

Für jedes gepflegte Hotel unentbehrlich

Herrendiener Motelstühle Bügel

Verwöhnen Sie Ihre Gäste mit den praktischen und formschönen REGUITTI-Artikeln. Verlangen Sie über die verschiedenen Modelle Prospekte und Preisangebote.

BRUAL B. Siegrist
Möbel en gros, Fach 26,
8125 Zollikoberg,
Tel. (051) 63 66 68

P. 44-788

Immer wenn es um guten Kaffee geht... LA Cimbali

und wenn Ihr Fall noch so kompliziert ist, unsere Mitarbeiter stehen Ihnen kostenlos als erfahrene (und objektive) Berater zur Verfügung. Sie nehmen Ihre Kaffee-probleme genau unter die Lupe. Und sie bringen Ihnen einen Vorschlag, der in allen Tellen auf Ihre Bedürfnisse abgestimmt ist.

Zürich (051) 48 64 65 Bern (031) 22 65 45 Genf (022) 36 17 20
Luzern (041) 6 44 37 Chur (081) 22 82 76 Lausanne (021) 26 82 11
Lugano (091) 2 58 63

Das sind die Telefonnummern für guten Kaffee (für den berühmten Cimbali-Kaffee)!

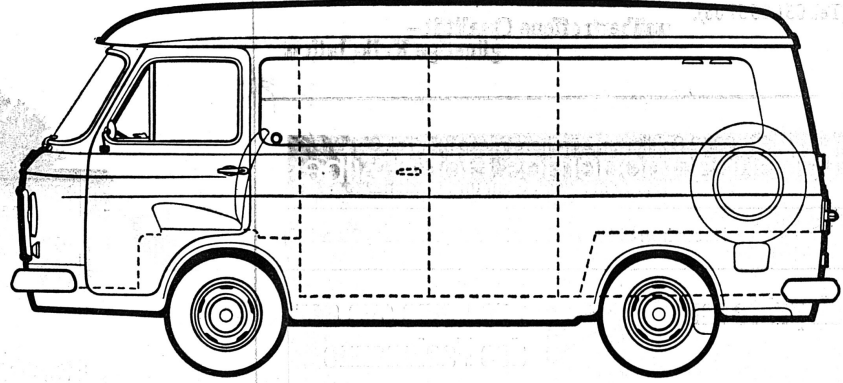
Die meistverkaufte vollautomatische Kaffeemaschine der Welt!

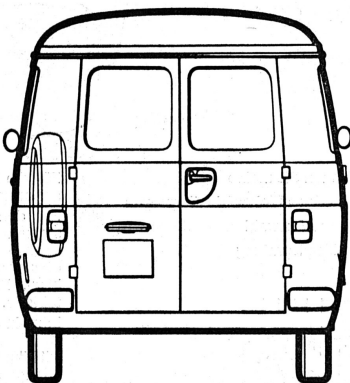


Käfer... ripolac schafft ein Jahr Ruhe! Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem

Hans Wyss AG
8800 Thalwil
051/92 60 11

In den Laderaum gehört die Fracht, nicht der Motor.





Deshalb hat der Fiat 238 Frontmotor. Der stört nicht beim Be- und Entladen. Beispiel: 3 SBB-Paletten lassen sich ohne Hin- und Herschieben in die 6,5 m³ Laderaum des Fiat 238 verladen: 2 von der Seite, eine von hinten. Weil hinten die Tür vom Boden bis zum Dach des Fahrzeuges reicht. Aber ein Frontmotor mit Vorderradantrieb hat noch andere Vorteile: Er verbessert die Strassenlage. Er erlaubt auch eine gleichmässige Verteilung des Ladegutes zwischen den 2 Achsen. Das ist wichtig bei einem Fahrzeug, das 105 km/h Spitze fährt. Aber – überzeugen Sie sich selbst: Sprechen Sie mit dem Fiat-Händler über Ihr spezielles Transportproblem. Machen Sie eine Probefahrt mit einem der 9 Modelle des Fiat 238. Ihr Urteil zählt. Motor: 1,5 Liter, 46 DIN-PS (bei 4200 U/min.), Vorderradantrieb, Servobremse. Nutzlast 1000 kg. Laderaum: 6,5 m³. 4 Türen (Breite der seilt. Türe: 140 cm). Niedrige Ladefläche (41 cm). Über 105 km/h. Fr. 10 450.-. Zubehör gegen Aufpreis. Pauschal für Transport und Lieferung Fr. 24.- Fiat (Suisse) SA, 108, rue de Lyon 1211 Genève 13, Tel. 022 4410 00

FIAT

238



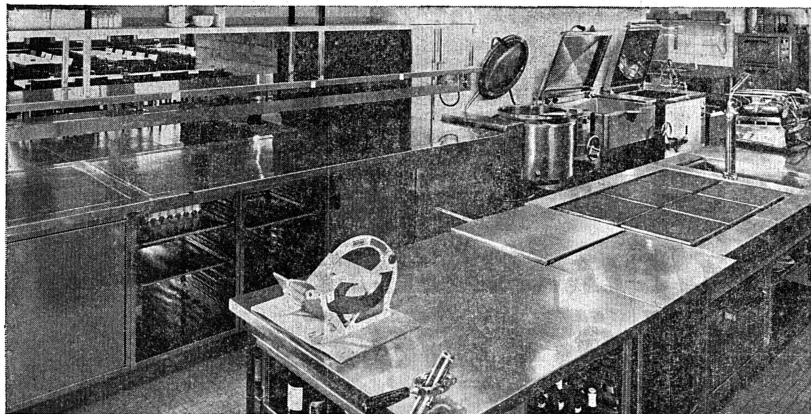
Kastenwagen (überhöht), Pick-Up, Pick-Up (Doppelkabine), Kombi, Autobus

therma

Pionier der Küche

plant baut installiert betreut

Grossküchenanlagen und –einrichtungen aus Chromnickelstahl nach Gastro-Norm für alle Betriebsarten und Betriebsgrössen.



Bergrestaurant Pischa, Davos

Therma-Vorteile:

Fabrikation in eigenen Werken, langjährige Erfahrung, Schweizer Qualität, dichtes Kundendienstnetz

Therma-Grossküchen

8952 Schlieren, Zürcherstrasse 125, Tel. 051 98 18 71
1000 Lausanne, 64 Avenue d'Ouchy, Tel. 021 27 64 64
Büros in Basel, Genf und Cadenazzo

Besuchen Sie uns an der IGEHO, Halle 23, Stand 531

Ich prüfe Ihre

Probleme aus der Sicht des Fachmanns



- Kennen Sie meine
- günstigen Einkaufsbedingungen
 - grosse Auswahl
 - seriöse Beratung

hans **fäh** glashalle
rapperswil

Für die Küche: Kochgeschirre, Küchengeräte, Kleinapparate.

Für den Service: Glas, Porzellan, englisches Hartsteingutgeschirr, Silberwaren, Bestecke, Servicegeschirre in Kupfer/inox und Chromnickelstahl, Rechaudbatterien, Bar- und Buffetartikel, Servier-, Flambier-, Pâtisserie- und Hors'd'œuvrewagen, Servier-tabletts.

In meinen modernen Ausstellungsräumen in Rapperswil können Sie sich umfassend orientieren

Fachgeschäft für das Gastgewerbe und Gemeinschaftsverpflegung
Hans Fäh, 8640 Rapperswil, Tel. (055) 2 18 55 P 19-618

Votre
meilleur atout:
une bière
très bien
servie



RADIO-ISELI

plant, baut, installiert

Elektroakustik-Anlagen

Hi-Fi-Stereo-Anlagen

TV-und Telefonrundsprach-Anlagen

für Hotels, Restaurants,
Kantinen,
Bars und Dancings

5 Punkte

5 entscheidende Vorteile:

- 1 individuelle Planung
- 2 langjährige Erfahrung
- 3 maximale Betriebssicherheit
- 4 einfachste Bedienung
- 5 geringste Platzbeanspruchung

Alles in allem: Optimale Leistung!

Abteilung für elektroakustische Anlagen «ELA»

RADIO-ISELI AG FERNSEHEN

8001 Zürich,
Tel. 051/27 44 33

4000 Basel,
Tel. 061/25 00 52

6900 Lugano,
Tel. 051/3 90 31

Das Ei des Kolumbus



Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.

die beliebteste Basis- Sauce für Wildspezialitäten*



**Sauce
Demi-glaze
von Maggi mit
den vielen Vorteilen:**

- **unerreichte Qualität**
- **preisgünstig**
- **vielseitig**
- **nur 5 Minuten Kochzeit**

Dose à 1 kg: Fr. 8.90
Dose à 5 kg: Fr. 8.40/kg
Trommel à 35 kg: Fr. 8.—/kg

*und dazu: Maggi Knöpfli
oder Maggi Rapid Mais,
die bewährten Fertiggerichte

**Maggi
Rezeptkarten:**
Soeben ist die 8. Serie der beliebten
Rezeptkarten erschienen.
Sie erhalten sie gratis beim nächsten
Besuch Ihres Maggi-Vertreters.



4 wichtige Argumente für Inserenten in der Hotel-Revue

- 52 mal im Jahr
in über 10 000 Exemplaren für jeweils
30 000* Leser im Gastgewerbe.
- In der ganzen Schweiz erhältlich,
da von allen grossen Kioskagenturen
vertrieben.
- Bis zu 4 000 Stellenangebote und
-gesuche pro Ausgabe.
Vom Personal und vom Hotelier
nach wie vor als bestes
Informationsmittel für Stellen anerkannt.
- Eingespielte Inseratenexpedition
und zuverlässiger Chiffredienst.

*3 Leser pro Exemplar
nach Leserschaftsanalyse.

Shampoonieren Sieselbst mit

Silectro

**Silectro Industrie-
Bodenpflegemaschinen**
Weiningerstrasse 61
8103 Unterengstringen

Absaugen: Der Silectro-
Sauger saugt dank beson-
ders starker Tiefenwir-
kung auch Sand und kleine
Steine restlos ab. Die Spezi-
alisierung des Motors
ermöglicht das Absaugen
von Schlamm und Feg-
wasser.

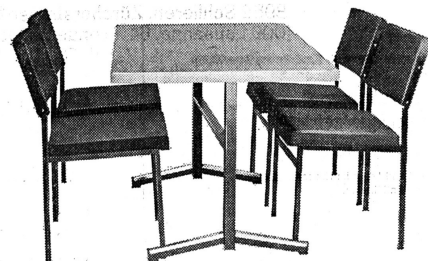
Shampoonieren: Auch Ihr Spannte-
pich muss von Zeit zu Zeit zweckmässig
gereinigt werden. Unsere Shampo-
oniermaschinen leisten diese Arbeit in
kürzester Zeit und schonen Ihren Tep-
pich. Ein Silectro-shampoonierter Tep-
pich strahlt wieder in den ursprüngli-
chen Farben.

Telefonieren Sie uns... heute noch.
Wir orientieren Sie gerne.

051/98 30 88

OLMA: Halle 2, Stand 222

Hotel- Revue- Inserate haben Erfolg!



Verlangen Sie unseren reichhaltigen Katalog

**R. Rein, Stahlrohrmöbelfabrik,
2017 Boudry, Tel. (038) 6 48 64**

194

L'anglais en Angleterre

BOURNEMOUTH Reconnue par l'état

Cours spéciaux pour la profession hôtelière

du 3 novembre au 5 décembre 1969 5 semaines

du 5 avril au 1er mai 1970 4 semaines

30 heures d'enseignement par semaine, avec programme d'études spécial pour

la profession hôtelière. Chambre et demi-pension dans une famille anglaise.

Documentation détaillée et renseignements, sans engagement:

Secrétariat ACSE, 8008 Zurich, Seefeldstrasse 45, Tél. 051 47 79 11, Télex 52529

ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH

La principale école de langue d'Angleterre



L'œuf de colomb



Chaque membre de la SSH engage chaque année une jeune Suisse ou un jeune Suisse pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.

Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederraumes.

Gesucht in erstklassigen Restaurationsbetrieb in Jahresstelle: Versierter Chef saucier Offerten erbeten mit Zeugniskopien und Fotografie an H. Reiss, Restaurant Du Théâtre, 3000 Bern. 9047	Wir suchen für lange Wintersaison in bekanntes Hotel (130 Betten) mit lebhaftem Betrieb: Patissier Serviertochter (für unser Hotel-Restaurant) Buffetochter (auch Anfängerin) Commis de rang – Saalkellner Anfangssekretärin – Praktikantin Angenehme Arbeitsbedingungen bei freier Unterkunft und Verpflegung. Bitte richten Sie Ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen an: Fam. Kurt Schweizer, Hotel Alpenblick und Waldhaus, 8784 Braunwald, Tel. (058) 7 25 44 9105	Grossrestaurant, Lunch-Bar im Zentrum von Bern sucht für sofort oder nach Vereinbarung jungen Chef de service Schweizer oder Ausländer mit Niederlassungsbewilligung. Es kommt auch ein initiativer Mann, der eine Hotelfachschule besucht, oder seit längerer Zeit im Gastgewerbe tätig ist und die deutsche und französische Sprache beherrscht, für diesen Posten in Frage. (Italienischkenntnisse erwünscht). Gleichzeitig suchen wir in Jahresstellen: gut aussehende Barmaid für Lunch-Bar Buffetdame (hoher Verdienst) Koch oder Jungkoch Kochlehrling auf Frühjahr 1970 Serviertochter oder Kellner (sehr guter Verdienst) Restaurant Caravelle, Bubenbergrplatz 12, 3011 Bern Telefon (031) 22 45 00 P 05-9021	Hotel-Restaurant Rubschen, 8784 Braunwald sucht für Wintersaison vom 15. Dezember 1969 Restaurationstochter (für gepflegten Speiseservice) Hilfzimmernädchen Sehr gute Verdienstmöglichkeit, schöne Zimmer im Hause. Offerten an H. Pfannenmüller, Hotel Rubschen, 8784 Braunwald, Tel. (058) 7 25 34. 940
The Compleat Angler Hotel Marlow, Bucks, England Erstklasshotel mit internationalem Restaurant und regem Betrieb während des ganzen Jahres, 30 Meilen von London, an der Themse gelegen, sucht dringend für die Küche qualifizierte Tournant Guter Lohn. Freie Kost und Logis. Gutes Arbeitsklima. Bewerbungen mit Lebenslauf, Zeugnissen und Referenzen erbeten an den Direktor: The Compleat Angler Hotel, Marlow Bridge, Marlow, Buckinghamshire, England. 9121	 ZÜRICH CONTINENTAL HOTEL Das neue 250-Betten-Erstklasshotel, Zürich Continental Hotel an der Stampfenbachstr. 60, sucht für 15. Okt. oder nach Uebereinkunft: Telefonistin mit PTT-Lehrabschluss (sprachkundig, gute Umgangsformen) Réceptionist NCR 42 kundig, gute Umgangsformen und sprachgewandt Chef de rang (sprachkundig) Demi-chef de rang (sprachkundig) Zimmermädchen (gepflegtes Aussehen) Wir bieten: gut bezahlte Jahresstelle gerahelte Arbeits- und Freizeit Kost und Logis frei Aufstiegsmöglichkeiten Er kommen nur Schweizer, Niederlasser oder Entplanierte in Frage. Interessenten schreiben oder rufen uns an unter Tel. (051) 60 33 60 und verlangen den Personalchef. 9425	Gesucht für Wintersaison Sekretärin Buffetochter Saalkellner Portier Casserolier Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion Sporthotel Kurhaus, 6433 Stos, Tel. (043) 3 15 05 9470	Hôtel Adriatica à Genève cherche pour le 1er novembre ou de suite une ou un secrétaire pour caisse et réception. Prière de téléphoner (022) 46 89 22 ou d'envoyer certificats et curriculum vitae. 9470
Die Hotels Zimmermann AG in Zermatt Hotel National-Bellevue und Schweizerhof suchen für lange Wintersaison: Restaurationstochter für Restaurant-Dancing National Entremetier Commis de salle Anfangsbarmaid Etagenportier Offerten mit Zeugnissen und Foto sind erbeten an die Direktion. 9423	Sporthotel Victoria, Gstaad sucht: Commis de cuisine (für Wintersaison) Bartochter (für Wintersaison) 9445	Nach Saas Fee gesucht für die Wintersaison Alleinkoch 2 Restaurationstochter (sprachkundig) Zimmermädchen Saaltochter Küchenmädchen oder -bursche Portier Offerten mit Foto an Hotel Waldesruh, Tel. (028) 4 82 95 9469	Gesucht nach Zermatt für die Wintersaison, Dezember-April Alleinkoch Kellner Hotelsekretärin Interessenten melden sich bitte bei Hotel Slalom, 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 77 21 9480
Aide du patron und Restaurationstochter Jahresstellen. Kost und Logis im Hause möglich. Gute Entlohnung. Biel Biel, Telefon (032) 2 42 13. P 06-2226	Hotel Schweizerhof, 4000 Basel sucht für sofort oder nach Uebereinkunft Commis de cuisine Küchenbursche Officebursche Zimmermädchen Offerten erbeten an P. und I. Götzinger. 9463	Hôtel du Lac, 1800 Vevey sucht für sofort folgende Mitarbeiter: 1. Empfangssekretärin Hilfsgouvernante für Economat oder Office qualifizierten 1. Koch Es handelt sich um gut-entlohnende Jahres- oder Saisonstellen. Wir bitten Sie, Ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen sowie mit Gehaltsansprüchen an die Direktion zu senden. 9485	Gesucht für längere Wintersaison Barmaid in «Dancing-Bar» Saaltochter Buffetochter auch Anfängerin Offerte an Kulm-Hotel, 7077 Valbella 9485

Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Stellenvermittlung
Postfach 2657
3001 Bern

Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement
Case postale 2657
3001 Berne

hier abtrennen	Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
	Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
	Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	
	Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	
	Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks		

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle (Nähe Zürich)

Chef de service

Wir bieten selbständige Arbeit und überdurchschnittliche Entlohnung; geregelte Freizeit. Vielseitiger Betrieb.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 9429 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Hotel allerersten Ranges

sucht für die kommende Wintersaison

Bureaux:	Chef de réception Secrétaire de réception
Cuisine:	Chef entremetier Chef de grill Boucher (Hotelmetzger) Chef de garde
Office:	Office-/Küchenguvernante
Lingerie:	Flickerin Ragazze per la lingerie
Loge:	Chauffeur für Kleinlastwagen Garderobiere
Etage:	2. Gouvernante Zimmermädchen Hilfzimmermädchen
Angestelltenservice:	Personalzimmermädchen
Piscine:	Masseur Masseuse

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion erbeten.

8360

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

Etagen-Hilfsgouvernante

Chef de partie

Commis de cuisine

Commis patissier

Kochvolontaire

Restaurationskellner

Commis de rang

Chasseur

Kioskverkäuferin

Barmaid

(für Snack-Bar)

Bureauangestellte (n)

für Konstr.-Stat.- und allg. Büroarbeiten.

Hausbeamtin

(Abt. Office/Küche)

Gefl. Offerten richte man an das Personalbüro unter Beilage der Zeugniskopien mit Foto.

7168

Tomatenjus-Pulver

aus dem Beutel



praktischer

braucht viel weniger Platz im Economat als der herkömmliche Tomatenjus in Flaschen oder Dosen.

keine Lergebinde und keine zerbrochenen Flaschen mehr.

günstiger

1 Beutel (Fr.1.30) ergibt 1 Liter Tomatensäft = 6 Portionen.

herstellbar

schnell zubereitet – 36 Stunden haltbar

Beutelinhalt mit 1 Liter kaltem Wasser vermischen und mit dem Schneebesen gut verrühren.

Knorr

Hôtel de tout premier rang
Valais – alt. 1500 m.

cherche pour saison d'hiver ou place à l'année,

chef de réception

connaissance machine NCR.

Faire offres écrites avec curriculum vitae sous chiffre 9442 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Restaurant Rössli 2540 Grenchen

sucht nach Vereinbarung tüchtigen

Koch

Sehr guter Verdienst, Kost und Logis im Hause.
A. Müller, Tel. (065) 8 22 25.

9444

Gesucht in Spezialitätenrestaurant nach Bern jüngeren

Chef de partie – Saucier

Commis de cuisine

Gutbezahlte Stelle. Geregelte Arbeitszeit. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Postfach 1640, 3001 Bern.

9038

Gesucht für längere Wintersaison

Chefkoch

à-la-carte-kundig

Commis de cuisine

Gutbezahlte Stellen.

Offerten mit Saläransprüchen an

Kulm-Hotel, 7077 Valbella

9453

Kursaal Casino Arosa

Gesucht für kommende Wintersaison evtl. Jahresstelle

Assistent-Manager (Aide-directeur)

Eintritt Monat November oder nach Uebereinkunft

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Jos. Jak. Stoffel, Direktor.

Kursaal Casino Arosa AG
7050 Arosa GR



081-3112 61/62

9398



sucht für ihre «Flugküche» in Kloten zwei Köche

An den Personaldienst der Swissair, 8058 Zürich

Ich habe Ihr Inserat in der Hotel-Revue gelesen und möchte mich als Koch bewerben. Ich bin Schweizer Bürger und bitte um Zustellung von Bewerbungsunterlagen (Anmeldeformular und die Broschüre «Was bietet die Swissair ihrem Bodenpersonal») an folgende Adresse – mit Postleitzahl:

P 44-1312

Provins – im Oktober 1969



Das stete Streben nach Qualität liess Provins zum führenden Schweizer Weinproduzenten werden.



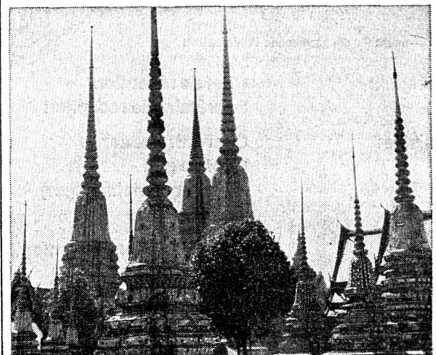
4000 Hektaren

Das Walliser Rebgebiet umfasst 4000 Hektaren. Ein Drittel davon ist Eigentum und Arbeitsplatz jener viertausend Weinbauern, die sich zur grossen Provins-Familie zusammengeschlossen haben. Für sie heisst Provins einfach «les caves».



35% der Walliser Weinernte

Provins verwertet rund 35% aller Trauben, die im Wallis gelesen werden. Das ist beinahe ein Fünftel der gesamtschweizerischen Ernte. Doch jeder Weinbauer besorgt im eigenen Rebgut die Lese. Und zwar verwendet er Kistchen dazu, damit jede Traube unversehrt zur Presse kommt, wo dann der Ertrag jedes einzelnen Rebbergs gesondert verarbeitet wird.

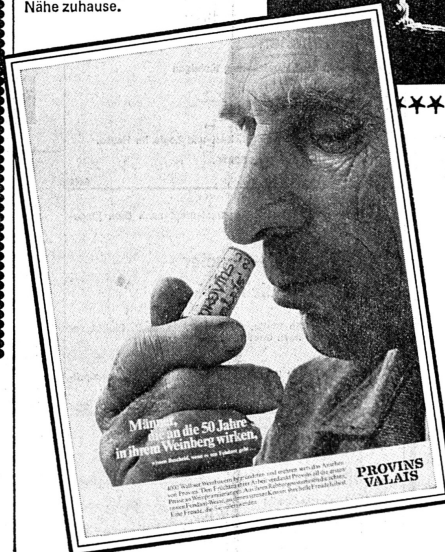


Bankett in Bangkok

Provins-Weine trifft man in weltberühmten Gasthäusern als Begleitung feinsten Gerichte. Nicht nur in der Schweiz, sondern in Bangkok oder New York oder Montreal so gut wie im «Schweizerhof» in Berlin und im «Swiss Center» in London. Wo Weinkenner sich einfinden, da findet man auch einen guten Tropfen Provins.

Der Weg zu Provins ist nicht weit

Mehr als die Hälfte der Provins-Weine wird in Hotels und Restaurants ausgeschenkt. Und mehr als 600 Grossisten und Weinhandler sind gern bereit, Sie zu beliefern. Einer davon ist sicher ganz in Ihrer Nähe zuhause.



Provins bringt Ihnen Kunden

Wer etwas Gutes anzubieten hat, muss es auch den Leuten sagen. Darum setzt Provins jedes Jahr mehr Mittel ein, um seine Weine bekannt zu machen. Heute schon – das hat eine Untersuchung bewiesen – kennen 8 von 10 Personen die Provins-Weine. Wer macht das nach?
So wie die Provins-Weine wird auch die Provins-Werbung immer wieder prämiert. Zum Beispiel dieses Inserat. Es ist bei der bedeutendsten Anzeigenprämierung Europas, beim Premio Europeo Rizzoli, dieses Jahr mit einem nationalen ersten Preis ausgezeichnet worden.

**PROVINS
VALAIS**



Stellenangebote Offres d'emploi



Hôtel des Masques 1972 Anzère s/Sion

(1er rang), alt. 1500 m
Hôtel - restaurant - bar - dancing
cherche pour saison d'hiver 1969/1970:
(places de saison ou à l'année)

- Réception:** **secrétaire**
(langue maternelle française,
entrée en fonction le 1. 11. 1969)
téléphoniste
(français, anglais, allemand)
chasseur
- Cuisine:** **chef saucier**
chef entremetier
commis entremetier
- Office:** **garçon et fille d'office**
garçon et fille de cuisine
casserolier
- Cafeteria:** **cafétière -**
gouvernante d'office
aide cafétière
- Restaurant, bar et dancing:**
chef de rang
commis de rang
barman
commis de bar
disc-jockey
chasseur
- Etages:** **aide femme de chambre**
- Lingerie:** **lingère**
aides lingère
repasseuse
- Maison:** **chauffeur, livreur**
tournant
garçon de maison

Faire offres avec copies de certificats et photos à la direction.

Chez Fritz

9470 Buchs

sucht in Jahresstellen:

Buffetochter Restaurationstochter

oder
Schweizer oder Entplanierte.
Sehr gute Stellen in Spezialitätenrestaurant.
Offerten erbeten an F. Gantenbein
Hotel Bahnhof, 9470 Buchs, Tel. (085) 6 13 77

Hôtel des Masques 1972 Anzère s/Sion

(1er rang), alt. 1500 m.
Hôtel - Restaurant - Bar - Dancing
cherche pour saison d'hiver 1969/70:

maitre d'hôtel
très qualifié avec références de 1er ordre.
Faire offres écrites à la direction.

Koch-Tournant

Interessante Aufgabe in modernem Unternehmen;
sehr gute Entlohnung. Eintritt sofort oder nach Ueber-
einkunft.

Offerten oder Telefonanruf erbeten an

Restaurant Park, 8212 Neuhausen
am Rheinfall, Tel. (053) 2 18 21

Chef-Entremetier

in gute Dauerstellung zum baldigen Eintritt
gesucht.

Vollständige Bewerbungen erbeten an

Grand-Hotel, D-85 Nürnberg



3823 WENGEN
SCHWEIZ

Wir suchen als neuen Mitarbeiter

Küchenchef

für mittlere Brigade. Elektrische Küche. Da unser
langjähriger Chef sich zurückziehen wünscht, ist
diese Stelle neu zu besetzen.
Wir bieten selbständigen, vertrauensvollen Posten mit
guter Entlohnung. Eintritt Herbst 1969. Jahresstelle.

Offerten sind zu richten an:
H. Perler, Hotel Bernerhof, 3823 Wengen

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

Alleinkoch

Zimmer im Hause. Jahresstelle.

Offerten mit Lohnanspruch an

Fam. Bettchen, Rest. Bären
3076 Worb, Tel. (031) 83 22 91



Hotel Bellevue,
6356 Rigi-Kaltbad
Tel. (041) 83 13 51

sucht für kommende Wintersaison ab 20. Dezember
1969

Praktikantin

für den Hotelempfang

Hotel-Praktikantin

(für Ablösung in Büro, Office, Lingerie, Etage)

2 Commis de cuisine

3 Saal-Restaurationsskellner

2 Restaurationstochter

(für Spezialitäten-Restaurant)

1. Lingère-Lingeriegouvernante

Zeitgemässe Entlohnung und gute Behandlung sind
bei uns selbstverständlich.
Schriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen
oder Anruf an die Direktion.

Hotel Burgener, 3900 Saas Fee VS

sucht für Wintersaison, Mitte Dezember bis Ende
April:

Alleinkoch

tüchtigen

Serviertochter

ein Officemädchen

Gute Entlohnung. Tel. (028) 4 82 22.

Chef de partie dame de buffet fille de vestiaire tournante garçon d'office

Faire offre à

L'Hôtel Rhodania, 1936 Verbier

Hotel Speer Rapperswil am Zürichsee

sucht nach Uebereinkunft in BAR mit sehr guter
Kundschaft gutpräsentierende, sympathische

Barmaid

oder

Bartochter

Hoher Verdienst. Geregelte Arbeitszeit, in gutem
Betriebsklima. Zimmer im Hause, wenn erwünscht.
Saison- oder Jahresstelle.

Offerten an

E. Hämmerli, 8640 Rapperswil, Tel. (055) 2 17 20

Hotel Caspar Badrutt, St. Moritz

sucht noch für lange Wintersaison

1 Saucier

1 Nachtwache-Chef

1 Entremetier

1 Zimmermädchen

(sprachenkundig)

1 Zimmermädchen-Tournante

1 Economat-Hilfe

1 Demi-chef

für Taverna-Restaurant

1 Chasseur

sprachenkundig

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten
an die Direktion. Tel. (082) 3 40 12.



Hotel Bernina, Samedan (bei St. Moritz)

120 Betten

sucht zu baldigem Eintritt:

1. Sekretär(in)

selbständig, für Empfang und Kassa (Buchungs-
maschine)

Mehrjährige Praxis auf Hotelbüro unerlässlich.

Offerten sind zu richten an:

V. Candrian, Hotel Bernina, 7503 Samedan.

Le Grand Hôtel Observatoire 1264 St-Cergue

demanded pour saison d'hiver
des le 1/15 novembre 1969

secrétaire-réception

(NCR)

des le 12 décembre 1969

téléphoniste-loge

entremetier

commis de cuisine

maitre d'hôtel

chef de rang

demi-chef de rang

commis de rang

portier d'étages

portier de nuit

femmes de chambre

laveur de linge

Prière de faire offres à la direction.

Hotel-Restaurant Rotonde

Biel/Bienne, Tel. (032) 2 54 12

sucht in Jahresstelle auf Ende Oktober

1 Nachtportier/Ehepaar

sprachenkundig

Arbeitsbereich: Reinigen der Restaurants, Telefon-
und Empfangsdienst.

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten sind erbeten an die Direktion.



9001 St. Gallen

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Restaurationstochter

Buffetochter

Kochlehrling

Praktikantin für Réception

Offerten sind zu richten an E. und B. Leu-Waldis,
Hotel Walhalla, St. Gallen, Tel. (071) 22 29 22



Wir suchen für unser Spezialitätenrestaurant auf
15. Oktober 1969 oder nach Uebereinkunft

Restaurationstochter

für Wintersaison, eventuell nur Aushilfe bis Dezember.

Hotel Central, 7050 Arosa

Telefon (081) 31 15 13

L'Hôtel de Strasbourg, Genève

cherche pour de suite

une secrétaire-maincourantière

sachant le français, allemand, anglais.

Place à l'année.

Faire offres à la direction avec copies de certificats
et photo.

kaiser's hotel garni

7250 Klosters
Schweiz

sucht für lange Wintersaison

Hotelsekretärin (selbständig)

für Empfang Journal, Kassa und Korrespondenz.

Es möchten sich nur gutausgebildete Fachkräfte mit
Berufserfahrung und guten Umgangsformen melden.
Eintritt 15. Oktober/1. November oder nach Ueber-
einkunft.

Zimmermädchen (selbständig)

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Lohnan-
sprüchen an Leo Kaiser, Tel. (083) 4 25 25.

Grand Hôtel Kronenhof, Pontresina

sucht auf kommende Wintersaison

Kontrollleur

für Waren- und Bonkontrolle

Offerten sind erbeten an
Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

Für die Wintersaison gesucht:

freundliche Saaltochter

auch Anfängerin oder Praktikantin; ferner

Zimmermädchen

sowie

Commis

für Küche oder

Köchin

neben Chef.

Neues Haus, familiäre Atmosphäre.

Melden Sie sich bei:

Fam. Friedli, Bristol, 3715 Adelboden
Tel. (033) 73 14 81



seehotel meierhofer

8810 horgen

Zürich

sucht für sofort:

(in Frage kommen nur Schweizer)

Buchhaltung: Hilfsbuchhalter

Rôtisserie: Commis de rang

Küche: **Sous-chef**
Snack-Restaurant
Commis de cuisine

Office-Economat:

Hilfsgouvernante

Rest. Jägerhaus Waidberg, Zürich:

Serviertochter
Commis de cuisine

Auf Dezember suchen wir:
Traiteur: Verkäufer
(mit Kochausbildung)

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Foto sind zu
richten an F. Lüscher, Direktor, Tel. (051) 82 29 61.

Hôtel Beau-Rivage, 1006 Lausanne

cherche pour date à convenir

téléphoniste

bonnes connaissances des langues formation PTT souhaitée.
Place stable avec nourriture et logement si désiré.
Offres détaillées à la direction de l'Hôtel.

9317

Hôtel Carlton et Grill-room «Le Richelieu»

4, avenue de Cour, Lausanne (Croix d'Ouchy)

cherche pour entrée en service immédiate ou date à convenir:

un chef de partie

(sous-chef)

un commis de cuisine de premier force

(éventuellement demi-chef)

Places à l'année bien rémunérées pour personnes capables.

Faire offres avec prétentions de salaire à la direction.

9199

**seehotel meierhof****8810 horgen
Zürich**

sucht für sofort:

Sous-chef in Snack-Restaurant

mit reichhaltiger Karte, interessanter und vielseitiger Posten.

Elofferungen werden erbeten an F. Lüscher, Direktor, Tel. (051) 82 29 61.

9402

Direktions-Ehepaar

Eintritt sobald als möglich. Neueröffnung zirka anfangs März 1970.

Offerten erbeten unter Chiffre OFA 9040 Lz an Orell Füegli-Annoncen AG, 6002 Luzern.

Rustica

Oberkulm, Familie Zimmermann, Tel. (064) 46 13 77.

Kleines, gut renommiertes Spezialitätenrestaurant sucht freundlichen

Alleinkoch

(Jahresstelle)

Sehr hohe Entlohnung, auch für junge Interessenten. Geregelte Arbeitszeit. Küchenhilfe vorhanden.

Was wir erwarten, ist nur Freude und Interesse an selbständigem Arbeiten.
M. Zimmermann.

OFA 5177202



An der Splügen- und San-Bernardino-Route

sucht für lange Wintersaison, Eintritt zirka 15. Dezember 1969.

Commis de cuisine**Buffettöchter**

Anfängerin wird angelert

Saaltöchter**Saalkellner****Restaurationsstochter**

für Spezialitätenrestaurant

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen. Kost und Logis frei.

Offerten sind erbeten an die Direktion Hotel Bodenhaus, 7431 Splügen.

9306

**HOTEL METROPOL
ST. GALLEN**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Saucier**Entremetier****Commis de cuisine**

in mittlere Brigade.

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an

P. Musa, Hotel Metropol, 9001 St. Gallen
oder rufen Sie uns an Tel. (071) 23 35 35.

9375

Militärdienst-Ablösung

In unserem Jockey-Restaurant St.-Jakobs-Strasse vom 12. Oktober bis 8. November 1969

Alleinkoch

oder gut ausgewiesenen

Chef de partie

Sehr gute Bezahlung.

Offerten bitte an:

RESTOBA AG
St. Jakobs-Strasse 7, 4002 Basel
Tel. (061) 35 04 08

P 03-92416

**Speiserestaurant beim Zoo, Zürich**

Ich suche für 15. Oktober oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

oder

Restaurationsstochter**Restaurationskellner**

Interessenten, welche den A-la-carte-Service beherrschen, melden sich bei Franz A. Huber, Restaurant Neu-Klosterli, Zürichbergstrasse 251, 8044 Zürich. Telefon (051) 32 28 53.

9341

**Restaurant «CITY»
Serre 68, La Chaux-de-Fonds**

cherche

Chef de comptoir

pour café.

Ecrire ou téléphoner (039) 2 17 85.

9308



Wir suchen in Jahresstelle, für sofort oder nach Uebereinkunft, noch folgende Mitarbeiter, in modernen Betrieb.

1 Buffett-Gouvernante**1 Kochlehrling****3 Commis de cuisine****2 oder 3 Serviertöchter**mit Französischkennntnissen.
Nur Schweizer, Niederlassungsbewilligung C, oder Entlohnerte.
Offerten an
RESTAURANT BRASSERIE DU LIGNON
Tel. (022) 45 09 20
1211 LE LIGNON Genève

P 18-511

**Spycher Grill Room
3920 Zermatt**

sucht für lange Wintersaison bestqualifizierte

Chefs de rang

Eintritt 1. Dezember 1969.

Sehr guter Verdienst.

Bewerbungen erbeten an: M. Good.

OFA 54795513

Hotel Sternen, 4800 Zofingen

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertöchter

zuverlässige, freundliche, im Spelseservice gewandte Serviertöchter. Hoher Verdienst, geregelte Freizeit und Ferien. Zimmer mit Bad im Hause.

Offerten an:

Familie Kumschick, Tel. (062) 51 26 91.

P 26574

**Sekretärin**

(evtl. Praktikantin)

für Empfang, Telefon allgemeine Büroarbeiten, NCR, Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch.

Interessante und abwechslungsreiche Stelle in Mittelbetrieb mit 55 Betten und intensivem Restaurationsbetrieb.

Offerten sind zu richten an
Walther A. Hegglin, City Hotel Ochsen, 6300 Zug, Telefon (042) 21 32 32.

9309

**Le Grand Hôtel Observatoire,
1264 St-Cergue**

demande pour saison d'hiver, dès le 12 décembre 1969, et saison d'été, avec indemnité d'entresaison

chef de cuisine

Prière de faire offres avec prétentions de salaire à la Direction.

9351

Gesucht in ruhiges Sport- und Familienhotel nach Davos für die kommende Wintersaison:

1 Economat-Officegouvernante**1 Economat-Officegouvernanten-Hilfe****1 Zimmermädchen****1 Barmaid-Hallentochter**

(evtl. Anfängerin)

1 Saalkellner**1 Tournante**

für allgemeinen Betrieb

Keine Restauration, keine Nachtanlässe, Engagement für die Sommersaison 1970 kann vorgesehen werden.

Offerten mit den Zeugnisausschnitten und Bekannngabe der Lohnansprüche bei freier Kost und Logis richten man an Herrn Hermann L. Moser, Bellavista Sport-hotel, 7270 Davos Platz 2, Tel. (083) 3 51 83.

9389



In Jahresstelle gesucht:

**Hotelsekretärin
gewandt****Saalkellner/-tochter****Servicepraktikantin**

für Spezialitätenrestaurant

Saallehrtochter**Buffettöchter****Badmeisterin-Masseuse****Badgehilfin****Lingère, Lingeriemädchen****Serviceaushilfe**

Offerten erbeten an E. Müller, Hotel Limmathof, 5400 Baden.

9393

Gesucht nach Zermatt für lange Wintersaison ein

Ehepaarzum Betreiben eines Selbstbedienungsrestaurants auf 2000 m ü. M. Auch evtl. mit Kind.
Zuverlässige Leute mit guten Koch- und Servicekenntnissen können sich melden bei
Julen August, Restaurant Alpenheim, Findel, 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 73 74 oder (028) 7 75 52.

9383

Hôtel du Rhône, Genève

cherche:

**commis de cuisine
commis pâtissier**

de nationalité suisse, permis C ou hors platonnement. Entrée en service immédiate ou à convenir. Faire offres à la direction.

9379

Hotel Eisenbahn, 8570 Weinfelden

sucht in Jahresstelle zwei tüchtige

Serviertöchter

evtl. Kellner

Hoher Verdienst, Kost und Logis im Hause.
Familie Knus, Tel. (072) 5 09 25.

9377



Für unser gepflegtes Grillrestaurant suchen wir freundliche, flinke und saubere

Buffettöchter

werden angelernt (Schlichtbetrieb)

2. Barmaid

für Dancing (auch Anfängerin erwünscht)

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Foto an Frau Gehrig, Tel. (041) 22 51 50, ab 16-18.30 Uhr.

9415

Hotel Bahnhof, 8200 Schaffhausen

Gesucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Uebereinkunft

1. Sekretärin**Entremetier****Commis de cuisine****Kellnerlehrling****Servicelehrtochter**

Offerten erbeten an A. W. Graf.

82

**Hotel Flüela, Davos Platz**

sucht für kommende Wintersaison

Officegouvernante**Gouvernante-Tournante**

(auch Anfängerin)

Barmaid für Grill-Dancing**Serviertöchter für Grill-Dancing****Servicepersonal**

für neues Bergrestaurant

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an A. J. Gredig, Hotel Flüela, 7260 Davos Dorf.

82

Erstklasshotel in Zürich mit lebhaftem Restaurantbetrieb sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft

Büro:**Direktionssekretärin****Réceptionist****Telefonistin****Küche:****Chef de cuisine****Chef saucier****Chef de partie**

Wir bieten ein angenehmes Betriebsklima, gute Bezahlung bei geregelter Arbeitszeit.

Offerten erbeten unter Chiffre 9386 an Hotel-Revue 3011 Bern.

82

Gesucht für unser Bar-Dancing für die Wintersaison

Barmaid und Barserviertöchter**oder Barkellner****oder Barpraktikantin****oder -praktikant**

Hoher Verdienst, Kost und Logis im Hause.

Offerten mit Foto sind erbeten an:
Fam. H. Thüler, Hotel-Restaurant Schöneegg,
3715 Adelboden, Berner Oberland, Tel. (033) 24 19 19

9385

Wir suchen

für unser Erstklasshotel

Hotel-Empfang:**Empfangspraktikantin****Küche:****Commis pâtissier****Kochlehrling****Hotel:****Etagegouvernante-****Hausdame****Betrieb:****Betriebsgouvernante-****Hausbeamtin**

(Economat, Buffet, Office)

Restaurant**Au Premier:****Chef de rang****Demi-chef de rang****Commis de rang****Kellnerlehrling****Restaurant****Steinpick:****Restaurationsstochter****Kioskverkäuferin****Snackbar:****Demi-chef Snackbar****Commis für Snackbar**

Gut bezahlte Jahresstellen mit Unterkunftsmöglichkeit in modernem Personalhaus. Eintritt nach Uebereinkunft.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder Ihren telefon. Ruf. Hotel International, 4001 Basel, Tel. (061) 24 98 91. Herrn Taeschler verlangen.

Hotel International

82

Stadt-Casino Basel

sucht für seinen grossen und vielseitigen Restaurationsbetrieb für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de service

Allgemein-Gouvernante

25- bis 35-jährig, abwechslungsreicher und verantwortungsvoller Posten, Zimmer im Hause. Jüngere Kraft wird eingearbeitet, ebenso

Hilfsgouvernante

Restaurationskellner

deutsch sprechend, à-la-carte-kundig

Chef garde-manger

mit Erfahrung

1. Commis saucier

Commis de cuisine

Chef de partie

Offerten sind zu richten an:

W. Obrist, Stadt-Casino Basel, 4000 Basel
Telephon (061) 24 38 45

9154

PARKHOTEL WALDHAUS 7018 Flims-Waldhaus

sucht für lange Wintersaison noch folgende Mitarbeiter:

Büro: **Nachtsekretär/Night-Auditor**

Saal: **2. Oberkellner**
Demi-chef de rang
Commis de rang

Bar: **Commis de bar**

Küche: **Chef pâtissier**
Commis pâtissier

Grill-room: **Grill-Koch**

Hotel Belmont: **Saaltöchter**

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbungsunterlagen mit Photo an:

Rolf Humig, Personalchef

9447

POSTHOTEL*Valbella



Wir suchen ab anfangs Dezember für sehr lange Wintersaison (bis nach Ostern) noch folgende Angestellte:

Saal: **Chef de rang**
Demi-chef de rang
Commis de rang

Bündnerstube: **tüchtige Restaurationstochter**

Keller: **Kellerbursche**

Küche: **Chef rôtiisseur**
Chef entremetier
Commis de cuisine

Office: **1. Buffetdame**
2. Buffetdame
Buffetochter

Etage: **Etagengouvernante**
Zimmermädchen

Schwimmbad: **Kassierin**

Es handelt sich um bestbezahlte Stellen in modernem Hotelbetrieb

Offerten sind erbeten an die Direktion Posthotel Valbella, 7077 Valbella.
Tel. (081) 34 12 12

9381

Ich suche für mein angesehenes, erstklassiges Speise-Restaurant (etwa 80 Sitzplätze) mit altingesessener Tradition in schöner Industrie- und Passantenstadt sympathischen(s), sprachgewandten(s)

Herrn oder Fräulein

als

Chef de service/Aide patron

Tüchtige, pflichtbewusste Persönlichkeit, welche sich über erfolgreiche Tätigkeit im Service in führenden Hotels und Restaurants ausweisen kann, könnte sich in die Gerance einarbeiten. Alter über 30 Jahre. Ich biete interessante, stabile Existenz bei sehr guten Konditionen (Umsatzbeteiligung). Fähigkeitsausweis nicht unbedingt erforderlich.

Handschriftliche Kurzofferten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 9441 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1

sucht auf sofort:

Réception: **Mécanographe**

Loge: **Telefonistin**
(Schweizerin mit Lehrabschluss PTT)
Chasseur

Etage: **Portier**

Küche: **Commis pâtissier**

9367

Posthotel Arosa

sucht für lange Wintersaison

Barpraktikantin/Barpraktikant

Chef de garde

(Cuisine)

Commis pâtissier

Commis tournant

(Cuisine)

Restaurationstochter/Kellner

Buffetöchter/-burschen

Garderobier

Lingeriemädchen/-hilfe

Officemädchen

Kellerbursche

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an:
Hermann J. Hobi.

9390

Buffet Bern
Tel. 22 34 21 Fritz Haller

In kurzer Zeit gehört das Bahnhofbuffet Bern zu den modernsten Restaurationsbetrieben der Schweiz. Um unseren vielen Gästen den Aufenthalt bei uns so angenehm wie nur möglich zu gestalten, benötigen wir zusätzlich noch:

Commis pâtissier
Commis de cuisine

Wir bieten Ihnen eine angenehme Arbeitsatmosphäre, eine geregelte Arbeitszeit, gute Sozialleistungen (Pensionskasse), sowie sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Schreiben oder telefonieren Sie uns - wir geben Ihnen gerne Auskunft über weitere Details.

Fritz Haller, Bahnhofbuffet Bern, 3000 Bern,
Tel. (031) 22 34 21.

9378

Bekanntes Restaurant am Genfersee sucht in Jahresstelle, zuverlässigen, tüchtigen

Sous-chef
Kochlehrling

Wir bieten interessante Tätigkeit, geregelte Arbeitszeit und zeitgemässe Entlohnung. Eintritt baldmöglichst.

Offerten unter Chiffre 8798 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

8798

Pour Genève
sommelière

Suisse ou permis C cherchée par

Restaurant BAVARIA
49, rue du Rhône, 1211 Genève 3, tél. (022) 24 09 68.

P 18-340867

Hotel Gletschergarten
3818 Grindelwald

sucht für lange Wintersaison oder in Jahresstelle mit Eintritt auf 1. Dezember 1969

Koch oder Jungkoch

Offerten an Familie Fülleman, Tel. (036) 3 27 21.

9171



Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

Portier

(sprachkundig)

sowie

Portier-Hausbursche

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an

P. Musa, Hotel Metropol, 9001 St. Gallen
oder rufen Sie uns an Tel. (071) 23 35 35.

9374

Park Hotel & Hotel Weisses Kreuz
7504 Pontresina/Engadin

sucht für lange Wintersaison:

Alleinpatissier

(tüchtig, branchenkundig)

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir.

9438

Bedeutendes Restaurant für moderne Personalverpflegung mit Sitz in Zürich ist daran, seinen Betrieb schrittweise auszubauen.

Für die Realisierung suchen wir mit Eintritt zu Jahresbeginn 1970 einen jüngeren Initiativen

Abteilungsleiter

dem wir folgende Aufgaben übertragen möchten:

- Ueberwachung der Arbeitsabläufe
- Betreuung der technischen Apparate
- Entgegennahme von Bestellungen
- Koordinationsstelle für den gemeinsamen Einkauf
- Waren- und Lagerkontrolle
- Belieferung der Filialen
- Ueberwachung der Menu-Rezeptierung
- Rechnungswesen
- Ablösung der Geranten

Als Grundvoraussetzung erachten wir eine gut fundierte Ausbildung im Gastgewerbe voraus, dass Sie sprachkundig sind und mit viel Energie den neugeschaffenen Posten ausbauen können.

Wir bieten Ihnen bei angenehmem Betriebsklima zeitgemässes Salär und beste Sozialleistungen. Dynamische Interessenten, die bereits in einer solchen oder ähnlichen Position erfolgreich tätig waren, sind gebeten, ihre vollständig dokumentierte Offerte mit Foto einzureichen unter Chiffre 9431 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Hotel - Restaurant - Bar

Gesucht auf den 1. Januar 1970 oder nach Uebereinkunft

Pächter- evtl. Gerantenehepaar

für das Hotel Wysses Rössli, Schwyz.
Das Haus, am Hauptplatz gelegen, hat 40 Betten, ein Bar-Restaurant, Restaurant, Speisesaal kleinerer Festsaal und Aufenthaltsräume. Es werden nur fachlich ausgewiesene Bewerber berücksichtigt.

Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und fachlichen Ausbildung sind zu richten an den Besitzer.

Pius Weber
9434

Grand Hotel Vereina KLOSTERS



sucht für die Wintersaison folgende Mitarbeiter

Main-courantier NCR 42
und Mithilfe an der Réception

Anfangsgouvernante/

Tournante

Zimmermädchen

Etagenportier

Commis pâtissier

Commis de cuisine

Demi-chef de rang

Kellnerpraktikant

Für «PUB»

Grillkoch

Barista

Restaurationskellner

Für Dancing-Night-Club

2. Bardame

Buffetier

Garderobier/Doorman

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen erbeten an
A. Diethelm, Bes.

9490

HOTEL KRONE LENZBURG

Wir suchen in Jahresstellen:

Hotelsekretärin oder Büropraktikantin
(sprachkundig)

Saucier/Sous-chef

Chef-gardemanger

Kaltmamsell

Köchin oder Koch

Es kommen auch Ehepaare und Ausländer in Frage.

Offerten mit Unterlagen richte man an Familie Gruber, Hotel Krone,
5600 Lenzburg.

9489

Wir suchen in Jahresstellen

Logen-Tournant

(Nachtconciierge-Ablösung)

Aide-Gouvernante

Offerten mit Unterlagen unter Chiffre 9388 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

kaisers hotel garni

7250 Klosters Schweiz

sucht für seine neue, modern eingerichtete

Express-Snack-Bar

Eröffnung Anfangs Dezember

Barman oder Barchefin

Schweizer mit guten Referenzen, die selbständig dem Betrieb vorstehen können.

Commis de bar oder Serviertöchter

jung, flink, mit guten Referenzen. Gelegenheit, den Barberut zu erlernen.

Commis de cuisine/Grillkoch

mit Freude am modernen Snack-Betrieb.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen an Leo Kaiser, Tel. (083) 4 25 25. 9338



Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Restaurationstochter**Restaurationskellner**

In unseren bestrenommierten Grill-room. Geregelt Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an

P. Musa, Hotel Metropol, 9001 St. Gallen oder rufen Sie uns an Tel. (071) 23 35 35. 9372

Hotel Pollux Nordend, Zermatt

sucht

Chef de garde Eintritt 28. 11. 1969

Commis enremetier Eintritt 28. 11. 1969

Commis garde-manger Eintritt 28. 11. 1969

Serviertochter Eintritt 1. 11. 1969 9369

Hôtel de l'Ancre, Genève

sucht für sein modernes Haus mit regem Passantenverkehr

Kassiererin/Bufetdame

für Selbstbedienungsrestaurant. Etwas Französischkenntnisse erwünscht, Jahresstelle mit gutem Verdienst.

Offerten sind erbeten an:
HOTEL DE L'ANCRE, GENEVE,
34, Rue de Lausanne, Tel. (022) 32 18 31. 9368

Bad-Hotel Bären, 5400 Baden

sucht in Jahresstellen:

Portier-Hausburschen**jüngere Saaltöchter**

oder

Servicelehrtöchter**Zimmermädchen**

Eintritt Ende Oktober, guter Verdienst bei angenehmen Arbeitsbedingungen.

Offerten mit Unterlagen an Fam. K. Gugolz. 9363

Gesucht in gutes Mittelklasshotel im Berner Oberland für kommende Wintersaison

Obersaaltöchter

und

Zimmermädchen

Offerten unter Chiffre 9362 an Hotel-Revue, 3011 Bern. 9362



**Cabaret
Cacadou
Luzern**

sucht versierte, gut präsentierende

Barmaid

Telefon (041) 22 51 50, nur nachmittags von 16 bis 18.30 Uhr. 9416

Hotel-Restaurant Schöneegg, Adelboden

sucht mit Eintritt auf den 15. November oder nach Uebereinkunft

Koch

Hoher Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause.
Offerten sind erbeten an:
Fam. H. Thüler, Tel. (033) 73 16 61. 9306

Gesucht für 15. Oktober oder nach Uebereinkunft

Koch

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an

Hotel Post, 4149 Mariastein

Tel. (061) 75 10 22 9326

Restaurant Zürichstör

8957 Spreitenbach bei Zürich

sucht

Serviertochter**Küchenchef-Alleinkoch**

Tüchtiger Fachmann, der es auch versteht, Lehrlinge auszubilden, melde sich telefonisch (056) 3 60 44, Fam. R. Matthey-Weibel. 9325

Hotel-Restaurant Sporteck, Davos

sucht für Wintersaison 1969/70, evtl. in Jahresstelle

Serviertöchter

Offerten an W. Camenzind. OFA 56795001

**Restaurant Schuh, 3800 Interlaken**

(das ganze Jahr offen) sucht für anfangs Dezember oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine**Kochlehrling**

(auf Frühjahr 1970)

Konditor-Lehrling

(auf Frühjahr 1970)

Buffetbursche oder -tochter**Kellner oder Serviertochter**

Hoher Verdienst

1. Verkäuferin**Verkäuferin in Coniserie****Kinderfräulein**

(kein Kochen)

zu zwei Kindern, 4 und 8 Jahre.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an F. Beutler, jun., Inhaber, zu richten. Anfragen und Besuche täglich 9.30 Uhr bis 11 Uhr möglich. Telefon (036) 2 34 41. 9384

**Bellevue Palace Hotel, Bern**

sucht für sofort freundliche und zuverlässige, Deutsch, Französisch und Englisch sprechende

Telefonistin

Offerten sind erbeten an

Hans Kunze, Personalchef,
Bellevue Palace Hotel, Bern,
Telefon (031) 22 45 81. 9373

Gesucht für Wintersaison 1969/70:

Saucier

(Schweizer)

Commis de cuisine**Restaurationstochter****Tournante für Service****Zimmermädchen****Saaltöchter****Küchenmädchen/Küchenburschen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Y. Niggli, Hotel Brauer, 7260 Davos Dorf Tel. (083) 3 61 88 OFA 56204002

Posthotel Arosa

sucht für lange Wintersaison

Economat/Office – Gouvernante

(beste Honorierung)

Kaffee-/Personalköchin**Barmaid für Tagesbar**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an:
Hermann J. Hobi. 9391

Gesucht in neues Erstklasshotel in Arosa:

Sekretärin

Anfängerin oder Praktikantin

Küchenchef oder tüchtiger 1. Koch**Oberkellner oder Obersaaltöchter****Saaltöchter****Tournanten**

für Saal-Buffer-Zimmer

Buffetöchter**Koch- oder Köchin/****commis de cuisine****Etagenportier****Zimmermädchen****Lingere****Küchen-Hausbursche oder****Küchen-Hausmädchen**

Offerten mit Zeugnisschriften, Foto und Angabe der Lohnansprüche an

Hotel Hohe Promenade

7050 Arosa/GR 9392

Hotel Glockenhof, Zürich

Erstklasshaus mit 132 Betten im Zentrum der Stadt sucht für sein gediegenes Hotel-Restaurant mit gepflegtem Menu- und A-la-Carte-Service

Demi-chef de rang**Saaltöchter**

Genügende Sprachkenntnisse für Service in Französisch und Englisch erwünscht.

Wir bieten feste Löhne, geregelte Arbeitszeiten, freie Kost und auf Wunsch Zimmer im Hause.

Suchen Sie eine Jahresstelle in einem Stadtbetrieb mit gutem Arbeitsklima, so schreiben Sie an die Direktion des Hotels Glockenhof, 8001 Zürich oder telefonieren Sie uns unter Nr. (051) 23 56 60. 9321

Seehotel Schwert, 6442 Gersau

sucht für sofort für Jahresstelle ausgewiesenen

Küchenchef

mit Restaurationskenntnissen

Köchin

Saison- oder Jahresstelle

Koch

Saison oder Jahresstelle

Buffetöchter

Sehr guter Verdienst.

Seehotel Schwert, Gersau und Café-Restaurant Golt-hard, Luzern, Tel. (041) 83 61 34. 9305

Erstklassiges Spezialitäten-Restaurant

Sunne Adliswil

sucht per sofort:

Chef de rang**Commis de cuisine****Buffetbursche oder****Buffetöchter**

Wir bieten interessante, abwechslungsreiche, gut bezahlte Jahresstellen in mittlerem Betrieb. Wohnung und Zimmer evtl. vorhanden.

Tel. 91 69 81
Restaurant Sunne
Hans Lusti
Albisstrasse 8
8134 Adliswil 9301

Nach Arosa gesucht auf 1. Dezember 1969 junge

Köchin

oder Mädchen mit guten Kochkenntnissen sowie ehrliches

Mädchen als Buffetöchter

Hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an:

Fam. Birrer**Express-Buffer, 7050 Arosa**

Tel. (081) 31 24 85; ab 20.00 Uhr 31 23 96 P 13-31647

Nach Arosa gesucht für Wintersaison evtl. Jahresstelle, ehrliches

Mädchen

als Kioskverkäuferin.

Anfängerin wird angeleitet. Hoher Lohn, angenehme Arbeitszeit.

Offerten erbeten an:

Fam. Birrer, Bahnhofkiosk, Schmid-Agence, 7050 Arosa, Tel. (081) 31 24 85 oder nach 20.00 Uhr 31 23 96. P 13-31646

Hotel Hohenfels, 7050 Arosa

sucht für Wintersaison 1969/70

Küche:

**Saucier
Pâtissier
Küchenburschen**

Saal:**Saalkellner****Office:****Tournante****Ville de Vevey****Café-Restaurant du Rivage**

La municipalité cherche un tenancier (couple), restaurateur ou chef de cuisine, pour l'exploitation d'un café-restaurant du Rivage.

Cet établissement moderne comprend un café-restaurant, un restaurant au rez-de-chaussée de 250 places au 1er étage, ainsi que deux grandes terrasses donnant sur le parc et le lac.

Le tenancier peut en outre disposer de la salle à fêtes attenante pour de grands banquets; il assure le service lors des diverses manifestations.

La Direction des domaines et bâtiments, rue du Simplon 16, 1800 Vevey, renseignera et remettra les conditions. Tél. 51 00 21 (int. 230-232). P 201-131

Das Zürcher Jugendhaus sucht

Gerant(in)

mit Kochkenntnissen oder

Koch/Köchin

mit Fähigkeitsausweis für Café «Drahtschmidli» in Plätzli. Mittags Teller-Menü. Abends Spezialitäten. Selbstbedienung. Gute Besoldung.

Bevorzugtes Alter: 22 bis 30 Jahre. Stellenantritt nach Vereinbarung.

Bewerbungen mit kurzem Lebenslauf, Bild und Zeugnisschriften sind erbeten an den Jugendhausleiter, K. Amberg, Wasserwerkstrasse 17, 8006 Zürich. 9377

Hôtel de la Vendée et Restaurant Pont-Rouge

Petit-Lancy (Genève)

Tel. (022) 42 47 50

Im neu eröffneten Restaurant mit Hotel garni, suchen wir für folgendes Personal:

2 Restaurationstöchter**1 Portier für Etage und Halle****1 Kochlehrling****1 Keller- und Hausburschen**

Geregelte Arbeitszeit. Gute Entlohnung. Angenehme Arbeitsklima. Französischkenntnisse notwendig, bei Gelegenheit zur Weiterausbildung.
Offerten an: R. Wild 9371

Hôtel-restaurant à Lausanne cherche pour tout le suite

chef de partie**commis de cuisine****apprenti de cuisine****secrétaire****portier de nuit****serveuses****sommeliers****fille de buffet**

Faire offres sous chiffre PM 903781 à Publicitas SA 1002 Lausanne

Ich suche zur Bearbeitung von verschiedenen Projekten einige Jüngere

Nachwuchskräfte

die über eine gute Schul- und Berufsausbildung verfügen und mit Ehrgeiz vorankommen wollen.

Durch Mitarbeit in einem Projektteam haben Sie Gelegenheit, an neuen Aufgaben zu wachsen.

Ueli Prager, Direktionspräsident
der Mövenpick-Unternehmungen, Postfach,
CH 8027 Zürich P 441



Wir suchen zur Entlastung der Leitung in schönes Pensionat im Berner Oberland tüchtige, initiative

Gouvernante

(Aide du patron)

Eintritt: Dezember 1969

Wir bieten: Interessanten, vielseitigen Wirkungskreis, gute Anstellungsbedingungen, geregelte Arbeitszeiten evtl. Wintersaison.

Bewerbungen sind mit den üblichen Unterlagen zu richten an:

Schweizer Verband Volkswirtschaft, Soldatenwohl, Hauptbüro, Abteilung Personalwesen, Postfach 124, 8032 Zürich, Tel. (051) 32 84 24, Intern 9379

OFA 670402

Hotel Belvédère Spiez am Thunersee

sucht in Jahresstelle Initiativen, jungen

Oberkellner

in sehr gepflegten Betrieb.
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten an die Direktion.

9467

Hotel-Restaurant Steffani 7500 St. Moritz

sucht in Jahresstelle für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef saucier
Commis de cuisine
Kochlehrling
Restaurationstöchter
Buffetochter
Lingeriemädchen
mit Nähkenntnissen
für lange Wintersaison bis nach Ostern 1970.

Für unser Dancing

Kellner
Gästeempfangschef

Wir bieten Ihnen geregelte Arbeits- und Freizeit.
Gute Unterkunft, hohe Verdienstmöglichkeiten.

Offerten mit Lohnansprüchen, Unterlagen und Lichtbild bitte an
Moritz Märky, Hotel-Restaurant Steffani, 7500 St. Moritz
Tel. (082) 3 38 41

9461

HÔTEL CENTURY 24, avenue de Frontenex 1200 Genève 6

cherche pour le 1er novembre, ou date à con-
venir:

chef de réception cuisinier ou cuisinière

de préférence Suisses, permis C ou hors
plafonnement.

9450



Hotel Astoria, Luzern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Saison oder Jahresstelle:

Loge: **Hallenportier, Chasseur**
Küche: **Commis pâtissier**
Etage: **Zimmermädchen**
Buffet: **Gläsermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.
Tel. Anfrage: (041) 23 53 23.

9399

Gesucht in Jahresstelle in der Westschweiz, Eintritt 1. Dezember
1969, jüngeren

Chef de cuisine

in mittlere Brigade, Grosse Erfahrung in à-la-carte- und Bankett-
betrieb Bedingung. Dasselbst jungen

Commis

Möglichkeit zur Erlernung der französischen Sprache.

Offerten von tüchtigen Fachkräften (nüchtern) mit Referenzan-
gaben und Gehaltsansprüchen sind erbeten unter Chiffre 9349
an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht in Jahresstelle

Commis de cuisine

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugnisschriften an
Bahnhofbuffet, 7000 Chur
Tel. (081) 22 30 13

P 13-1345-21

Tea-room Dancing Matter, Engelberg, sucht

Serviertochter

Guter Verdienst, freie Station im Hause, geregelte
Arbeits- und Freizeit, angenehmes Arbeitsklima. Ein-
tritt sofort oder nach Vereinbarung. Offerten an:

Hans Matter,
Tea-room, Dancing Matter
Titlisstrasse 1, 6390 Engelberg
Tel. (041) 74 15 55

P 25-4416

Hôtel 1ère classe cherche à Genève

stagiaire de réception

pour décembre ou à convenir (Suisse ou permis
C). Ecrire sous chiffré E 339615-18 à Publicitas, 1211
Genève 3.



Bellevue Palace Hotel, Bern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahres-
stelle qualifizierten und fachtüchtigen

Kellermeister

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten
an Hans Kunze, Personalchef, Bellevue Palace Hotel,
3001 Bern.

9365



Speiserestaurant

sucht ab sofort für 3 Monate fachkundige

Serviertochter

oder

Kellner

für den Speiseservice.

Interessanten wollen sich bitte mit uns in Verbindung
setzen. (Ausser Montag)
Fam. R. Lehmann, Restaurant zum grünen Affen,
2545 Altreu/Selzach, Telefon (065) 6 80 73

OFA 65104003

Renoviertes Hotel in Kurort des Berner Oberlandes
mit 70 Betten, 2-Saison-Betrieb, sucht auf Frühjahr
1970 gut ausgewiesenes

Geranten-Ehepaar

Offerten bitte unter Chiffre 9427 an Hotel-Revue,
3011 Bern.

Pour entrée à convenir, nous cherchons, pour
compléter les brigades de nos établissements.

Le Sporting VILLARS

Dancing-Rôtisserie, Tea-room
Pizzeria
et
Relais d'Orsay

1 secrétaire d'hôtel – stagiaire

1 employée d'administration

1 chef de cuisine

1 commis de cuisine

5 employées de maison

1 barmaid

1 chef de rang

2 demi-chefs de rang

1 commis de salle

2 aides-serveuses

2 dames ou garçons de buffet

Bons salaires, places de saison ou à l'année. Am-
biance jeune, moderne.

Faire offres par écrit avec copies de certificats,
photo et prétentions de salaire à
Sporting, 1884 Villars.

9422



Hotel-Restaurant Storchen Schönenwerd

sucht in Jahresstelle

Aide du patron

mit guten Kenntnissen im Restaurations- und Bankettbetrieb.

Wir wünschen uns für diese interessante, selbständige Vertrauensstelle
eine Initiative Bewerberin mit freundlichen und taktvollen Umgangs-
formen.

Bewerbungen an R. M. Dönni, 5012 Schönenwerd, Tel. (064) 41 13 28.

9348

Die Aufgaben, die auf Sie warten, sind vielseitig, interessant und deshalb
nie langweilig. Denn monotone Tätigkeit lehnen Sie ab, mit Recht. Als

Sekretärin

(evtl. Sekretär)

in unserem Sektor «eigene Gaststätten» werden Sie Gelegenheit haben,
Ihre Vielseitigkeit, Beweglichkeit und Ihr Flair für Organisation und
Koordination unter Beweis zu stellen.

Gute Voraussetzung dafür sind KV-Abschluss (oder Hotelfachschule mit
Sekretariatskurs) sowie einige Praxis. Eintritt möglichst sofort bzw. nach
Uebereinkunft.

Wir offerieren gutes Salär, arbeiten in modernem Bürogebäude (eng-
lische Arbeitszeit, Kantine) und bieten unseren Angestellten interessante
Einkaufsvergünstigungen.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung. Bitte schreiben Sie an

Personalabteilung, Fellerstrasse 15, 3027 Bern,
Telefon 031 55 11 55



MERKUR

OFA 54644006

SARAZENA, PONTRESINA

Restaurant français – Dancing – Bar

Für die Wintersaison 1969/70 und Sommersaison 1970 suchen wir auf-
geschlossene, junge Mitarbeiter als

Küchenchef

Commis de cuisine

(gut ausgebildet in à-la-carte-Küche)

Barmaid

Chasseur/Garderobier/Telefonist

Serviertöchter und Kellner für Dancing

Office- und Küchenhilfspersonal

Offerten an Kurt O. Winkler, Dir., Restaurant-Dancing SARAZENA,
7504 Pontresina.

9387

Gesucht für kommende Wintersaison (Eintritt zirka 24. Dezember 1969)
für erstklassigen Betrieb in sehr bekannten Wintersportort

Barmaid mit Bartochter

oder

1. Barmaid

und

2. Barmaid

Es handelt sich um eine Stellung, die Erfahrung im Umgang mit inter-
nationaler Kundschaft sowie beste Fachkenntnisse erfordert.

Offerten mit allen nötigen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre
9345 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtel-Clinique Valmont 1823 Glion-sur-Montreux

sucht für 15. Oktober oder nach Uebereinkunft

Sekretärin

für Reception, Korrespondenz, Stenographie erwünscht. Französisch,
Deutsch und Englischkenntnisse.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

9334

Gesucht

Commis de cuisine – Aushilfe

vom 20. Oktober bis zirka Mitte Dezember 1989.
 Offerten erbeten an Fam. H. Schaez-Felder, Restaur.
 rant Heinrüt-Rank, 8968 Mutschellen, Tel. (057) 7 82 56.

9420

Posthotel Parpan/GR

sucht für kommende Wintersaison noch folgende Mit-
 arbeiter:

Koch
Commis de cuisine
Buffetochter
Restaurationstochter

Gute Verdienstmöglichkeiten, angenehmes Arbeits-
 klima.

Offerten mit üblichen Unterlagen sind zu richten an
 Posthotel, 7076 Parpan/GR,
 Telefon (081) 35 11 91.

9419

Gesucht für sofort für Wintersaison oder Jahresstelle,
 junges

Mädchen

als Ladentochter und zur Mithilfe im Haushalt.

Offerten sind zu richten an:

Bäckerei/Restaurant Rosina
7513 Silvaplana

P 13-31656

Gstaad**Koch-Traiteur**

Gesucht in führendes Lebensmittel-Comestibles-
 Geschäft.

Offerten an
 PERNET Comestibles, 3780 Gstaad,
 Tel. (033) 4 15 77.

9418

Hôtel-Restaurant Tête de Ran
2208 Les Hauts Geneveys

telephone (038) 7 23 23
 Jura neuchâtelois, 1425 m

ouvert toute l'année, entièrement renové, date d'en-
 trée à convenir

sommeliers**sommelières****commis de cuisine****dame ou fille de buffet**

Faire offres à la direction avec curriculum vitae, co-
 pies de certificats et prétentions de salaires.

9318

Hôtel Suisse à Genève

cherche, pour le 1er novembre ou à convenir:

1 téléphoniste-réceptionniste

ayant de bonnes connaissances français, anglais,
 allemand et de contact agréable.

Bonnes conditions de salaire, nourrie et logement
 éventuel.

Nationalité suisse, permis C ou hors plafonnement
 indispensables.

Faire offres avec photographie à la direction de
 l'Hôtel Suisse à Genève.

9358

150-Betten-Hotel in bekanntem
Bergkurort im Wallis

Suchen Sie einen verantwortungsvollen und inter-
 essanten Wirkungskreis als

Vizedirektor / Chef de réception

dann sind Sie unser neuer Mitarbeiter.

Eintritt nach Uebereinkunft, gutbezahlte Jahresstelle,
 geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im
 Hause.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung mit den übli-
 chen Unterlagen unter Chiffre 9360 an Hotel-Revue,
 3011 Bern.

Gesucht für lange Wintersaison in Walliser Kurort

Küchenchef**Chef de partie****Commis de cuisine**
Saaltöchter auch Anfängerin
Kellner

Offerten sind zu richten an

Fam. Supersaxo, Hotel Dom
3906 Saas Fee

9366

Wintersaison in St. Moritz

Wir suchen für Mitte Dezember bis April

Restaurationstochter

flink und sprachkundig

Buffetochter

Sehr gute Stellen, gesundes Arbeiten und bestes
 Betriebsklima.

Offerten sind erbeten an
 Hotel Carina, 6922 Morcote
 Tel. (091) 8 11 31

9316

Grösserer Restaurationsbetrieb in Zürich sucht

Chef de cuisine**Chef de parti****Commis de cuisine**

Gutes Arbeitsklima und geregelte Arbeitszeiten.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten unter Chiffre 9354 an Hotel-Revue,
 3011 Bern.

Hôtel Elite, Fribourg

cherche

1 barmaid et 1 sommelière

Téléphone (037) 9 25 25.

9357



Cherchons

chef de rang

Entrée tout de suite ou à convenir.

Hôtel Continental, 2500 Bienne, tél. (032) 2 32 55.

9333

Gesucht

für Economat und Kontrolle des Wareneingangs und
 Führung des Hilfspersonals

Gouvernante

Vertrauensposten.

Offerten an:

Restaurant Schwanen, Schwanen-
platz 4, Luzern

9353


Hôtel Lausanne-Palace
1002 Lausanne

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

chef pâtissier

Place à l'année.

Faire offre avec prétentions de salaires, copies de
 certificats et photo à la direction de l'hôtel.

9355

Historisches Wirtshaus
zu St. Jakob, Basel

sucht in bekanntem gutes Spezialitätenrestaurant, so-
 fort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine**Serviertochter**

Offerten erbeten an: Frau E. Freundlieb,
 Histor. Wirtsh. St. Jakob, CH 4000 Basel.

9114

Zermatt

Gesucht für Wintersaison 1989/90 in Hotel Garni

1 Alleinsekretärin

(sprachkundig)

1 selbständiges Zimmermädchen

(evtl. Ausländerin)

1 Serviertochter

Offerten schriftlich oder telefonisch an Hotel Elite,
 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 74 89 oder 7 74 90.

9257

Das internationale Spezialitätenrestaurant

mit dem Cochon d'Or im ersten Stock

Gesucht per sofort

Portier-Tournant

In Jahresstelle

Hotel Jura, 4002 Basel,
Tel. (061) 23 18 00

9260

Hotel-Restaurant Waldheim
Risch am Zugersee

sucht in Jahresstelle junge, tüchtige

Buffetochter

Anfängerin mit schneller Auffassungsgabe wird an-
 genommen.

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an Familie
 B. Schriber, Hotel Waldheim, 6343 Risch/Zug, oder
 Tel. (042) 64 11 55

9256

Hotel Hirschen, Grindelwald

sucht in Jahresstelle:

tüchtigen Koch

(neben Chef, kleine Brigade)

Offerten an:
 Familie Bleuer, Hotel Hirschen, 3818 Grindelwald,
 Tel. (039) 3 27 77.

9113



Tel. (073) 6 26 76

Neu umgebaute SNACK-BAR an bester Lage
 Bahnhofplatz-Migrosmarkt sucht

tüchtige, flinke

Kellner**Serviertöchter**

In Jahresstellen. Sehr guter Verdienst.

Offerten an die Direction
 DERBY HOTEL, 9500 Wil/SG.

9278

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Köchin (Koch)

restaurationskundig.

Sehr guter Verdienst.

P. Nigg, Seehotel Schwert,
6442 Gersau, Tel. (041) 83 61 34

9163

Hotel du Commerce, Basel

sucht

Réceptionniste-Sekretärin

(an Anker-Buchungsmaschine)

als Urlaubsvertretung vom 1. 1. bis 31. 3. 1970.

Offerten mit den üblichen Unterlagen über bisherige
 Tätigkeit, Sprachkenntnis usw., Bild und Ansprüche
 an

W. und N. Weibel, Tel. (061) 32 96 16.

9217

un stagiaire de cuisine

et

une sommelière

connassant les deux services, bons gains, congés
 réguliers.

S'adresser

Hôtel du Soleil, 1885 Chesières

9272



Gesucht flinke

Serviertochter

Nur Schweizerin, oder entplaf-
 nierte Ausländerin, in geregelten
 Schichtbetrieb.

Offerten an Libresso
 Café Snack
 Zentralstrasse 43, 2500 Biel

LIBRESSO

CAFE SNACK
 Zentralstr. 43 Biel, Tel. 2 79 47

Gesucht in Winter- und Sommersaison durchgehend
 vom 15. 12. bis Oktober

Etagen-Gouvernante
Allgemein-Gouvernante

Nur versierte und bestens ausgewiesene Kräfte mög-
 lichsten sich melden.

Fam. O. Hauser, Hotel Schweizerhof,
3818 Grindelwald

9173


Hotel-Restaurant -
Bar

Gesucht auf Anfang Oktober oder
 nach Uebereinkunft

Serviertochter oder Kellner

für Speiserestaurant

Koch oder Commis de cuisine

Offerten an Hotel Wysses Rössli, 6430 Schwyz,
 Tel. (043) 3 19 22.

9146

Hotel-Restaurant Sonne,
Passhöhe, 9658 Wildhaus

Gesucht für lange Wintersaison oder Jahresstelle

2 jüngere Köche**Buffetochter****Zimmermädchen****Büropraktikantin****Restaurationslochter**

Offerten an Hotel Sonne, 9658 Wildhaus,
 Tel. (074) 5 23 33.

9215

Dancing Night-Club Rancho-Bar
Interlaken

sucht für 1. November oder nach Uebereinkunft in
 Saison- oder Jahresstelle

Barmaid**Bartöchter****Barkellner****Portier-Kassier**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an W. Gerber.

9273

**CHANTARELLA HOUSE, 7500 ST. MORITZ**

sucht für die Wintersaison 1989/90 bis nach Ostern

Loge: Chasseur**Etagen: Etagenportier**
Saal: Demi-chef de rang
Commis de rang
Küche: Chef entremetier
Chef tournant
Commis pâtissier
Casserolier
Küchenmädchen und
-burschen
Kaffeeeküche: Kaffeeeköchin
Office: Officemädchen und
-burschen
Lingerie: Glätterinnen
Diverse: Mädchen für Personal-
service
Hausbursche-
Schneeschaufler

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüche
 sind an die Direction Max Maurer erbeten.

9275


CONTINENTAL HOTEL, LAUSANNE
 Nous cherchons pour entrée immédiate
un chef garde-manger
expérimenté
un tournant
un commis pâtissier
trois commis de cuisine

pour compléter notre brigade de 22 cuisiniers.
 Nous offrons:
 Bon salaire, travail agréable dans une cuisine
 moderne, horaire régulier, possibilité d'ap-
 prendre la langue française.

Les commis sont logés dans notre maison
 du personnel.

Faire offre à la direction du Continental
 Hôtel avec copies de certificats ou demander
 Monsieur D. Thuillard, tél. 22 04 32.

9191

Hotel Stop, 6390 Engelberg

sucht auf 1. Dezember

**Jungkoch
Buffettochter**

evtl. -bursche

Geregelte Freizeit, guter Lohn, Kost und Logis im Hause.

Anfragen an Telefon (041) 74 16 74.

9412

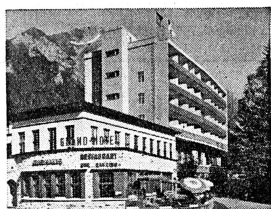
Erstklasshaus auf dem Platze Luzern sucht für 1. November in Jahresstelle

tüchtige

Economatgouvernante

Kost und Logis im Hause, guter Verdienst, selbständiges Arbeiten.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten unter Chiffre 9400 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Grand Hotel
Kurhaus
7078 Lenzerheide**

sucht noch folgende Mitarbeiter für die nächste Wintersaison

- Büro:** **Night-Auditor**
(Deutsch, Französisch, Englisch)
- Bar:** **Barmaid**
(Schweizerin) (Deutsch, Französisch, Englisch)
(Hotelbar)
- Küche:** **Chef garde-manger**
Chef restaurateur
Chef entremetier
Tournant
Commis garde-manger
Commis de cuisine
- Etages:** **Etagengouvernante**
Zimmermädchen
Alleinportier
(sprachkundig)
- Lingerie:** **Lingeriemädchen**
- Diverse:** **Economatgouvernante**
Buffetdame
Kaffeeköchin
Officemädchen
Officeburschen

Offerten mit Foto, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

Auskünfte erteilt Reto Poltera, Tel. (081) 34 11 34.

9382

Italien**Bar-Dancing** am Meer gelegen, sucht für raschmöglichsten Eintritt gut präsentierende**Barmaid und eine Anfangsbarmaid**

wenn möglich in Jahresstelle. Hoher Verdienst zugesichert. Reise bezahlt, Kost und Logis frei. Französischkenntnisse erwünscht und wenn möglich etwas Italienischvorkenntnisse, aber nicht Bedingung. Gute Gelegenheit, die Sprache zu erlernen.

Eilofferten mit Photo an
Hotel Maestoso, 41, Viale Carducci, Viareggio (Italien)

9328



Unser Küchenchef übernimmt mit unserem Sous-Chef zusammen einen eigenen Betrieb. Wir suchen für 1. Dezember oder früher einen bestausgewiesenen

**Küchenchef
und einen
Sous-chef saucier**

Gerne erwarten wir Bewerbungen von fähigen Berufsleuten, die wissen, was Kalkulation in der Küche bedeutet und bereit sind, durch persönlichen Einsatz und Gradlinigkeit eine Brigade zu führen.

Direktion Hotel zum Storchen, Weinplatz 2, 8001 Zürich, Tel. 051/27 55 10

9324

Gesucht in Jahres- oder Saisonstelle

Commis de cuisine**Chef de partie**

in kleine Brigade (Restaurationsservice)

Kellner-Commisfür Restauration
Deutsch/Französisch sprechend**Restaurationstochter**

Offerten erbeten an:

Olinger, Restaurant Alpenklub,
Engelberg.

9213



Tel. (073) 6 26 76

Gesucht in Hotel- und Restaurationsbetrieb tüchtige

HausgouvernanteSehr gut bezahlte Jahresstelle, in modernem Betrieb.
Eigene Pensionskasse. Eintritt baldmöglichst.Offerten erbeten an die Direktion
DERBY HOTEL, 9500 Wil/SG.

9276

Hotel Commodore, 6902 Lugano

sucht in Jahresstelle:

- Loge:** **Concierge de nuit ou**
Portier de nuit
Chasseur
- Halle:** **Demi-chef de hall**
Commis de hall
- Restaurant:** **Demi-chef de rang**
Commis de rang
- Cuisine:** **Chef saucier**
Chef entremetier
Commis de cuisine
- Etage:** **Femmes de chambre**
Portier
- Lingerie:** **Lingère**
- Office:** **Lavapiatti**

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit und gute Entlohnung.

Offerten mit Zeugnisschriften, Foto und Lohnansprüchen an die Direktion.

9145



sucht für Wintersaison

Etagengouvernante

mit Praxis/Stütze der Hausfrau

2. Buffetbursche oder Buffettochter**Saaltöchter****Commis de rang****Demi-chef****Saalpraktikantin****Hilfzimmermädchen**

(Tournante)

Offerten mit Unterlagen an
A. Caduff-Birkmaier, 7050 Arosa.

9269



Hotel des Alpes

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft in lange Wintersaison oder Jahresstelle

Erste Lingère

(selbständig)

1 Zimmermädchen**1 Officemädchen**

Offerten an die Direktion. 7260 Davos.

9121

Schlosshotel Freienhof, Thun

sucht zu baldmöglichstem Eintritt; in Jahresstelle:

1 Hausgouvernante

für Etage, Buffet und Office)

1 Sekretärin

(evtl. Praktikantin)

1 Zimmermädchen**2 Buffetdamen**

Angenehmes Arbeitsklima und guter Verdienst.

Offerten erbeten an:

Schlosshotel Freienhof Thun, Tel. (033) 2 46 72.

9323

**Hotel Astoria, Luzern**

sucht für sofort in Saison- oder Jahresstelle:

Restaurationstochter oder -kellner

fürs Stadrestaurant.

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit, freie Kost im Haus.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.
Tel. Anfrage: (041) 23 53 23.

9401

**Ring Hotel
in Engelberg**

sucht für die Wintersaison ab 20. Dezember:

- Hotelsekretärin**
Oberkellner
Commis de rang
Economatgouvernante
Kaffeeköchin
Saucier
Commis tournant
Lingère
Patissier
Commis pâtissier

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion des Ring-Hotels, 6390 Engelberg.

9204



Hotel Albris

(50 Betten)

(65 Betten)

Pontresina

suchen für Wintersaison (Eintritt anfangs Dezember bis 20. April)

Jung-Koch**2 Saaltöchter****3 Serviertöchter**

für Tea-room mit Restauration

2 Serviertöchter für Garni

(à-la-carte-Service)

Buffetdame

- Kaffeeköchin**
Hausbursche

} evtl. Ehepaar

1 Konditorei-Verkäuferin**Lingeriemädchen**

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Photo sind zu richten an O. Kochendörfer, Hotel Albris, 7504 Pontresina, Tel. (082) 6 64 35.

9361

Klinik Hirslanden, Zürich

sucht zum Eintritt auf 1. November 1969 oder nach Uebereinkunft eine versierte

Kassierin/Fakturistin

zur Führung der Hauptkasse und für die Rechnungsstellung (Hermes-C-3-Buchungsautomat).

Es handelt sich um einen Vertrauensposten mit ausgesprochen reger, interessanter und selbständiger Tätigkeit.

Wir bieten zeitgemässe Anstellungsbedingungen mit den Anforderungen entsprechendem Salär, geregelte Arbeitszeit, Pensionskasse, Externat.

Gutbeurteilte, sprachkundige (Französisch und Englisch) und im Umgang angenehme Interessentinnen richten ihre Bewerbungen mit handgeschriebenem, lückenlosem Lebenslauf, Foto, Zeugniskopien und Angaben von Referenzen an die Direktion der Klinik, Witelikerstrasse 40, 8008 Zürich.

P 44-3823



LA CHESERY
Rôtisserie - Dancing - Night club
GSTAAD

demande pour la saison d'hiver du 15 décembre 1969 au 15 mars 1970 environ

1 chef de cuisine

1 maître d'hôtel

1 portier

1 commis de cuisine

chefs de rang

commis de rang

Faire offre manuscrite détaillée avec copies de certificats et photo à:
R. MOREL, CHESERY, 3780 GSTAAD/BE.

9221

ERSTKLASSHAUS IN GRAUBÜNDEN (180 Betten, Sommer und Winter geöffnet) sucht:

Chef de réception

(Herr oder Dame), gewandt, sprachkundig, flinker Korrespondent in mindestens 3 Sprachen.
Jahres- oder nur Wintersaisonstelle.

Oberkellner

mit Erfahrung in Erstklasshäusern, guter Vorgesetzter.

Direktionssekretärin

sprachgewandt und beweglich. Jahresstelle.

Etagengouvernante

in Jahresstelle.

Offerten mit allen Unterlagen erbeten unter Chiffre 9158 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



La SECTION FRANÇAISE de l'EXPOSITION UNIVERSELLE d'OSAKA (Japon)

14 mars 1970 - 13 septembre 1970

cherche

un maître d'hôtel
chefs de partie
chefs de rang
un comptable

un chef de cuisine
un chef pâtissier
un chef d'économat
un alde-comptable
caissière

La connaissance parfaite du français et de l'anglais est indispensable.

Faire offre manuscrite détaillée avec copies de certificats et photo à:
R. MOREL, CHESERY, 3780 GSTAAD/BE.

9220

Wir suchen auf die Wintersaison für das

mothotel
sommerau
chur
Emsenstr. Tel. 081 22 55 45



Buffetdame, Buffetanlerntochter
Kellner, Serviertöchter
Nachtportier
Lingerieangestellte
Zimmermädchen
und für sofort eine
Hotelsekretärin

Anmeldungen sind zu richten an
T. und U. ENGEL, Bahnhofstrasse 4, 7000 Chur,
Telefon (081) 22 84 55.

OFA 55667001

Hotel Bachmair am See

(300 Betten), führendes Haus in Deutschland/Obb., Rottach Egern/Tegernsee

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft noch folgendes qualifiziertes Personal für Saison oder Jahresstelle

Serviererinnen
Chef de rang
Demi-chef de rang
Commis de rang
Zimmermädchen

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, bezahlte Urlaubs- und Feiertage, sowie monatlich garantierter Verdienst.

Interessenten richten bitte ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion des Hauses.

9295



CRESTA PALACE, Celerina

sucht qualifizierte

Direktionsehepaar

Eintritt nach Vereinbarung möglichst 1. April 1970.

Bewerbungsschreiben mit Unterlagen sind zu richten an Präsident
Giacum Klinggult, 7504 Pontresina

PARKHOTEL WALDHAUS

7018 Flims-Waldhaus

sucht für Winter- und Sommersaison einen

2. Oberkellner

welcher bereit ist, in unserem Team mit seinem ganzen Können unsere Kundschaft zu verwöhnen und seiner Brigade mit Takt und Autorität vorzustehen. Wir legen besonderen Wert auf persönliches Format und Gewandtheit im Umgang mit einer anspruchsvollen Kundschaft.

Haben Sie das Mindestalter von 26 Jahren und sind sprachgewandt, erwarten wir gerne Ihre Offerte und Foto an R. Humig, Personalchef.

9448

HECHT
ST. GALLEN
das gute
HOTEL
Hotel Hecht St. Gallen
am Bohl
Tel. (071) 22 65 02
Willi und Mita Stüder

Wir suchen für sofort, spätestens 1. November, tüchtigen, im Hotelfach bewanderten

Hausburschen

für Ablösung Etagenportier und Kellermeister sowie allgemeine Hausarbeiten. Für Schweizer oder gut Deutsch sprechenden Ausländer gut bezahlte Jahresstelle, bei freier Station im Hause.

Hausmädchen

Lingeriehilfe - Ablösung Zimmernädchen

Officebursche

Alles gute Jahresstellen.

Offerten erbeten an Fam. W. Studer, Hotel Hecht, am Marktplatz, 9004 St. Gallen, oder rufen Sie an Tel. (071) 22 65 02.

9395

Hammamet - Tunisie

Hôtel de haut standing, plage;
toute l'année - demande

chef de cuisine

qualifié, références sérieuses - expérience -

secrétaire de direction

bilingue français-allemand, engagement immédiat.

Envoyer offre à M. Fourati, Hôtel SINDBAD - HAMMAMET - TUNISIE.

P 18-340028

MOTEL
ROTISSERIE
Genève 15 km
de Founex
Lausanne 45 km
(022) 76 25 35

Recherche pour entrée immédiate ou à convenir

une gouvernante
un sommelier

une femme de chambre
un secrétaire de réception

Téléphoner, se présenter ou écrire.

Tél. (022) 76 25 35

Hotel Schweizerhof, 4600 Olten

Wir suchen für unser Erstklasshotel-Restaurant für sofort oder nach Uebereinkunft folgendes Personal in Jahresstelle:

**Entremetier
Gardemanger
Chef de garde
Commis de cuisine
Buffetdame-Gouvernante
Nachtportier**

Wir bieten geregelte Arbeits- und Ruhezeit, guten Lohn, eventuell Logis im Hause.

Wir fordern: aufgeweckte, ideenreiche, arbeitsfreudige Angestellte.

Offerten sind erbeten an
U. Staffer, Direktion
Telefon (062) 21 45 71.

9304



Parkhotel Gemmi 3718 Kandersteg

sucht für kommende Wintersaison
(evtl. auch für Sommersaison)

**Aide du patron
Chef de rang
Demi-chef
Commis de rang
Entremetier
Buffettochter**
(Service-Ablösung)

**Büropraktikantin
Chauffeur
Zimmermädchen
Hilfszimmermädchen
Officegouvernante**
(Kaffeeköchin)

Offerten mit Unterlagen und Lohnansprüchen an die Direktion.
(Tel. 033/75 11 17).

9309

Hôtel Beau-Rivage 1006 Lausanne-Ouchy

cherche

gouvernante de lingerie

place stable, entrée à convenir.

Offres détaillées à la direction de
l'hôtel.

9261

Hotel Angleterre und Hallenbad Davos

Wir suchen für die Wintersaison

**Sekretärin/Praktikantin
Barmaid/Praktikantin
Commis de rang
Commis de cuisine
Restaurationstöchter
Buffettochter**

Offerten sind zu richten an Herrn G. Kaeslin,
Hotel Angleterre, 7270 Davos Platz.

OFA 56117001

Internationale Organisation in Genf sucht für ein grosses Berufsfachschul-Zentrum in HONGKONG für sofort

1 Lehrer für das Hotelfach

zur Unterrichtung von jungen Chinesen im Alter von 16 bis 19 Jahren, die in sechsmonatigen Kursen als Kellner, Réceptionisten und Zimmerjungen ausgebildet werden.

Alter: zirka 35 bis 55 Jahre.

Für diese Stelle suchen wir eine qualifizierte Kraft mit Abschluss einer möglichst fünfjährigen Praxis in allen Sparten des Hotelfachs sowie mit guten Kenntnissen in der englischen Sprache.

Geboten wird ein gutes Gehalt, Erstattung der Reisekosten, Kostenbeteiligung beim Umzug nach Hongkong, Zuschuss zur Altersversicherung und andere soziale Vergünstigungen.

Nähere Informationen stehen auf Anfrage zur Verfügung.

Bewerbung erbitten wir mit Lebenslauf, Zeugnissen und Passfoto unter Chiffre 9360 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Genève, Hôtel de la Paix

1er ordre, cherche:

**femme de chambre
aide femme de chambre
portier d'étage**

Suisse ou permis C.

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offres au Bureau du Personnel, Hôtel de la Paix, 11 Quai du Mont-Blanc, 1201 Genève, tél. (022) 32 61 50.

9271

Hotel Savoy, Bern

sucht auf 5. Januar 1970

Réceptionspraktikantin

6 Monate Praktikum
6 Monate Sekretärin
für Empfang, Kasse, Korrespondenz usw.

Junge, seriöse, sprachkundige Schweizerinnen, richten Ihre Offerten an: R. Tanner, Tel. (031) 22 44 05.

9118

Lugano – Ticino

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

**Sekretär – Réceptionistin
Büropraktikant
Nachtportier
portiere di notte
Chasseur
aiuto in portineria
Demi-chef de rang
Commis de rang**

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Direktion Hotel Bristol Lugano.

9250

Hotel Monopol & Metropole, Luzern

Wir suchen mit Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft, in Jahresstelle:

**Chef de service
Chef de partie
Commis de cuisine
Saaltochter
Réceptionssekretärin
Kaffeeköchin
Kaltmamsell**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

9249

Landgasthof Löwen Heimiswil

sucht auf März 1970

Tochter als Praktikantin

für Buffet, Office, Büro und Service, interessante Stelle zur Weiterbildung und Einarbeitung in den vielseitigen Beruf einer Gastwirtin.

Jungkoch oder Commis de cuisine

Auf Februar 1970 in unsere bestbekannte Spezialitätenküche mit eigener Betriebsmetzgerei.

Sommer: Kaltes Buffet und reichhaltige à-la-Carte. In unserem Hause herrscht ein angenehmes Arbeitsklima.

Frühzeitig disponieren heisst richtig kalkulieren.

Rufen Sie uns an, wir sind gerne bereit, Ihnen Auskunft über alle noch offenen Fragen zu erteilen.

Vreni und Peter Lüdi,
3412 Heimiswil bei Burgdorf
Tel. (034) 2 32 06

P 09-1028

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Köchin

neben Chef.

Sehr guter Verdienst.

Offerten sind zu richten an

Margrit Erni,
Café-Restaurant Gotthard,
6000 Luzern, Tel. (041) 22 61 40

9162

Nightclub premier rang au Tessin cherche pour de suite ou date à convenir

jeune commis de bar
(connaissance de l'Italien)

deuxième barman

ou commis de bar

expérimenté, connaissance de l'Italien nécessaire. Notion français. Places à l'année bonne rémunération.

Offres sous chiffre 9286 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.



Hotel-Restaurant Engemattthof 8002 Zürich

sucht in Jahresstellen:

2. Sekretärin

(Schweizerin)
Für Kasse, Journal mit NCR-2000, Rechnungswesen, Kontrolle und allgem. Büroarbeiten. (Kein Réceptionsdienst)
Eintritt Ende November 1969

1 Zimmermädchen

(Schweizerin oder Niederländerin)
Eintritt Ende Oktober

Bewerbungen sind erbeten an die Direktion des Hotels Engemattthof, Engemattstrasse 14, 8002 Zürich, Tel. (051) 23 86 05.

9319

Rosatsch Hotel garni, St. Moritz

Bar/Restauration Tzigane

Horse Shoe-Bar

Restaurationstöchter

In nettem Umgang mit den Gästen, servicekundig, Voraussetzung! Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Nur Schweizerinnen!

Officemädchen

Fähigkeit, für einen einwandfreien Frühstückservice ohne Service für den Gast.

Aide-lingère

Nähen und Glätten.

Küchenburschen

Küchenmädchen

Ragazzi di cucina.

Eintritt 1. Dezember 1969 bis Ende März 1970.

Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten an Rosatsch Hotel Garni, 7500 St. Moritz.

9322

COOP — SCHWEIZ

- baut jetzt für die Zukunft
- hat immer dringenden Bedarf an qualifizierten Fachleuten
- braucht für Hotels und Restaurants

Geranten

**Aide du patron/
Chef de service**

Köche

Patissier

Buffet-Personal

Kellner und Kellnerinnen

Sekretärinnen

(auch für die Zentralverwaltung Basel)

Fachtüchtige Leute finden bei uns:

- sorgfältige Einführung in die neue Aufgabe
- weitgehende Selbständigkeit
- gute Entlohnung und moderne Sozialleistungen
- Aufstiegsmöglichkeiten im Rahmen unserer Organisation.

Der Einsatz ist für die welsche Riviera, das sonnige Wallis und im berühmten Graubünden vorgesehen, in modern eingerichteten Betrieben und Hotels mit je zirka 200 Betten.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Coop Schweiz, Büro Hostellerie, Postfach 1285, 4002 Basel.

P 03-832

SUNSTAR- & PARKHOTEL

Sunstar

Zur Neueröffnung des modernen Sunstar-Hotels sowie in unser bestrenommiertes Parkhotel suchen wir auf die kommende Wintersaison:

Réception/
Büro: **Chef de réception**
1. Sekretär-Réceptionist

Loge: **Chasseur/Conducteur**
(deutschsprachig)

Etage: **Gouvernante**
Hausburschen
Zimmertourante

Lingerie: **Lingeriemädchen**

Küche: **Küchenchef**
1. Koch
Commis de cuisine
Caféköch oder -köchin
Küchen- und Abwaschburschen

Service: **Saaltöchter und -kellner**

Offerten erbeten an die Direktion.

9385

LUFTSEILBAHN **fiesch-eggishorn**

Bei unserer Mittelstation Kühboden (2214 m ü. M.), am Ausgangspunkt der Wanderwege im Aletschgebiet, sehr nahe von Skiliften, bauen wir gegenwärtig ein

Restaurant mit Selbstbedienung

150 gedeckte Plätze
100 Plätze auf der Sonnenterrasse
gut eingerichtete Küche
4 Schlafräume mit total 60 Betten, zeitgemässe Sanitärinstallationen und Aufenthaltsraum.

Wir rechnen mit der Inbetriebnahme gegen Ende dieses Jahres. Auf 15. Dezember oder nach Vereinbarung suchen wir einen

initiativen Pächter

der fähig ist, unser Haus fachkundig und erfolgreich zu führen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbitten wir bis 20. Oktober 1969 an Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn AG, Herrn S. Zehnder, Postfach 97, 3900 Brig.

Interessenten geben wir gerne Auskunft. Voranmeldung erwünscht an Tel. (028) 3 26 24.

Fiesch-Kühboden-Eggishorn, die neuerschlossene Sommer- und Winterstation.

9426

Hotel Eden au Lac, Zürich

Infolge Krankheit eines Mitarbeiters suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

Réceptionist oder Réceptionssekretärin

NCR-42-kundig, Schweizer(in) oder Niederlasser(in).

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion, Hotel Eden au Lac, Utoquai 45, 8023 Zürich (Tel. 051/47 94 04).

9424

Wir suchen für unseren Hauptsitz im Zentrum der Stadt Zürich einen jüngeren Mitarbeiter für

Réception/Empfang

und einfache Büroarbeiten.

Freude am Umgang mit Menschen, freundliches und gewandtes Auftreten sowie einige mündliche Kenntnisse der französischen und englischen Sprache sind die Voraussetzungen für diesen abwechslungsreichen Posten.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie an



ESSO STANDARD (Switzerland)
Personalabteilung
Postfach, 8021 Zürich,
Tel. (051) 29 37 94, intern 402.

P 44-3502

Park Hotel und Hotel Weisses Kreuz 7504 Pontresina/Engadin

sucht für lange Wintersaison noch folgendes qualifiziertes Personal:

Etagen-Gouvernante

Zimmermädchen

Chefs, Demi-chefs und

Commis de rang

Saaltöchter

(auch Anfängerinnen)

Chasseur

Kaffeekech

Hausbursche

Glätterin

Office- und Küchenmädchen und -burschen

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir.

9168

Schlosshotel Brestenberg am Hallwilersee, 5707 Seengen

sucht in Jahresstelle

Chef de partie

2 Commis de cuisine

Demi-chef de rang

Commis de rang

Interessenten melden sich bei der Direktion.

9127

Gesucht auf Mitte Dezember bis Mitte September (Winter- und Sommersaison):

1 Sekretärin

(sprachkundig)

1 Saaltöchter

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an:

R. Fontana, Hotel Marguerite,
6390 Engelberg, Tel. (041) 74 13 21

9111



Restaurationsbetriebe der Schilthornbahn AG, 3825 Mürren

suchen für Wintersaison oder in Jahresstelle folgenden des bestqualifizierten Personal:

Hotel Alpenruhe

(Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft)

Saucier

Entremetier

Commis de cuisine

Restaurant Birg (Selbstbedienung)

(Eintritt 15. Dezember 1969)

Chef de partie

Commis de cuisine

Wir bieten:

Interessante Jahres- oder Saisonstelle, modern eingerichteter Betrieb, geregelte Arbeits- und Freizeit, vorbildliche Sozialleistungen sowie unentgeltliche Fahrt mit der Schilthornbahn an freien Tagen. Unterkunft steht Ihnen zur Verfügung.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an: H. Markstahler, Hotel Alpenruhe, 3825 Mürren Tel. (036) 3 43 41

9282

CONTINENTAL HOTEL, LAUSANNE
cherche pour le 1er novembre ou date à convenir

deux Kaltmamsel
(fille de cuisine)
pour la préparation de sandwiches et petits plats froids.
Nous offrons:
Horaire régulier. Bon salaire. Travail indépendant.

Faire offre à la direction du Continental Hôtel avec copies de certificats ou demander Monsieur D. Thuillard, tél. 22 04 32.

9192

Restaurant mittlerer Grösse, Nähe Zürich, sucht für November oder nach Uebereinkunft bestausgewiesenen, in der à-la-carte-Küche und Bankettküche gut bewanderten

Küchenchef

(nur Schweizer)
für mittlere Brigade.

Wohnung kann zur Verfügung gestellt werden. Geregelte Arbeitszeit und Freizeit.

Offerten mit vollständigen Unterlagen mit handgeschriebenem Lebenslauf, lückenlosen Zeugnisabschriften mit Foto und Lohnansprüchen sind bitte zu richten unter Chiffre IZ 1220-S, IVA AG, Beckenhofstr. 18, 8035 Zürich.

167

Hotel Kreuz, 3001 Bern

Wir suchen sprachkundige

1. Sekretärin

Gerné erwarten wir Ihre Offerte.

H. Meier, Zeughausgasse 41, Tel. (031) 22 11 62.

9378



Gesucht für lange Wintersaison:

Saaltöchter oder -kellner

anfangs Dezember

Restauranttochter

anfangs November

Barmaid

20. Dezember, evtl. bereits 20. November (Unter Umständen auch zwei Freundinnen, die zusammen die Bar übernehmen würden.)

Commis de cuisine

anfangs November

Küchenbursche und Officemädchen

somit oder nach Uebereinkunft

Aushilfssekretärin

NCR-kundig

vom 1. November bis 15. Dezember.

Gute Entlohnung und angenehmes Arbeitsklima zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion, Tel. (082) 7 13 55. OFA 56317007

Hotel Merkur, 7050 Arosa

sucht für Wintersaison

Küchenchef

Wir haben 60 Hotelbetten und drei Restaurants, jedes in einer anderen Preisklasse, mit insgesamt 240 Sitzplätzen.

Es wollen sich bitte nur erstklassige Fachkräfte melden, die sich über erfolgreiche Tätigkeit als Küchenchef in ähnlichem Betrieb ausweisen können. Den Vorzug erhalten Bewerber, die gewillt sind, mehrere Wintersaisons bei uns zu arbeiten.

8857

GENFERSEE

Modern eingerichtetes Berghotel ob Montreux sucht für die vom 28. Dezember bis März 1970 dauernde Wintersaison

1 Commis de cuisine

(neben tüchtigen Chef)

Zimmermädchen sowie Restaurationstochter

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an DIREKTION HOTEL DE SONLOUP 1833 Les Avants/Montreux.

9071



St. Moritz

Neues Hotel mit 200 Betten sucht für lange Wintersaison 1969/70

Sekretärinnen

Telefonistinnen

Entremetier

Commis garde-manger

Praktikant

Tournant

Demi-chefs de rang

Commis de rang

Lingeriemädchen

Hausmechaniker

Offerten sind mit Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

9284

Restaurant



(Grossrestaurant am Zürichsee, direkt neben dem Strandbad Tiefenbrunnen und in der Nähe des Stadtzentrums gelegen).

Wir haben eine

interessante Stelle

als

Sous-chef

für Sie frei auf Spätherbst oder nach Vereinbarung. Unser Betrieb ist vielseitig – modern – zweckmässig.

Sie sind vielleicht kein Hürdenläufer, aber bestimmt schätzen Sie Vorteile, die Ihnen das Weiterkommen leichter machen, wie z. B.

- überdurchschnittliches Einkommen
- tadellos eingerichtete Küche
- angenehmes Arbeitsklima mit geregelter Arbeitszeit.

Sicher sind Sie fit, das heisst für uns:

- Sie haben Talent oder Routine für Führungsaufgaben in der Küche
- Sie haben Ausdauer (unser jetziger Mitarbeiter ist seit 5 Jahren auf dem Posten)
- Sie sind an feines Kochen gewöhnt und haben entsprechende Erfahrung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!

Telefon (051) 47 67 57, Herrn K. Andreae verlangen.

Briefadresse:

KASINO ZÜRICHHORN

Bellerivest. 170, 8008 Zürich.

8837

Palace Hotel, 3823 Wengen

sucht für Wintersaison

Conducteur

(sprachkundig)

Logentournant

Chasseur

Nachtportier

Chefs de partie

Pâtissier

Grillkoch

Commis de cuisine

Gouvernante

Aide-Gouvernante

Hilfszimmermädchen

Personalzimmermädchen

Kaffeekoch oder -köchin

Hausbursche oder -mädchen

Glätterin

Lingeriemädchen

Für unser Dancing BELAIR:

Demi-chef de rang

Garderobier

Offerten bitte mit allen Unterlagen an die Direktion, Tel. (036) 3 46 12.

9143



St. Moritz

Neues Hotel mit 200 Betten sucht für lange Wintersaison 1969/70

Chef de réception

Offerten sind mit Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

9285

Garten-Hotel Winterthur

(erstklassiger Hotel- und Restaurationsbetrieb)

sucht in Jahresstelle

1. Hotel-Sekretärin

Conciierge

Gouvernante

Gute Verdienstmöglichkeiten.

Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten an G. Sommer, Tel. (052) 22 23 31.

9364

Sporthotel Sonne, 6490 Andermatt

sucht für Wintersaison oder in Jahresstelle

1 Alleinkoch

2 Serviertöchter

1 Buffettochter

1 Küchenbursche oder Mädchen

Tel. (044) 6 72 26.

9108

Hotel Krafft am Rhein Basel

Für unseren Speisesaal suchen wir eine freundliche

Saaltochter

(Jahresstelle)

Aushilfszimmermädchen

für etwa einen Monat

Rufen Sie uns an oder senden Sie uns Ihre Offerte an:

H. Waldmeyer-Schneiter, Tel. (061) 33 61 00

9101

Gesucht nach Zermatt Restaurant – Dancing – Bar – Style gotique

2 sprachkundige
Restaurationskellner
einen guten Koch
einen Commis de cuisine

Offerten erbeten an die Direktion

Hotel Bristol Zermatt

9122

Hotel Halbinsel Au
Au am Zürichsee

sucht per 1. November 1969 für Jahresstelle.

Buffettochter

1 Entremétier

1 Köchin

Wir bieten: Gute Entlohnung, Zimmer im Hause und ein gutes Arbeitsklima.

Offerten an: A. Steinbrink, Hotel Halbinsel Au, 8804 Au, Tel. (051) 75 00 21

8981

Hôtel Beau-Rivage, Genève

cherche:

1 gouvernante d'étage

1 réceptionniste

1 aide-caviste

1 téléphoniste

formation PTT si possible suisse ou hors contingent

1 femme de chambre

1 chasseur de nuit

1 chasseur

Faire offre avec copies de certificats et photo à: Chef du personnel, Hôtel Beau-Rivage, Genève.

9207

Spezialitäten-Landgasthof sucht

Koch oder Köchin

In Jahresstelle. Sehr gute Bedingungen. Eintritt 15. Oktober oder nach Uebereinkunft.

Offerten bitte an

Max Hubler, Gasthof Krone
3315 Bätterkinden, Tel. (065) 4 40 12

9170

Kanada

In Spezialitätenrestaurant suchen wir tüchtige

Köche und Serviertöchter

Offerten unter Chiffre 9296 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Tel. (073) 6 26 76

Gepflegtes Speiserestaurant sucht

Restaurationstochter

Commis de rang

In modernen Jahresbetrieb
Garantie/lohn, Jahresvertrag.

Offerten erbeten an
DERBY HOTEL/RESTAURANT
9500 Wil/SG.

9277



Hotel Schweizerhof
7500 St. Moritz

sucht für Wintersaison / eventuell auch Sommersaison:

Büropraktikant(in)

Chasseur/Telefonist

Winebutler/2. Oberkellner

Chef de rang

Demi-chef de rang

Commis de rang

Glätterin

Lingeriemädchen

Personalzimmermädchen

Bewerbungen mit Unterlagen und Foto erbeten an:

Direktion Hotel Schweizerhof, 7500 St. Moritz

9214

Hotel Segnes & Post
7018 Flims-Waldhaus

sucht für Wintersaison

Saaltochter

Commis de salle

Buffettochter-Bursche

Zimmermädchen

Offerten mit Zeugnissabschriften an A. Klainguti.

9275

Gesucht für 1. November 1969 oder früher bestqualifizierten, sprachkundigen



Restaurationskellner

für exklusives Spezialitätenrestaurant. – Die üblichen Unterlagen erbeten an:

China-Restaurant LI TAI PE

(Dir. Frau M. Chi)

Eurengasse 14, 6004 Luzern

Tel. (041) 22 10 23 oder

Privat Tel. (041) 22 95 72

P 25-4027

Hotels Bären und Adler
3715 Adelboden

Wir suchen:

Für das Hotel Bären in Jahresstellen
(Eintritt etwa 15. Dezember 1969)

Restaurant: Serviertochter

Buffet: Buffettöchter oder -burschen

Küche: Commis de cuisine
Küchenmädchen oder -burschen

Für das Hotel Adler in Winter- evtl. auch Sommersaison – teilweise Jahresstellen
(Eintritt etwa 1. Dezember)

Bar-Dancing: Barmald

Buffet: Buffettöchter oder -burschen

Küche: Commis de cuisine

Etage: Zimmermädchen
Tournante

Offerten mit den üblichen Unterlagen an P. Trachsel, Hotel Bären, 3715 Adelboden, Tel. 033 73 21 51

Sind Sie für kürzere oder längere Zeit frei?

Könnten Sie einige Tage oder Wochen Ihre Kollegin oder Ihren Kollegen vertreten?

Für meinen Aushilfsdienst, der sich über die ganze Schweiz erstreckt, suche ich gut ausgewiesene

Hotelpersonal

sämtlicher Sparten, schweiz. Nationalität oder Ausländer mit Niederlassung.

Fortschrittliche Lohn- und Arbeitsbedingungen.
Anmeldung kostenlos.

Hotel-Dépannage-Service,
Suzanne Flury, 1025 St-Sulpice VD
Telefon (021) 34 06 02.

OFA 60349004

Stadt-Casino Basel

sucht für seinen grossen und vielseitigen Restaurationsbetrieb auf Ende Oktober/anfangs November tüchtigen, sprachenkundigen

Chef de service

mit Frau als

Allgemein-Gouvernante

beide 25- bis 35jährig. Abwechslungsreiche und verantwortungsvolle Posten.

Günstige, möblierte 2-Zimmer-Wohnung mit Bad steht zur Verfügung.

Offerten sind zu richten an:

W. Obrist, Stadt-Casino Basel, 4000 Basel, Tel. (061) 24 38 45.

9155



TRANS EUROP EXPRESS

Für die Bewirtschaftung der internationalen Luxuszüge auf den Strecken: Zürich-Mailand, Zürich-Amsterdam und Zürich-München, suchen wir gutausgewiesene und fachkundige

Restaurationstöchter und Kellner

im Alter von 20-45 Jahren, mit guten Kenntnissen der drei Landessprachen. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Dienstlohn: Zürich oder Umgebung.

Wir bitten um Zustellung einer kurzen Bewerbung mit Zeugnisabschriften und Bild an die

Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Neuhaardstrasse 31, 4600 Olten (Tel. 052 / 21 10 61, Personalbüro verlangen).

P 29-412



Hotel-Restaurant Engematthof 8002 Zürich

sucht in Jahresstelle

1 Commis de cuisine

Wir können nur Schweizer oder Niederlasser engagieren, da unser Kontingent für ausländische Arbeitskräfte erschöpft ist.

Bewerbungen sind erbeten an die Direktion des Hotels Engematthof, Engimattstrasse 14, 8002 Zürich, Tel. (051) 23 86 05.

9210



ORGANISATION EUHOTEL SCHWEIZ

sucht

für Eurotel Crans-sur-Sierre

neues Erstklasshaus mit 130 Betten, Bar und Schwimmhalle.

Direktions-Ehepaar

in Jahresstelle mit Eintritt anfangs November 1969.

Es wollen sich nur Bewerber melden, welche alle Sparten der Hotellerie beherrschen, einsatzfreudig sind und gerne in einer Grossorganisation mitarbeiten. Kandidaten mit Küchenkenntnissen erhalten den Vorzug.

Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften, Referenzen und Lebenslauf an O. E. S. Generaldirektion, P. Büchel, Hotel Hirschen, 3654 Gunten.

9142

Küchenchef

gesucht für die kommende Wintersaison zu kleiner Brigade in Hotel mit 80-100 Betten.

Bei beidseitiger Zufriedenheit langjähriges Zweisaisonengagement erwünscht.

Offerten mit Zeugniskopien, Angaben über Alter, Bild und Lohnansprüche erbeten an J. Streiff, Hotel Niederschlacht, 8784 Braunwald.

9265

Le Restaurant de la Berneuse à Leysin

cherche pour la saison d'hiver (évtl. à l'année) mi décembre - fin avril:

filles de buffet

garçon ou fille d'office

garçon de maison

garçon débarrasseur

Faire offres à Madame Kurzmeyer, Villa Blanche, 1854 Leysin, tél. (025) 6 28 19.

9030

Hotel Bruggli, 7050 Arosa

sucht für kommende Wintersaison folgendes best-qualifiziertes Personal

Gouvernante

Büro:

Sekretär

Journal, Réception, Kasse

Loge:

Kondukteur-Portier

Nachtportier

Etage:

Etagenportier

Saal:

Saalkellner

Restaurant:

Chef de service

Schweizer

Restaurationskellner

Stübl:

Restaurationstöchter

Tourante

für Stübl und Restaurant (évtl. Anfängerin)

Buffet:

Buffetdame

Buffetburschen

und -töchter

Küche:

Saucier

Garde-manger

Entremetier

Patissier

Commis de cuisine

Letztjähriges Personal, welches wiederum auf einen Posten rekrutiert, wird gebeten, sich zu melden.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an A. C. Aebersold.

8563

Restaurant Club 21

Für unser neu renoviertes à-la-carte-Restaurant Nähe Zürich suchen wir in Jahresstellen per sofort oder nach Uebereinkunft folgendes qualifiziertes Personal

Saucier

Garde-manger

Commis de cuisine

Buffetdame

Buffettöchter

Kellner

(à-la-carte-kundig)

Chasseur

Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder Telefonanruf sind erbeten an

Paul Buol, Restaurant Club 21, 8953 Dietikon, Tel. (051) 88 17 18.

7179



Hôtel PRESIDENT Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

1 réceptionnaire

qualifié

1 caissier

qualifié, (connaissance NCR 42 indispensable).

une femme de chambre

(permis C)

Salaires élevés.

S'adresser: Hôtel Président, 1211 Genève, ou 1616-phonon (022) 31 10 00.

8795

Hotel Rigi-Bahn, 6411 Rigi-Staffel

sucht für Wintersaison oder Jahresstelle

Koch

2 Restaurationstöchter

Saaltöchter

(évtl. Anfängerin)

Zimmermädchen

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten an: Josef Rickenbach, Tel. (041) 83 11 57.

9255



Hotel-Restaurant Engematthof 8002 Zürich

sucht

Hilfsgouvernante-Praktikantin

für Etage.

Bei Zufriedenheit Engagement für Saison zugesichert. Eintritt nach Uebereinkunft.

Bewerbungen sind erbeten an die Direktion des Hotels Engematthof, 8002 Zürich, Engimattstrasse 14, Tel. (051) 23 86 05.

9228

Dass wir imstande sind, Ideen und Pläne zu realisieren, haben wir bewiesen. Für die Bearbeitung neuer Aufgaben suchen wir einen

Projekt Manager

Ein etwas hochgestochenes Wort?

Vielleicht ist es besser, wir umschreiben, was wir uns darunter vorstellen:

Wir suchen

einen jungen, dynamischen Typ mit sehr guter Allgemein- und Fachausbildung und einiger, möglichst auch ausländischer, Erfahrung in moderner Restauration;

einen Mann mit Phantasie, Vorstellungs- und Realisationsvermögen; einen Mann, der imstande ist, Verhandlungen zu führen, auch schriftlich, und der die Fähigkeit hat, um sich ein Team aufzubauen;

einen Mann, der mit uns und seiner Aufgabe wachsen möchte.

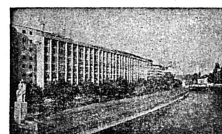
Er hätte die Aufgabe, in enger Zusammenarbeit mit der Geschäftsleitung, neue Projekte zu bearbeiten und zur Eröffnungsreife zu führen. Eventuell würde er ein solches Objekt später auch selber leiten.

Grosse Ansprüche? Grosse Ansprüche! Die wir allerdings auch bereit sind, entsprechend zu honorieren, sei es in bezug auf Kompetenzen, sei es in bezug auf Bezahlung und Zukunftsaussichten.

Wir erwarten gerne Ihre ausführliche Bewerbung an:

Vitus Baumgartner, Nelson Pub AG, Elisabethenanlage 7, 4000 Basel

9119



Hôtel du Rhône Genève

cherche pour son service technique

electro-mécaniciens

capable d'entretenir toutes les installations électriques de l'hôtel. Place à l'année.

Faire offres avec copies de certificats, curriculum vitae, références et photo à la direction.

9131

Wimpy

Gesucht

für Neueröffnung einer Wimpy-Snack-Bar im Zentrum von Biel

1 Koch

2 Hilfsköche für Wimpy-Grill

2 Buffetöchter oder -burschen

3 Serviertöchter

2 Küchenburschen

Eintritt auf zirka 15. Oktober oder 1. November. Kost und Logis im Hause möglich.

Offerten erbeten an

Restaurant Seefelds, Biel, Tel. (032) 2 42 13.

P 06-228

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt einen tüchtigen

Oberkellner/Chef de service

Interessenten senden ihre Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion.

7173

Hotel Bristol Oslo

Wir sind eines der fünf bestbekannten Hotels in Skandinavien (300 Angestellte) und suchen

Küchenchef

mindestens 28 Jahre alt, mit der nötigen Erfahrung und der Fähigkeit, eine Brigade selbstständig zu führen. Erfahrungen aus Skandinavien vorteilhaft, jedoch nicht erforderlich.

Richten Sie Ihre ausführlichen Bewerbungsunterlagen an den Personalchef, Hr. K. Haraldson, Hotel Bristol, Kristian 4desgt. 7, Oslo, Norwegen.

9174

Hotel Butterfly

Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht für 1. November oder nach Uebereinkunft

Barmaid

für Erstklass-Hotelbar.

Vollständige Offerten mit neuem Lichtbild an die Direktion erbeten.

9208

Wir suchen aufgeschlossene Mitarbeiter, die Freude haben an einem unternehmungslustigen Betrieb:

Entremetier

Commis de cuisine

Hilfsschöck

(Schweizer, Niederlasser oder Entplanierte)

Unsere Küche ist mit den modernsten Maschinen und Apparaten ausgerüstet. Das Arbeitsklima ist ausgezeichnet und der Verdienst ist sehr gut. Der Eintritt kann nach Uebereinkunft erfolgen. Bitte richten Sie Ihre Offerte oder ihre tel. Anfrage direkt an den Küchenchef, Herrn W. Seitz.

Ferner suchen wir für 1. Dezember eine

Allgemein-Gouvernante

Für diesen verantwortungsvollen und abwechslungsreichen Posten käme auch eine tüchtige Buffetdame in Frage. Schweizerin.

9280

markt platz
Restaurant
E. Fritsche
Neugasse 2 St. Gallen Tel. 22 36 41

Hotel Niederschlacht Braunwald

(90 Betten)

sucht für lange Wintersaison:

Küchenchef

Pâtissier

Commis de cuisine

Oberkellner

(jüngere)

Saaltöchter

Saalkellnerin

Commis de rang

Sekretärin

Zimmermädchen

Etagenportier-Hausbursche

Buffetöchter

Bei gegenseitigem Einverständnis kommt auch lange Sommersaisonstelle in Frage.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an J. Streiff, Hotel Niederschlacht, 8784 Braunwald.

9284

Gesucht per sofort

Serviertöchter

in Restaurations- und Barbetrieb. Anfängerin wird gründlich angeleitet. (Ausländerin möglich).

Offerten an

Frau Martha von Allmen-Schilt,
Hotel Sternen, 3812 Wilderswil,
Tel. (036) 2 16 17

8511

GESUCHT für lange Wintersaison

Chef de rang

(als erster)
sprachkundig, mit etwas Barkenntnissen

Saalkellner

Offerten an

Alpina Hotel, 3825 Mürren

9097

Wir suchen tüchtige

Restaurationstöchter

In gutes Speiserestaurant im Zentrum der Stadt Zug. Jahresstelle, hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten an:

Emil Ulrich, Restaurant Hirschen,
6300 Zug, Tel. (042) 21 29 30.

8798

Gesucht für sofort

Serviertöchter oder Kellner

für à-la-carte-Service, englische Sprachkenntnisse erwünscht.

Hotel Linde, 5400 Baden,

Tel. (056) 2 53 86

OFA 52606001

Hôtel de montagne cherche pour la prochaine saison d'hiver commençant le 1er décembre 1969

secrétaire/correspondente

Ecrire sous chiffre 9007 à l'Hotel-Revue, 3011 Berne.

Grand Hotel Regina, 3715 Adelboden

sucht auf 1. Dezember 1969

Sekretär – Korrespondent

Sekretär – Stagiaire

Offerten erbeten an die Direktion.

9070

Gesucht auf 20. Dezember 1969 und Frühling 1970

Küchen-, Servier-, Buffet- und Hotelpersonal

Hotel Carcani, Ascona Piazza

9096

Wir suchen:

tüchtige

Barmaid/Bufettochter

für gut gehende Snack-Bar in bekanntes Speiserestaurant in Zug. Geregelte Arbeitszeit, hoher Verdienst, Jahresstelle. Vertrauensposition.

Offerten sind zu richten an:

Emil Ulrich, Restaurant Hirschen
6300 Zug, Tel. (042) 21 29 30

9920

Je cherche pour tout de suite

bon cuisinier

pouvant travailler seul. Gain selon entente.

Vie de famille assurée.

S'adresser à

Famille Fernand Hêche-Wahlen,
Hôtel de l'Etoile, 2822 Courroux/JB,
tél. (066) 2 16 61.

P 14-809

Hotel-Restaurant «Du Parc»

Baden bei Zürich

sucht nach Uebereinkunft

Assistent Manager

(Aide du patron)

Offerten an: Jean Stilli, Dir. Hotel-Restaurant «Du Parc», 5400 Baden, Tel. (056) 2 53 53.

9283

Wir suchen in unsere vorzüglich eingerichtete neuzeitliche Küche noch einen tüchtigen

Chef de partie/Saucier

Gut bezahlte Jahresstelle. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an W. Frauchiger-Minig, Bahnhofbuffet SBB, 8400 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35.

P 41-179



Hotel Restaurant Engematthof, 8002 Zürich

sucht in Jahresstelle

1 Telefonistin

(auch Ablösung an der Réception)

Schweizerin oder Niederlasserin.

Sprachkundige Bewerberinnen sind gebeten, ihre Bewerbung an die Direktion des Hotels Engematthof, Engimatthofstrasse 14, 8002 Zürich, zu richten. Telefon (051) 23 86 05.

9160

Grand-Restaurant Baselstab Basel

sucht per sofort oder Uebereinkunft:

Tüchtige, seriöse

1. Buffetdame

(für Bier-Restaurant Parterre)

sowie selbstständige, fachgewandte

Sekretärin

Offerten erbeten mit den üblichen Unterlagen und Foto an

Charles Früh, Restaurant Baselstab, Basel,
Tel. (061) 23 38 28

9253



Die KURVERWALTUNG ZERMATT sucht auf Mitte Oktober oder eventuell später in Jahresstelle

Verwaltungssekretärin

für allgemeine Büroarbeiten und Bedienung des Telex.
Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch.

Interessentinnen richten ihre Bewerbung mit Bild, Lebenslauf, Zeugnissen, Referenzen und Saläransprüchen bitte an:
Constant Cachin, Kurdirektor, 3920 Zermatt

P 07012998

TESSIN / HOTEL DELLAVALLE / 6645 Brione/Locarno

Mit Freude arbeitete ich einige Jahre als

Alleinsekretär/Stütze des Patrons

Wer will mein Nachfolger werden? (Jahresstelle).

Eilofferten mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an die Direktion.

9109

Restaurationsbetriebe der Lagalbahn AG 7504 Pontresina

sucht für kommende Wintersaison vom 20. November bis Anfang Mai

Sekretärin-Kassierin

2 Kioskverkäuferinnen

1. Buffetdame

2 Buffetöchter

2 Abträger

(für Selbstbedienung)

2 Commis de cuisine

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten an:
F. Valentin, Berg- und Talrestaurant Lagalb, 7749 Bernina-Suot.

9159

Erstklasshotel des Berner Oberlandes

sucht für Zweisaisonbetrieb einen jungen, tüchtigen

Küchenchef

der in der Lage ist, einer kleinen Brigade vorzustehen und über einwandfreie Kenntnisse der Hotel- und Restaurationsküche verfügt. Gute Führungseigenschaften im Umgang mit den unterstellten Hilfskräften ist Voraussetzung.

Interessenten werden gebeten, ihre Offerten mit Zeugniskopien, Lichtbild und Lohnansprüchen unter Chiffre 9139 an die Hotel-Revue, 3011 Bern, einzureichen.

Stellenangebote Offres d'emploi

Hotels Bären und Adler 3715 Adelboden

Wir suchen auf 1. Mai 1970

Kochlehrling

Offerten an P. Trachsel, Hotel Bären, 3715 Adelboden, Tel. (033) 73 21 51.

9251

Hotel Edelweiss, 3825 Mürren

sucht für die Wintersaison oder in Jahresstelle

Küchenchef

bestausgewiesen auch in der A-la-carte-Küche

Commis de cuisine

Sekretärin evtl. Praktikantin

sprachkundig

Serviertöchter/Kellner

Saal oder Restaurant

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten an: Familie Ch. Affentranger, Hotel Edelweiss, 3825 Mürren.

9283

Hotel Dischma, Davos-Dorf

sucht für lange Wintersaison

Sekretärin

Réception, Büro, Telefon

1. Portier

(sprach- und telefonkundig)

Hausbursche-Portier

(gute Deutschkenntnisse)

Commis de cuisine

Restaurationskellner

(sprachkundig)

Offerten mit den üblichen Unterlagen an E. Meyer, Hotel Dischma, 7260 Davos-Dorf.

9270

Berghotel Hahnenmoospass, 3715 Adelboden

sucht für lange Wintersaison in modernen, gut eingerichteten Betrieb

Küchenchef

Commis oder Köchin

Buffettöchter

Buffettöchter – Kassiererinnen

(evtl. Anfängerinnen)

Serviertöchter

Zimmermädchen

Gute Verdienstmöglichkeiten in familiärem Arbeitsklima. Familie W. Spori-Reichen, Tel. (033) 73 21 41.

P 0526225

Gesucht zu alleinstandender Dame bewährtes, vertrauenswürdiges, Deutsch sprechendes

Ehepaar für Küche und Haushalt

Wenn möglich mit Autofahrschein. Keine Wäsche und keine grobe Arbeit. Guter Lohn und geregelte Freizeit.

Bitte sich zu melden bei:

Frau M. E. Koechlin-Ryhiner, Peter-Merian-Strasse 40, 4000 Basel, Tel. (061) 34 96 83.

P 03-104092

Schlosshotel Flims

sucht für Wintersaison

Commis de cuisine Restaurationstochter Saalanfängerin Zimmermädchen Zimmeranfängerin Officemädchen Küchenbursche

Offerten erlangen an:
Hug und Hiltbrunner, Tel. (081) 39 12 45.

P 13-2977-10

Hotel Hecht, 9050 Appenzel

sucht nach Uebereinkunft in geordneten Betrieb

Serviertöchter oder Kellner

in Jahresstelle

Anfragen an Familie Knechtli, Tel. (071) 87 10 25.

7416

Gesucht auf den 1. Oktober oder nach Uebereinkunft eine

Anfangssekretärin

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an

Hotel Heilquelle, 3954 Leukerbad, Tel. (027) 6 44 22

8944

Hotel St. Gotthard Dic Club Dancing 6403 Küssnacht am Rigi

sucht nach Uebereinkunft

Barmaid

(evtl. Anfängerin)

Guter Verdienst.

Offerten an Raoul Tragatsch, Dir. Tel. (041) 81 26 81.

9229

Wir suchen für 1. oder 15. Oktober

Chef entremetier

(Schweizer)

Garde-manger

(Schweizer)

Commis de cuisine

Buffettöchter

Serviceangestellte

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, 5 1/2-Tage-Woche, Zimmer im Personalhaus. Direkte Busverbindung nach Zürich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen sind bitte zu richten an Familie Brun-Reiter, Landgasthaus zur Au, 8108 Dälliken, Tel. (051) 71 45 50.

167

Grand Hotel Regina 3715 Adelboden

sucht auf 1. Dezember 1969

Demi-chefs de rang

Commis de rang

Commis de cuisine

Commis pâtissier

Küchenbursche

Offerten erbeten an die Direktion.

9069

Wir suchen per 1. oder 15. Oktober 1969

Chef de Service

Wir bieten: Tätigkeit in gut organisiertem Betrieb mit mittlerer Brigade, geregelte Arbeitszeit und Freizeit. Feste Entlohnung. Bezahlte Ferien.

Wir erwarten: 26 bis 40 Jahre alt. Gute Serviceausbildung und Sprachkenntnisse. Fähigkeit, eine mittlere Servicebrigade straff zu führen, und den Kundendienst zu pflegen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen mit Lohnansprüchen sind zu richten an LANDGASTHAUS zur AU 8108 Dälliken bei Zürich, Tel. (051) 71 45 50, Fam. Brun-Reiter

167

Hotel-Restaurant Belvoir 8803 Rüschlikon-Zürich, Tel. 92 03 02

Alleinsekretärin

(an selbständiges Arbeiten gewöhnt)

Hotelvolontärin

Chef de partie

Serviertöchter

Zimmermädchen

Officebursche

Direkte Busverbindung mit Bürkliplatz, Zürich.

8983

Gesucht in gepflegten Betrieb an der Peripherie der Stadt Zürich

2 freundliche, zuverlässige

Serviertöchter

Jungkoch neben Patron

Schlichtbetrieb.

Es können nur Schweizer oder Niederlasser berücksichtigt werden.

Spezialitäten-Restaurant Kibiz, 8305 Dietlikon Familie K. Siegrist, Tel. (051) 93 31 10

7351



Hotel Bernerhof, 3823 Wengen

sucht für Wintersaison 1969/70 oder in Jahresstelle

Chef de service

(flämisch- und sprachkundig)

Barmaid

(Restaurantbar)

Saalpraktikantin

Restaurationstöchter

Buffettöchter

Saucier

Commis de cuisine

Zimmermädchen

Wäscherin/Glätterin

Lingeriemädchen

Eintritt 1. Dezember 1969 oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

H. Perler, Hotel Bernerhof, 3823 Wengen/BO.

8782

Gesucht in Restaurant Nähe Zürichs gewissenhafte, flinke

Barmaid

Nur Schweizerin oder Entlohnerte. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Zimmer kann zur Verfügung gestellt werden. Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 8085 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel 1. Klasse in ROM sucht

Chef de cuisine Gouvernante

Italienisch oder Französisch sprechend, mit internationaler Erfahrung, Jahresstelle.

Offerten mit Gehaltsansprüchen an M. Lucchi, Staufacherstrasse 94, 8004 Zürich.

OFA 67815005

Gesucht in gut frequentiertes Café-Restaurant freundliche, tüchtige

Serviertöchter

(Schichtbetrieb, Service nicht unbegriffen).

Hotel-Restaurant Claus, 8400 Winterthur, Tel. (052) 22 69 12.

PZ 250

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles

Restaurations- und Hotelpacht

Die Landschaft Davos, Gemeinde, verpachtet auf den 1. Mai 1970 nachstehende Restaurations- und Hotelliegenschaften

Hallen- und Gartenbad Kongresshaus Hotel Angletterre

Das an der Promenade gelegene Hallenbadrestaurant mit 100 Sitzplätzen ist direkt zugänglich. Dazu kommen die Snack-Bar des Schwimmbades mit 10 Plätzen und 24 Tischplätzen sowie ein Kiosk. Modernst ausgebaut Küche samt dazugehörigen Keller- und Kühlräumen. Gartenterassen für Bade- und Restaurantgäste mit zirka 100 Plätzen. Das Kleininventar ist nicht unbegriffen.

Das mit dem Hallenbad verbundene neue Kongresshaus mit sämtlichen Restaurationsmöglichkeiten wie Office, Kühlräume, Abstellräume, Personalgarderoben, Bar für die Bedienung der Kongressgäste, der Unterhaltungsabende usw. Das Kleininventar wird durch die Gemeinde gestellt.

Das Hotel Angletterre mit 95 Gastbetten, 20 Angestelltenzimmern und einer Direktionswohnung inkl. dem gesamten Inventar.

Fachkundige, bestausgewiesene Interessenten mit Fähigkeitsausweis können bei der Gemeinde Davos die näheren Bedingungen anfordern, wo auch weitere Auskünfte erteilt werden.

Interessenten richten ihre Offerte unter Beilage der Ausweise bis spätestens 15. November 1969 an den Unterzeichneten.

Davos, den 1. Oktober 1969

LANDSCHAFT DAVOS
GEMEINDE
Der Landammann
Dr. Chr. Jost

OFA 56388001

ITALIE CENTRALE, dans un endroit très intéressant au point de vue touristique et artistique, on vend

hôtel moderne

ancien palais 6/7me siècle, meublé en style, restaurant-cave typique, 70 lits, chambres avec salle de bain, téléphone, chauffage, parking, 1200 m² de terrain, prix demandé francs suisses 1 350 000.-.

Pour renseignements et tractations écrire sous chiffre 9053 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Neues und gut eingerichtetes

HOTEL-RESTAURANT

mit 60-70 Betten, in allerbesten Verkehrslage an Strassenkreuzung eines Sommer- und Winter- Ferien- Sports- und Kurortes gelegen, zu verkaufen, evtl. zu vermieten. Notwendiges Kapital zirka Fr. 300 000.-. Hoher Nettoverdienst vorhanden. Schriftliche Anfragen unter Nr. 2485 an G. Fritsch, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

Zu verkaufen an raschentschlossenen Käufer

Hotel (50 Betten)

AM VIERWALDSTÄTTERSEE

an verkehrsreicher Lage direkt am See, Restaurant-Bar, Garten, älteres – aber gemütliches Haus. Makler verboten. Anfragen sind zu richten unter Chiffre 6053 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02
Privat: (031) 58 01 99, Telegramme: Frutibern
Internationales Vermittlungsbüro für

**Hotels, Restaurants,
Tea-rooms, Pensionen, Motels**

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

Zu vermieten, evtl. zu verkaufen an der Klausenroute
gut unterhaltenes

Hotel-Restaurant

25 Betten, Restaurant, Sali und Speisesaal. Gute
Passantenlage.

Notwendiges Eigenkapital bei Kauf zirka Fr. 80 000.-.
Seriose Interessenten melden sich schriftlich bei

Treuhandstelle Schweizer Hotelier-Verein,
Mühleplatz 9, 6000 Luzern 5.

8654

Zu kaufen evtl. pachten gesucht

Hotel-Restaurant

oder grösseres

Café

in der deutschen Schweiz. Grössere Anzahlung so-
wie beste Referenzen stehen zur Verfügung. Mehr-
jährige Erfahrung in leitender Stellung. Offerte un-
ter Chiffre 8581 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Sehr moderner

Restaurationsbetrieb

mit gediegener Atmosphäre (Umsatz zirka 0,8 Millionen
p. a.) in der Nähe Zürichs, mit 120 Innen- und 120
Aussenplätzen und neuer Einrichtung für sofort zu
verpachten oder zu verkaufen.

Anfragen unter Chiffre 9147 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen in Sommer- und Winterkurort

1 Hotel-Restaurant-Café

mit zirka 30 Betten (20 weitere Betten möglich).
Die Gebäulichkeiten sind in sehr gutem Zustande.
Grösserer Umschlag mit Liegewiese, Gartenrestau-
rant, Parkplätze usw.

Das Geschäft wird altershalber verkauft und bietet
eine sehr gute Existenz.

Offerten unter Chiffre 31-920221 an Publicitas, 8021 Zü-
rich.

Zu verkaufen in bekanntem Kurort am Vierwaldstätter-
see

Hotel-Restaurant-Bar

mit zirka 25 Betten, grossem Restaurant mit Sitzter-
rasse, neu renoviert und eingerichtet, praktische Kü-
che, Ganzjahresbetrieb mit zirka Fr. 200 000.- Umsatz.

Uebnahme auf 1. 1. 1970.

Anzahlung zirka Fr. 400 000.-.

Anfragen unter Chiffre 813 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Wer hätte Interesse?

An schöner Lage im Tessin, Nähe Locarno, flaches,
erschlossenes Bauland etwa 900 m² gegen Boden
oder als Anzahlung an Pension mit zirka 20 Betten,
bevorzugt Films oder Laax.

Offerten erbeten unter Chiffre 13-31672 an Publicitas
AG, 7002 Chur.

Nous cherchons à acquérir, sur la Riviera Vaudoise
ou dans une station touristique du Valais

un hôtel

pouvant loger 80 à 100 personnes. Paiement cash.

Faire offres détaillées (chiffres d'affaire et pour-
centage du bénéfice net) sous chiffre P 41426-36, à
Publicitas, 1951 Sion.

Einmalige Gelegenheit!

Zusammenlegbarer

Kiosk

2,5 x 3,5 m, innen Holz - aussen Kunststoffverkleidung
zu verkaufen.

Bei sofortiger Wegnahme, günstiger Preis.

Könnte evtl. gebracht und aufgestellt werden.

Auskunft erteilt: Tel. (053) 5 32 88.

OFA 64881001

Insertatschluss:

Jeden Freitag morgen 11 Uhr!

Betriebsverpflegung!

Wir suchen

Kantinenküche oder Restaurant, Hotel, Zentralküche etc.

welche ohne zusätzliches Personal die Produktionskapazität der Küche
voll ausnützen möchte zwecks

Belieferung von Betrieben mit Fertigenmüs

(Kochvorgang findet nicht während den Stosszeiten statt.)

Interessenten wollen sich bitte melden unter Chiffre 9320 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Finanziell fundierte, erfolgreiche Fachgruppe der gastwirtschaftlichen
Richtung mit besten Führungskräften und bestehender Verwaltungs-
organisation, sucht im Zuge des weiteren Ausbaues interessanten

Hotel- oder Restaurationsbetrieb zu pachten

Offerten erbeten unter Chiffre OFA 2636 Lz an Orell Füssli-Annoncen AG,
6002 Luzern.

Neu zu vermieten für Frühjahr (März) 1970 in Lugano

Restaurant mit 20 Fremdenbetten

in zentraler Lage, Nähe der Seepromenade, zu sehr
günstigen Bedingungen. Ernste Interessenten werden
berücksichtigt.

Offerten erbeten unter Chiffre 9343 an Hotel-Revue,
3011 Bern.

A vendre Hôtel-Café-Restaurant dans centre important du Valais romand

sur route de grand trafic, liaison directe avec la
France et l'Italie.

Nombre de lits = 36
Salle à manger = 45 places
Café et Brasserie = 70 places
Terrasses = 36 places

Reprise d'hypothèques.
Fonds propres pour traiter env. Fr. 250 000.-
Prise de possession: le plus vite possible.

Offres à Fiduciaire de la Fédération Suisse des Café-
tiers, Restaurateurs et Hôteliers à Sion, 24 place du
Midi.

Hotel-Restaurant in Lugano-Ruvigliana

Wird aus gesundheitlichen Gründen verkauft. Wunder-
bare Aussicht auf den Luganersee. Langjährige Kund-
schaft, 16 vermietbare Betten, neuwertiges Inventar,
Liegenschaft unverkäuflich. Langer Mietvertrag mög-
lich.

Uebnahme des Inventars und Geschäftswertes
Fr. 75 000.-.

Anfragen unter Chiffre 9409 an Hotel-Revue, 3011
Bern.

In Ostschweizer Badesort

Hotel mit 110 Betten

zu verkaufen.

Sehr gute Kapitalanlage, für den Hotelbetrieb beste
Existenz.

Nähere Angaben erhalten Sie durch Culinarium AG,
Bahnhofstr. 45, 8021 Zürich.

P 44-3577

Mit bester Empfehlung

TABOR

TREUHAND- UND VERWALTUNGS AG.

Birmensdorferstrasse 379 8055 Zürich
Telefon 051 / 35 67 77/78

Mitglied des Schweiz. Treuhänder-Verbandes
20 Jahre Erfahrung

Treuhandstelle
Generalunternehmung
Entwürfe und Planung
Innenausbauten für:
Restaurant - Hotel - Tea-
Room - Bar - Kantine
Büro, Laden
sowie spez. Innenein-
richtungen
Finanzierungen

Gutachten / Exp.
Wohnhäuser
Bürohäuser
Servicestationen
Immobilien
Vermietungen
Verwaltungen

AVIS MORTUAIRE

Le CONSEIL D'ADMINISTRATION et la DIRECTION de la MAISON
ED. CH. SUTER S.A. ont le profond regret de faire part du décès de

Monsieur Edouard Suter

Docteur en Droit, Président du Conseil

survenu le 1er octobre 1969.

Monsieur Edouard Suter s'est consacré avec une grande intelligence
et un inlassable dévouement à notre entreprise pendant plus de trente
ans. Il a rendu à celle-ci d'innombrables services et a contribué très
largement à son développement.

Le Conseil d'administration, la Direction et la société garderont de
Monsieur Edouard Suter un souvenir reconnaissant.

Les obsèques ont eu lieu à Montreux le 3 octobre 1969.

P 22-120

A vendre ou à remettre,
éventuellement, gérance
libre, Jura Vaudois,
région industrielle et
touristique:

hôtel- café-restaurant

chiffre d'affaires intéres-
sant, libre selon con-
venance.

Régie Jean BAILLY SA.
17, rue de Bourg
1003 Lausanne,
tél. (021) 22 15 73.
L. Ramel

P 22-2607

Deutlich geschriebene
Insertatexte erleich-
tern das Absetzen und
verhindern unliebsame
Druckfehler.
Name und Adresse
möglichst in Block-
buchstaben!

Besichtigung bitte nach vorheriger tel. Vereinbarung
zwischen 10 und 11.30 Uhr vormittags mit Frau
L. Schocher, Tel. (051) 44 03 88.

9428

Stellengesuche Demandes d'emploi

32jähriger Oesterreicher, selbständig, dynamisch und sprachkundig, Englisch, Französisch, Italienisch in Wort und Schrift, etwas Spanisch und holländische Kenntnisse sucht Stelle als

Assistant Manager

in Hotel oder Restaurant, in der Schweiz oder Uebersee. Hotelfachschule Bad-Gastein (Diplom), Auslandspraxis. Langjährige Führung eines eigenen Betriebes (Café-Restaurant).

Offerten unter Chiffre 9267 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotelier-Restaurateur

Dynamischer, routinierter Fachmann mit besten Führungsreferenzen und Beziehungen, ist umständehalber für die Wintersaison 1969/70 noch frei. Es kommt auch Führungsablösung oder Aushilfe eines Jahresgeschäfts in Frage.

Offerten bitte unter Chiffre OFA 2634 Lz an Orell Füssli-Annoncen AG, 6002 Luzern.

Jeune hôtelier allemand, avec très bonne pratique dans les meilleures maisons de Suisse et d'Allemagne, diplômé de l'Ecole hôtelière de Lausanne, allemand-français-anglais, parlé et écrit, cherche post d'

assistant de direction

en Suisse romande (Valais de préférence). Disponible début décembre.

Faire offres sous chiffre 9455, Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Junges, initiatives Witteehepaar, zurzeit als Pächter in gutgehendem Stadrestaurant mit Speisesservice tätig, sucht auf 1. März 1970 oder nach Uebereinkunft Stelle

als Gerant, Direktion oder Pacht

Nötiges Kapital um Inventar zu übernehmen ist vorhanden.

Offerten erbeten unter Chiffre 9236 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Ich suche, aus den Staaten zurück, Stelle als

Etagengouvernante

nur in Erstklasshotel in Genf. 13 Jahre in Schweizer Erstklasshotels tätig. Referenzen.

Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre 9413 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Cuisinier, 36 ans (diplômé), langue maternelle française, possédant certificats de cafetier, cherche place de

collaborateur

Faire offres sous chiffre 9458 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Barchef

Deutscher, 37 Jahre, verheiratet, mit langjähriger internationaler Erfahrung, Englisch/Französisch perfekt, sucht Tätigkeit in erstklassigem Haus im Ausland, evtl. Saison. Bar auf Rechnung erwünscht (keine Bedingung). Offerten erbeten unter Chiffre 9313 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Telefonistin

mit Telexkenntnissen, 4sprachig, sucht Wintersaisonstelle.

Offerten unter Chiffre 9330 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Jeune Allemande, 25 ans, cherche place région Montreux-Lausanne-Genève et environs comme

chef saucier ou sous-chef**chef de cuisine ou sous-chef**

dans bon hôtel ou restaurant. Libre dès le 15 octobre.

Faire offres sous chiffre 9405 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Junger, strebsamer Schweizer sucht interessanten Wirkungskreis als

Gerant / Aide du patron

in renommiertes Hotel oder Restaurant. Fachlich und kaufmännisch bestens ausgewiesen, 3 Sprachen. Fähigkeitsausweis A.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 9290 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Auf Herbst 1969 oder Frühjahr 1970

Direktion oder Gérance

gesucht. Mehrjährige Erfahrung sowie beste Referenzen stehen zur Verfügung. Besitzer des Fähigkeitsausweises A. Deutsche Schweiz bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 8582 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger, tüchtiger Schweizer Hotelfachmann sucht Stelle als

Betriebs- oder Direktionsassistent

Diplom der Hotelfachschule Lausanne. Beste Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Raum Zürich bevorzugt.

Anfragen und Offerten sind erbeten unter Chiffre 9198 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizer Restaurateur, 35 Jahre alt, 4sprachig, in Fähigkeitsausweis A. Patentinhaber Kanton Zürich, sucht neuen Wirkungskreis als

Restaurant-Direktor, Pächter oder Gerant

In Restaurant gehobeneren Niveaus. Mitarbeit der Ehefrau erwünscht. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre 9344 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Espagnol 27 ans, permis de séjour B hors plateau, célibataire, cheche place stable dans un établissement de Suisse romande NE, VD, FR et qualité de

chef de service aide patron

Bonne formation professionnelle, quatre langues, diplômé d'une école hôtelière suisse. Date d'entrée à convenir. Faire offres sous chiffre 9314 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Kaufmann (33)

sucht passende Saisonstelle in Wintersportgebiet. Mehrjährige Erfahrung in Buchhaltung und sämtlichen Büroarbeiten. Sprachen: Englisch, Französisch.

Offerten unter Chiffre 306877-33 an Publicitas, 900 St. Gallen.

Junges Paar sucht für Wintersaison: Sie: gelernte Saaltochter, Schweizerin, 4sprachig, eidg. Fähigkeitsausweis, sucht Stelle als

1. Saaltochter oder Barmaid.
Er: Italienischer Staatsangehöriger, 27 Jahre alt, 4sprachig, zurzeit als Chef de bar tätig, langjähriger Aufenthalt, sucht Stelle als

1. Barmen oder Barmen (Dancing).
Offerten erbeten unter Chiffre 9404 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizer, 22jährig, Beruf Koch, Diplom der Schweiz Hotelfachschule Luzern, Fähigkeitsausweis A. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, sucht Stelle als

Anfangssekretär, evtl. Aide du patron

Nähere Auskunft unter Telefon (041) 41 09 72.

Erfahrener Gerant, gesetzten Alters, sucht nach Vereinbarung Stelle als

Gerant

in mittleren Betrieb, Hotel oder Restaurant, in Zürich, Umgebung. Gute Referenzen.

Offerten unter Chiffre OFA 3957 Zk an Orell Füssli-Annoncen AG, Postfach, 8022 Zürich.

Jugoslawe, 33 Jahre, sucht Stelle als

Chef de rang

ab 15. 12. 1969.

Abgeschlossene Ausbildung an deutschen und Schweizer Hotelfachschulen.

Französische Schweiz bevorzugt, jedoch nicht Bedingung.

Angebote unter Chiffre 679 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Koch

Deutscher, 25 Jahre, ledig, gute Zeugnisse, sucht Stelle als Chef de partie (Entremetier oder Saucier) auf 1. oder 15. Dezember 1969.

Serviertochter

Schweizerin, 20 Jahre, sprachkundig, sucht Stelle in Speisesservice oder Café auf 1. oder 15. Dezember 1969.

Offerten unter Chiffre 9486 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

4sprachiger Norditaliener, gut ausgebildet, mit Erfahrung in besten Häusern, zurzeit als 2. Chef de réception-Kassier tätig, sucht für die kommende Wintersaison oder in Jahresstelle ähnliche Position als

2. Empfangschef

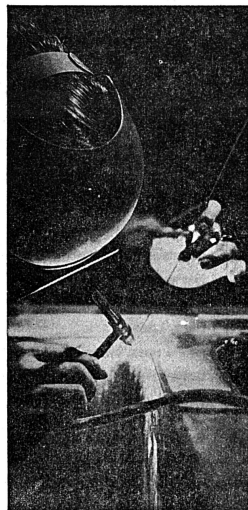
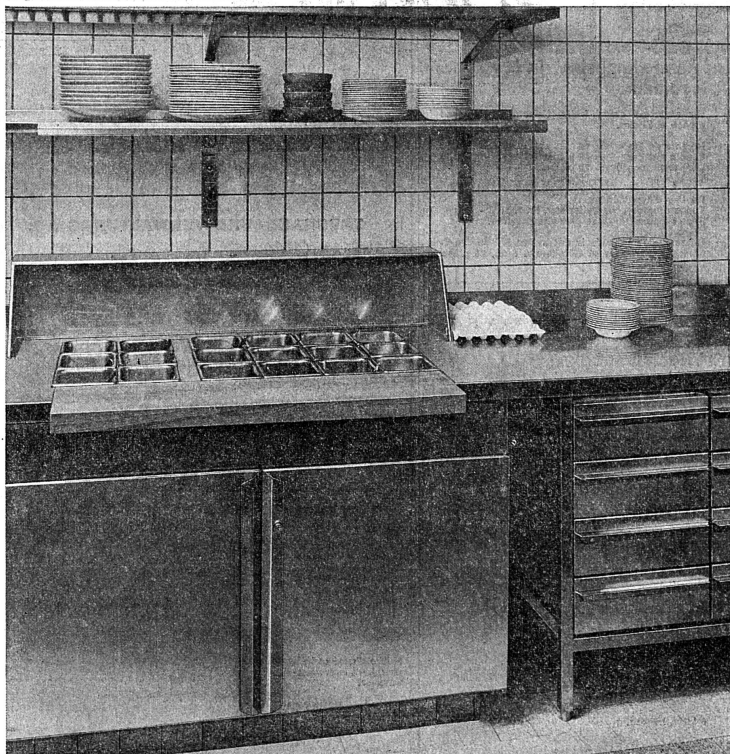
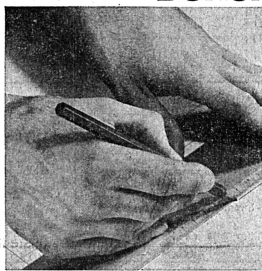
oder

Kassier

In Erstklasshaus im In- oder Ausland.

Offerten unter Chiffre 9478 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

HOTEL- UND RESTAURANT-KÜCHEN PLANUNG-FABRIKATION-MONTAGE DURCH FRANKE- DAS IST RATIONELL!



Franke Spezialisten mit langjähriger Erfahrung projektieren mit Ihnen und für Sie komplette Grossküchenanlagen nach dem neuesten Stand der Entwicklung. Eine aus der Praxis entwickelte Grossküchennormierung und die

bereits bei uns verwirklichte GASTRO-NORM ermöglichen dabei rationelles Planen und die Senkung zahlreicher Kostenfaktoren. Franke Grossküchen-Einrichtungen werden aus Chromnickelstahl

gebaut. Dieses Material lässt sich vielseitig verarbeiten. Es hält jeder Beanspruchung stand, ist absolut hygienisch und bedarf keiner speziellen Pflege. Mit geschultem Personal montieren wir die kompletten Anlagen. Für

fachgerechte, sorgfältige Arbeit übernehmen wir die volle Garantie. Wir richten Hotel-, Restaurant-, Kantine-, Spital- und Anstaltsküchen ein. Legen Sie uns Ihre Probleme unverbindlich vor und lassen Sie sich durch uns beraten.



Walter Franke AG, 4663 Aarburg, Telefon (062) 41 21 21

Durch Erfahrung führend im Grossküchenbau

Besuchen Sie uns an der OLMA, Halle 2, Stand 2023



Giger garantiert
guten Café
... und zufriedene Gäste

Café Giger begeistert

ausgezeichnete Café-Mischungen in der praktischen
Vakuum-Verpackung. Ist röstfrisch - bleibt röstfrisch!

Café Giger ist vielseitig

In Bohnen oder gemahlen, für Filter oder Kolben. 14 Varianten erfüllen alle Wünsche für jeden Geschmack, für jede Zubereitungsart.

Tee Giger eine weitere Spezialität

ausgesuchte Qualitäten Ceylon, Darjeeling, China - sowie Kräutertee, dazu unser vollständiges Giger «Milflor» Teebeutel-Sortiment.

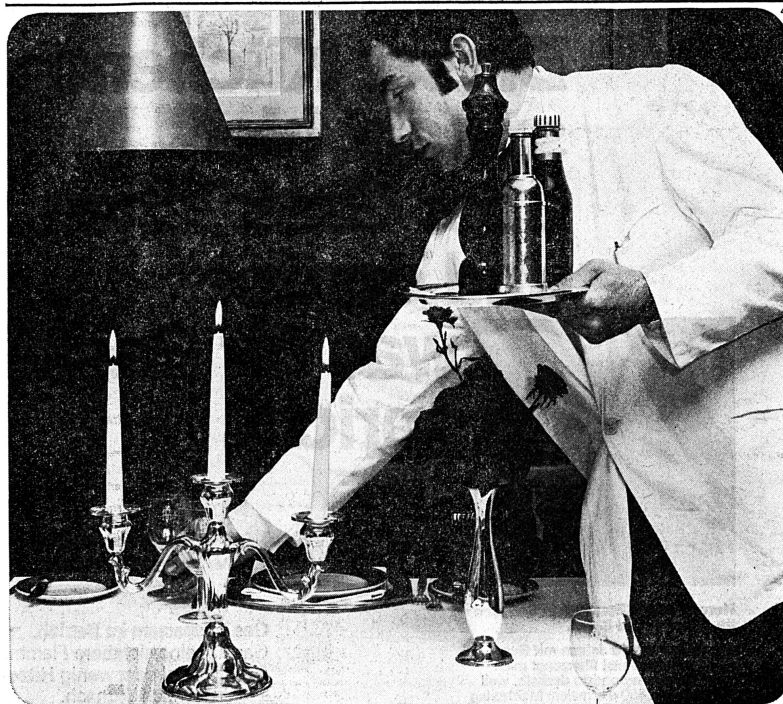
Hans Giger AG

3011 Bern, Gutenbergstr. 3
Telefon 031/25 27 35

Trinkgläser kauft man von



BUCHECKER AG, EXCELSIORWERK, LUZERN
Telefon (041) 44 42 44 134



Hier lässt sich jeder Gast gerne bedienen...

Essen prima. Service exquis.
Porzellan, Besteck, Tafelgeräte: eine Augenweide.
Das kann nur WMF sein! Ist es auch.

Denn WMF hat vieles für das Restaurant. Rosenthal-Porzellan, weltbekannt durch Form und Qualität, Thomas-Geschirrfunktionell, stapelbar und strapazierfähig. Ein reiches Angebot an guten Formen und Dekors.

WMF-Bestecke, edel, formvollendet. Versilbert oder aus Cromargan[®], dem unverwundlichen Material.

Tischgeräte, Hohlwaren und natürlich auch alles, was Köche in der Küche brauchen.

Sie sehen, es lohnt sich uns anzufordern oder den Berater zu rufen. WMF ein guter Name, ein zuverlässiger Name. Vorbildlich im Stil. Unübertroffen in Qualität. Erstaunlich vorteilhaft im Preis.



WMF Zürich AG
Permanente Ausstellung, Bernstr. 82, 8953 Dietikon 2
Telefon 051 98 42 42

WMF Zurich S.A.
7, avenue Jurigoz, 1006 Lausanne, Telefon 021 27 77 10
IGEHO 69, 13. bis 19. November 1969 in Basel
Halle 24, Stand 344/Halle 22, Stand 473

Stellengesuche Demandes d'emploi



Fach- und sprachgewandte

Obersaaltöchter

sucht neuen Vertrauensposten in gepflegtem Haus.
Saison- oder Jahresstelle. Zentralschweiz angenehm,
aber nicht Bedingung.

Offerten unter Chiffre 9484 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Barmaid

fach- und sprachkundig, von sympathischem und
gepflegtem Aussehen, sucht gute Wintersaisonstelle,
vorzugsweise Zernatt.

Offerten unter Chiffre 9483 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hilfssekretärin

Berner Oberland oder Bündnerland bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 9481 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Rezeption

Offerten erbeten unter Chiffre 9312 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Rezeption

Offerten erbeten unter Chiffre 9332 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Rezeption

Offerten erbeten unter Chiffre 9332 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Rezeption

Offerten erbeten unter Chiffre 9332 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Rezeption

Offerten erbeten unter Chiffre 9332 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Rezeption

Offerten erbeten unter Chiffre 9332 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Rezeption

Offerten erbeten unter Chiffre 9332 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Reiseleiterin

Schweizerin, 26 Jahre,
sucht interessante Teil-
zeit in einem Winterkurort,
bevorzugt Hotelbetrieb
oder Boutique.
Sprachen: Deutsch, Fran-
zösisch, Englisch.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9331 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Populärer

Klavier-Entertainer

bis Ende Oktober frei.

Offerten an Victor Hellwig,
St. Amorsplein 1,
Maastricht, Niederlande,
Tel. 0400/14676.

Populärer

20jährige Schweizerin,
Englisch, Französisch,
Deutsch sprechend, mit
etwas Bürokenntnissen,
sucht passende Stelle in

Hotel-Rezeption

Winterkurorte bevorzugt.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9312 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Populärer

Junge Tochter mit
Welschlandjahr sucht
Kochlehrstelle
auf Mitte April 1970,
in gutes Hotel oder
Restaurant.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9332 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Populärer

Jugoslawe, 21jährig, gut
Deutsch sprechend, sucht
Stelle auf 1. November
1969 oder nach Ueberein-
kunft.

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Populärer

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Populärer

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

21jährige deutschsprachige

Sekretärin

mit Welschland- und Eng-
landaufenthalt, sucht
Saisonstelle in Hotel oder
Reisebüro. Italienisch-
kenntnisse.

Offerten erbeten unter
Chiffre A 30322 an
Publicitas, 3001 Bern.

21jährige deutschsprachige

Zwei Schwestern, 21, 27,
mit besten Referenzen,
suchen ab Dezember
gute

Offerten an Victor Hellwig,
St. Amorsplein 1,
Maastricht, Niederlande,
Tel. 0400/14676.

21jährige deutschsprachige

Davos, St. Moritz, Arosa
bevorzugt. Englisch-
kenntnisse.

21jährige deutschsprachige

Fam. Schulz, Feldgasse 20,
Hainfeld NÖ/Osterreich.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9312 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

21jährige deutschsprachige

Junge Tochter mit
Welschlandjahr sucht
Kochlehrstelle
auf Mitte April 1970,
in gutes Hotel oder
Restaurant.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9332 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

21jährige deutschsprachige

Jugoslawe, 21jährig, gut
Deutsch sprechend, sucht
Stelle auf 1. November
1969 oder nach Ueberein-
kunft.

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

21jährige deutschsprachige

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

21jährige deutschsprachige

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Suche Stelle für Winter

1969/70 als

mit Welschland- und Eng-
landaufenthalt, sucht
Saisonstelle in Hotel oder
Reisebüro. Italienisch-
kenntnisse.

Offerten erbeten unter
Chiffre A 30322 an
Publicitas, 3001 Bern.

Suche Stelle für Winter

Zwei Schwestern, 21, 27,
mit besten Referenzen,
suchen ab Dezember
gute

Offerten an Victor Hellwig,
St. Amorsplein 1,
Maastricht, Niederlande,
Tel. 0400/14676.

Suche Stelle für Winter

Davos, St. Moritz, Arosa
bevorzugt. Englisch-
kenntnisse.

Suche Stelle für Winter

Fam. Schulz, Feldgasse 20,
Hainfeld NÖ/Osterreich.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9312 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Suche Stelle für Winter

Junge Tochter mit
Welschlandjahr sucht
Kochlehrstelle
auf Mitte April 1970,
in gutes Hotel oder
Restaurant.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9332 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Suche Stelle für Winter

Jugoslawe, 21jährig, gut
Deutsch sprechend, sucht
Stelle auf 1. November
1969 oder nach Ueberein-
kunft.

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Suche Stelle für Winter

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Suche Stelle für Winter

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

23jährig, sucht auf den
1. Dezember Stelle in
Winterkurort als

mit Welschland- und Eng-
landaufenthalt, sucht
Saisonstelle in Hotel oder
Reisebüro. Italienisch-
kenntnisse.

Offerten erbeten unter
Chiffre A 30322 an
Publicitas, 3001 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Zwei Schwestern, 21, 27,
mit besten Referenzen,
suchen ab Dezember
gute

Offerten an Victor Hellwig,
St. Amorsplein 1,
Maastricht, Niederlande,
Tel. 0400/14676.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Davos, St. Moritz, Arosa
bevorzugt. Englisch-
kenntnisse.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Fam. Schulz, Feldgasse 20,
Hainfeld NÖ/Osterreich.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9312 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Junge Tochter mit
Welschlandjahr sucht
Kochlehrstelle
auf Mitte April 1970,
in gutes Hotel oder
Restaurant.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9332 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Jugoslawe, 21jährig, gut
Deutsch sprechend, sucht
Stelle auf 1. November
1969 oder nach Ueberein-
kunft.

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

23jährig, sucht auf den
1. Dezember Stelle in
Winterkurort als

mit Welschland- und Eng-
landaufenthalt, sucht
Saisonstelle in Hotel oder
Reisebüro. Italienisch-
kenntnisse.

Offerten erbeten unter
Chiffre A 30322 an
Publicitas, 3001 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Zwei Schwestern, 21, 27,
mit besten Referenzen,
suchen ab Dezember
gute

Offerten an Victor Hellwig,
St. Amorsplein 1,
Maastricht, Niederlande,
Tel. 0400/14676.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Davos, St. Moritz, Arosa
bevorzugt. Englisch-
kenntnisse.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Fam. Schulz, Feldgasse 20,
Hainfeld NÖ/Osterreich.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9312 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Junge Tochter mit
Welschlandjahr sucht
Kochlehrstelle
auf Mitte April 1970,
in gutes Hotel oder
Restaurant.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9332 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Jugoslawe, 21jährig, gut
Deutsch sprechend, sucht
Stelle auf 1. November
1969 oder nach Ueberein-
kunft.

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

23jährig, sucht auf den
1. Dezember Stelle in
Winterkurort als

mit Welschland- und Eng-
landaufenthalt, sucht
Saisonstelle in Hotel oder
Reisebüro. Italienisch-
kenntnisse.

Offerten erbeten unter
Chiffre A 30322 an
Publicitas, 3001 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Zwei Schwestern, 21, 27,
mit besten Referenzen,
suchen ab Dezember
gute

Offerten an Victor Hellwig,
St. Amorsplein 1,
Maastricht, Niederlande,
Tel. 0400/14676.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Davos, St. Moritz, Arosa
bevorzugt. Englisch-
kenntnisse.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Fam. Schulz, Feldgasse 20,
Hainfeld NÖ/Osterreich.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9312 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Junge Tochter mit
Welschlandjahr sucht
Kochlehrstelle
auf Mitte April 1970,
in gutes Hotel oder
Restaurant.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9332 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Jugoslawe, 21jährig, gut
Deutsch sprechend, sucht
Stelle auf 1. November
1969 oder nach Ueberein-
kunft.

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

23jährig, sucht auf den
1. Dezember Stelle in
Winterkurort als

mit Welschland- und Eng-
landaufenthalt, sucht
Saisonstelle in Hotel oder
Reisebüro. Italienisch-
kenntnisse.

Offerten erbeten unter
Chiffre A 30322 an
Publicitas, 3001 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Zwei Schwestern, 21, 27,
mit besten Referenzen,
suchen ab Dezember
gute

Offerten an Victor Hellwig,
St. Amorsplein 1,
Maastricht, Niederlande,
Tel. 0400/14676.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Davos, St. Moritz, Arosa
bevorzugt. Englisch-
kenntnisse.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Fam. Schulz, Feldgasse 20,
Hainfeld NÖ/Osterreich.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9312 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Junge Tochter mit
Welschlandjahr sucht
Kochlehrstelle
auf Mitte April 1970,
in gutes Hotel oder
Restaurant.

Offerten erbeten unter
Chiffre 9332 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,

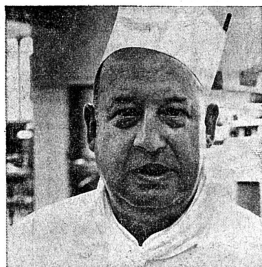
Jugoslawe, 21jährig, gut
Deutsch sprechend, sucht
Stelle auf 1. November
1969 oder nach Ueberein-
kunft.

Offerten sind erbeten an:
Felix Goropovsek,
Hotels Unerhof und
Sternen, 6454 Flielen.

Telefonistin, PTT-Diplom,

Offerten sind erbeten an:
Felix

Dieser Küchenchef spricht hier über Gasküchen und darüber, was für Gasküchen spricht.



Herr Markus Ziltener ist Chefkoch im Frauenspital Basel.

«Ich koche seit 40 Jahren mit Gas. Hier im Frauenspital überzeugt mich diese Energie besonders deshalb, weil wir neben ca. 450 «normalen» Mahlzeiten dreimal täglich ca. 150 Diät-Menüs zubereiten müssen. Das heisst, dass jedes dieser Diät-Gerichte individuell zubereitet werden muss. Darum brauchen wir schnelles Feuer, sofortige volle Leistung und viele verschiedene Kochstellen. Dies alles ist nur mit einer modernen Gasküche möglich. Denn nur Gas hat eine für jede Kochstelle sofort regulierbare und sofort volle Leistung abgebende, sichtbare Flamme.»

Köche, die mit Gas kochen, wissen, weshalb sie das gerne tun:

Gas ist sparsam im Betrieb.
Gas hat eine sichtbare Flamme.
Gas gibt viel oder wenig Hitze – ganz nach Wunsch.
Gas ist schnell und sofort wirksam.
Gas ist anpassungsfähig.
Gas hat eine gehorsame Flamme.
Gas garantiert eine saubere Küche.
Gas ist wirklich stufenlos regulierbar.
Gas ist wirtschaftlich.
Gas bewährt sich in Stosszeiten.
Gas ist blitzschnell bereit.
Gas eignet sich für jeden Wärmebedarf.

Der Service der Gaswerke ist prompt und zuverlässig.

Und die meisten dieser Vorteile kann nur Gas Ihnen bieten!

Verlangen Sie unverbindliche Kalkulationen und Konstruktionsangaben für Ihr Projekt bei Ihrem Gaswerk. Ein Anruf genügt.



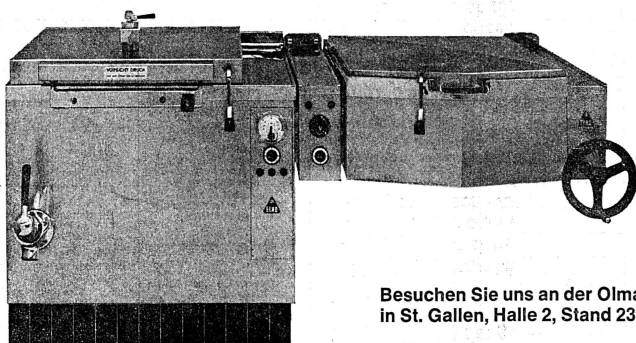
Vieles spricht für Gas!

→

ELRO für modernste, rationelle Kücheneinrichtungen in Hotels und Restaurants.

Beratung
Planung
Lieferung

Montage
Instruktion
Service



Besuchen Sie uns an der Olma
in St. Gallen, Halle 2, Stand 238.

ELRO-Universal-Kochapparat mit Gastronorm-Abmessungen für alle Beheizungsarten. Die Universalität dieses Kochapparates mit seiner durchdachten Konstruktion ergibt beim praktischen Einsatz in der Küche

- beste Wirkungsgrade
- rationelle Arbeitsabwicklung
- Platzersparnis
- geringste Personalbeanspruchung durch weitgehende Kochautomatik



ROBERT MAUCH

Tel. (057) 7 17 77

ELRO-Kippbratpfanne mit rostfreier Spezialbratfläche ELROLIT

Die porenfreie ELROLIT-Bratfläche bleibt bei bescheidener Pflege immer blank und verhindert das An- oder Einbrennen der Speisen

- dosierbare, gleichmässige Wärmeverteilung durch stufenlose Schaltautomatik
- minimaler Öl- und Fettbedarf
- kurze Aufheizzeit durch hochwirksame Infrarotheizung

ELRO-WERKE AG

5620 Bremgarten

SA 13 A

Champagne



Taittinger

Reims

Comtes de Champagne

Agents généraux pour la Suisse

Suisse romande:

**PLANTEURS REUNIS S.A.,
LAUSANNE**

Deutsche Schweiz und Tessin:

**A. FISCHER
ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**



Ihre Gäste fühlen sich wohler auf unseren Teppichen

St.Gallen

Zürich

Basel

Winterthur

Bern

Lausanne